

FOLKLOR E Y TANGO

Nº 311
\$ 7.000.-

DICIEMBRE
DE 1990



LOS HERMANOS CUESTAS

*a toda vela
por el Guaileán*

FESTIVALES

- Entre Ríos
- Misiones
- Tucumán



PRODUCCIONES ARTISTICAS

CORRIENTES 848 - 6° PISO - OF. 614

TEL. 394 - 1729- (1043) BUENOS AIRES

•
HORACIO GUARANY
•
LUIS LANDRISCINA
•
LOS DE SIEMPRE
•
MIGUEL ANGEL ROBLES
•
JULIO DI PALMA

FOLKLORE

311

UNICA EN SU GENERO
EN EL MUNDO

DICIEMBRE 1980

• Editores
ALBERTO Y RICARDO HONEGGER

• Directora
BLANCA REBORI

• Redacción:
DANIEL PLA
CARLOS GROISMAN

• Colaboraron en esta edición:

Toro Stafforini, Ciro René Lafon,
Juan Sasurain, Don Duro, Juan
Carlos Bianco.

• Coordinador de Peñas
LEONARDO LOPEZ

• Publicidad
OSCAR PEDERNERA

• Fotografía
MARCELO NIETO

• Diagramación y Armado
ERNESTO PRAT

Editorial TOR'S S.C.A. Oficinas de redacción y administración: México 4256/60, Buenos Aires, Tel. 99 2323 y 90-5653. Registro de la Propiedad Intelectual N° 945.844. Autorización de SADAIC N° 5, año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: Dist. Gral. de Publicaciones Hipólito Irigoyen 1468, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Preparación: GRAFICA OTAMENDI, México 4260, Buenos Aires. Fotocomposición e Impresión: Talleres Graficos HONEGGER S.A.I.C., México 4250, Buenos Aires.

CORREO
ARGENTINO

TARIFA REDUCIDA

Concesión 6722

FELICES FIESTAS

Como es costumbre, al llegar las fiestas tradicionales, y el epílogo de un año más, se da la oportunidad de hacer un recuento de aquello que nos ocupó. En nuestro caso, como es habitual desde hace 19 años, nuestra publicación, intentó también en estos últimos 365 días, acercarnos el acontecer de la actividad folklórica nacional e internacional. Así fue como, en las múltiples páginas de nuestras ediciones fuimos volcando, la opinión de aquellos artistas famosos o no —para nosotros son todos importantes—, juntamente con los distintos hechos que se produjeron en todo el ámbito del país.

Que nuestro objetivo se cumpliera, no corresponde a nosotros juzgarlo. Sin embargo, y despojados de todo sentimiento de falsa modestia, pensamos que nuestro producto ha sido digno de nuestros lectores. Hablamos de nosotros —aceptemos que es desacostumbrado—, pero también queremos hablar de ustedes, de los lectores y los colaboradores, quienes desinteresadamente —y prolongando un vieja y sana costumbre criolla—, nos ayudan a mantener lo nuestro.

Hubiéramos querido que nuestro saludo les llegara, para la Nochebuena y Navidad. Pero nuestra salida mensual no lo permitió, no obstante, Editores y la redacción en pleno, queremos ahora sí, expresarles nuestros deseos de felicidad para el Nuevo Año que llega.



EL ROLLO

Informa y Deforma

1

UN MUCHACHO VERSATIL

El ubicuo Marcelo Simon amplia constantemente su campo de actividades. A sus habilidades de libretista, erudito en folklore, animador, gourmet, galán y gran conversador agregó varios 'curritos' productivos.

Lo hemos visto presentando reinas de belleza, sacando números para rifas, languideciendo en convenciones comerciales, prestidigitando naipes con monumental partenaire, bailando roller disco y modelando trajes de baño.

Esto último no está confirmado, pero dénolo por hecho: protagonizará un comercial televisivo promocionando una picadura para pipa sin nicotina ni alquitrán, con aroma a juanita pulverizada.

ESOS ANTIGUOS CELOS

El conocido animador Jorge Marcó se puso furioso porque Los Carabajal no lo invitaron al asado de Folklore. En realidad, un infidente nos dijo que la bronca se originó en El Rollo del número anterior, porque figuraban sus colegas y él no aparecía ni dibujado.

No nos olvidamos de usted.

CADA DIA CANTA MEJOR

El jueves 11 de diciembre se inauguró en Azul, Pcia. de Buenos Aires, un Monumento a Gardel.

Felicitemos la Iniciativa porque Gardel es tan bueno que habría que hacerle un monumento.

2

¡MAS-MASI, ¡FUERZA-FUERZA!

En estos tiempos difíciles, un artista debe aprender a moverse en el azaroso mundo del comercio. Muchos invierten sus cachets en acciones de la bolsa, otros ponen pizzería como los futbolistas, depositan bombos a plazo fijo... Pero el super empresario, a juzgar por ciertas declaraciones, es el vehemente Eduardo Avila.

Tan preocupado está por la marcha de sus negocios, que aprovecha el tiempo al máximo para sacar cuentas.

A tal punto ha llegado la cosa, que la OMII descubrió (por medio de sensores



1



2

3





EL ROLLO

telepáticos a rayos infrarrojos), que sigue dedicándose a los números en plena actuación: utiliza un recitado que tiene bien aprendido y le sale de memoria. Mientras dice ¡Qué tiene la chacarera, qué tiene que hace alegrar!... piensa "Si abro un boliche en San Martín y Gaona, lo pongo al Mamadera en la cocina y al Gringo para atender a la gente, puedo sacar unos..."

Será por eso que siempre repite los mismos versos.

3

UN TOQUE DE DISTINCION

Hace pocos días, la redacción era un escándalo. Además de las peleas habituales entre redactores y directora, estaban las visitas infaltables (Antonio Tarragó Ros, Daniel Costa, Toro Stafforini) contribuyendo al caos. Las conversaciones se cruzaban alcanzando elevadísimas frecuencias sonoras, nadie pretendía escuchar a nadie, etc.

En lo más álgido de la barahunda, ingresó discretamente el correctísimo Sixto Palavecino. Como en el Rancho de la Cambicha, saludó y convidó gentilmente pastillas a cada uno de los vociferantes.

Con un poquito de clase, aplacó los ánimos y nos dio una contundente lección de humanidad.

4

NO SABEMOS NADA

Hace rato que no tenemos noticias de Suma Paz, y nos gustaría que nos invite a un recital.

Tampoco sabemos nada de Linares Cardozo. Desde que se mudó a Colón (Entre Ríos) nos tiene abandonados. Menos mal que Los Cuestas siempre hablan de él.

EL HABITO HACE AL MONJE

Un informe reservado de la OMII (Organización Mundial para la Investigación Innecesaria) explica que los quenistas se vuelven locos, los contrabajistas sufren de hernia de disco, los cantores son arritmios y —qué extraño— los charanguistas son amarretes.

¿Será que el hecho de tener tan agarrado al animalito les hace apretar el bolsillo?

¿Será que de tanto mantener flexionado el brazo derecho adquieren un 'tic' a la altura del codo?

Por las dudas no haremos nombres.



EL ROLLO

5

ESTAN EN CAPILLA

¿Recuerdan el número anterior donde se relacionaba a los folkloristas de amplia frente con su registro agudo, de tenor?

La OMII tiene ahora en capilla a Horacio Ferrer, Argentino Luna y Pedro Pablo García Caffi (Zupay). De ser cierta la teoría, en pocos años cambiarán la tesitura vocal.

Chapas más, chapas menos...

6

ME EXTRAÑA, CABALLEROS

Ramón Anello y Juan Carlos Baravilla se encierran por las tardes en el privado de su oficina para jugar a la escoba de quince.

Todo el mundo queda en la antesala sufriendo los rigores de una amansadora desmedida, pues las partidas duran casi tres horas.

Eso está bien para el Payaso de Traga Producciones, no para ustedes. ¡Miren que se van a quedar sin contratos!

7

DEMASIADO RESPETUOSO

El payador José Curbelo tiene por costumbre esperar el momento oportuno para entregar sus colaboraciones. No le gusta interrumpir a nadie.

Ocurrió el viernes pasado que la actividad era desenfrenada, tanto que el repentista aguardó pacientemente sin molestar.

El lunes por la mañana todavía estaba en la oficina, mal dormido y con hambre de tres días.

El hombre que es precavido debe saber esperar: ocasión no ha de faltar de demostrar lo aprendido. Pasar desapercibido suele ser muy bien mirado que el muy esajerao se puede quedar de a pie, ¡se le va a escapar el tren por ser tan bien educado!



5



6

7





EL ROLLO

8 LA PINTA ES LO DE MENOS

Raul Lavié se preocupa por elegir seriamente su repertorio, trabajar con buenos músicos, y pulir su refinada técnica vocal.

Pero está descuidando demasiado el vestuario. ¡Fíjense cómo se presentó el otro día!

9 EL FOLKLORE ES BARBARO, ¿VISTE?

¡Que dulce modito tiene Julia Elena Davalos para hablar en público, o para presentar a un compañero! Tiene un estilo claro y definido, muy femenino y muy bien.

Viene a ser la Graciela Borges del folklore.

10 LO BUENO, SI BREVE...

El negro Saluzzi entregó un prolijo arreglo al Director de la Orquesta Estable del Tango.

La nota gráfica registra el momento en que Carlos Garcia le devuelve la partitura, previa depuración. Parece que se salvaron como dos compases.

11 COSAS BUENAS

En el número 44 de la revista Brasil/Cultura hay un montón de notas que pueden interesar a cualquier argentino curioso.

Recomendamos la lectura de Confluencias folklóricas argentino brasileñas, por Néstor Ortiz Oderigo. Trataremos de reproducirlo próximamente.

BRUTA COMILONA

El Villa Constitución Tango Club del Instituto Técnico Medio de Música de Villa Constitución, pcia. de Santa Fe, organiza una cena y baile para el 20 de diciembre en la Escuela Moreno de la citada ciudad. Se presentarán las siguientes orquestas Juan A. Manzur, Lionel Acuña y el Conjunto Estable del Club.

Habrà sorpresas, Vitel Thoné, pollo a la parrilla y postre. ¿Qué tal?



EL ROLLO

16

ARTICULO N° 20 REGLAMENTO PRECOSQUIN

El Circulo de Artistas Lisiados de la Republica Argentina, organizacion no gubernamental adherida a las Naciones Unidas, nos ha hecho llegar una carta firmada por su Presidente, Sr. Eduardo Godoy.

Para informacion de nuestros lectores, transcribimos algunos párrafos.

"En el pasado mes de enero el C.I.D.A.L. presentó, personalmente, una nota ante el Presidente de la Comisión Municipal de Folklore de Cosquín donde solicitaba la anulación del artículo N° 20 del Reglamento para participar en el 'Pre-Cosquín' y que dice textualmente:

NO PODRAN PARTICIPAR LAS PERSONAS CON DISCAPACITACION FISICA

La anulación de ese artículo, decíamos, será una forma de adhesión al 'Año Internacional de los Impedidos' que se celebrará en todo el mundo en 1981; y también servirá para demostrar que ese Festival Nacional de nuestro Folklore está plenamente identificado en valorar al artista a través de sus condiciones, sin reparar en ningún momento en la adversidad física que el artista tenga, sin que ninguna limitación física pueda influir en el ánimo del jurado, teniendo en cuenta que éste es lo suficientemente capacitado para poder determinar la capacidad artística, únicamente.

Lamentablemente no hemos sido comprendidos, no hay lugar a dudas que todavía existen personas que no han comprendido que al ser humano hay que valorarlo por sus condiciones, por su capacidad, dejando de lado todo lo sensiblero o demagógico que tienda a provocar lástima o conmiseración".

17

EL AÑO QUE VIENE, CUMPLE DE QUINCE

Con generoso e inusual despliegue, El Palo Borracho festejó su décimo cuarto cumpleaños.

El animador Miguel Vicente recorrió continuamente las mesas ofreciendo comidas y bebidas a los parroquianos, entre los cuales divisamos a distintos colegas y nutridos grupos de turistas.

Adhiriéndose al festejo actuaron Los Huunta, Angel Reynoso, Coco Martos y Los Tucu Tucu (entregaron un caballito negro a la eufórica patrona, Zulema). Folklore todavía les debe el regalo, pero les desea sigan siendo como hasta ahora, el tradicional lugar nativo de Buenos Aires.



18

UN ALTO EN SAN TELMO

En Los Aitos de San Telmo continúa la nuestra 'Presencia y magia del hombre americano

Se trata de una exposición que muestra la evolución del arte popular del continente en tres periodos:

Precolombino (huacos de cerámica, tejidos, collares, objetos de uso).

Colonial (figuras religiosas y retablos tallados en madera, piedra huamanga o maguey, pinturas sobre tela o chapa).

Contemporáneo (tapices, mantas, máscaras, cestería, imaginaria y objetos de cerámica o madera).

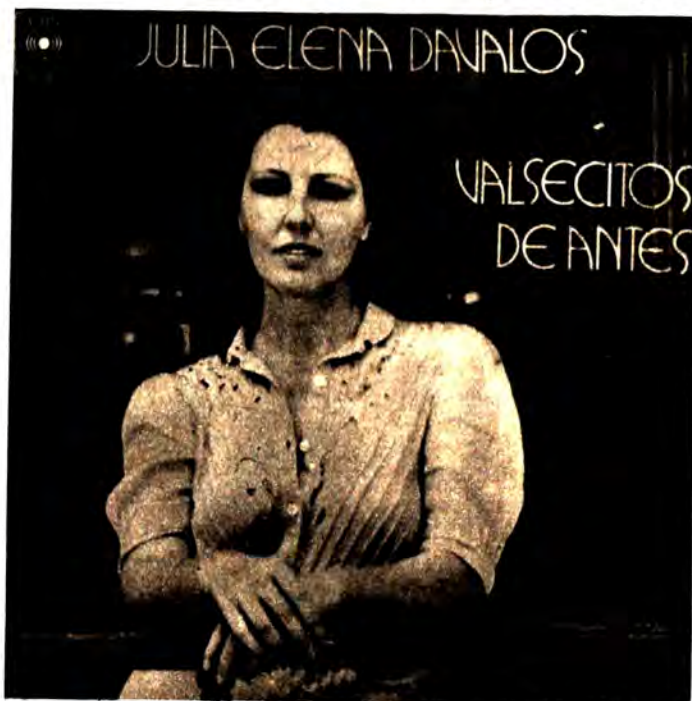
En la misma dirección, Estados Unidos al 300, darán recitales Rafael Nicolau (guitarrista, diploma de honor de la Asoc. Arg. de Música de Cámara), Quintral, Osmar Alvarez y el Piccolo Teatro Lírico Carlos Floriani.



VALSECITOS DE ANTES

nuevo éxito de

JULIA ELENA DAVALOS



Long Play 20 128
Cassette 60 128

Valsecito de antes • Puentecito de mi río
Quisiera amarte menos • Gris
Nochecita de San Juan • Romance de barrio
A unos ojos • Gota de lluvia
Rosa de otoño • Temblando

Precio sugiendo al 31-12-80 \$ 35.060

YERBA

PARA TODOS



Extendida en 10 jornadas, la IX Fiesta Nacional de la Yerba Mate, concluyó con el beneplácito de todos aquellos que participaron en la pujante ciudad de Apóstoles.

Karen Halberg, Reina Nacional de los Estudiantes, ejemplo de la belleza misionera.

Entre los días 7 y 16 del pasado mes de noviembre, la provincia de Misiones vivió de manera muy particular, su IX Fiesta Nacional de la Yerba Mate, con sede en la localidad de Apóstoles. Quizá por la sencilla razón de haber ido acumulando experiencia a lo largo de los nueve años que esta celebración se reedita, sus organizadores nada dejaron de prever, y así fue como ante un marco multitudinario, los diez días de festejos alcanzaron un brillo destacable.

El extenso programa preparado comenzó en realidad el día 6 con la apertura de la Expo-Yerba '80 —sin duda merecedora de un párrafo aparte—. Al día siguiente, y ya dentro de las fechas previstas se inauguró la citada exposición yerbatera, haciéndolo oficialmente el señor Malarczuk, y luego el gobernador de la provincia de Misiones, capitán de navío (RE) Rubén Norberto Paccagnini.

Más tarde fueron bendecidas las instalaciones. Fueron impuestas a varias calles del predio, nombres de quienes fueron pioneros de la yerba mate. Se inauguró una confitería bailable y llegada la noche se homenajeó a las autoridades, expositores e invitados especiales.

DEPORTE, MUSICA Y CANTO

Dentro de un marco multitudinario transcurrió la segunda jornada de esta novena fiesta yerbatera. Pasado el mediodía se continuó con los agasajos, después hubo picadas de motocicletas de gran cilindrada que acapararon la atención de la mayoría, y ya llegadas las primeras sombras, todo el mundo se preparó para la apertura del festival artístico.

Los fuegos de artificio anunciaron su comienzo, y en lucida sucesión se fueron presentando ante un público cálido y fervoroso, la Orquesta Folklórica de la provincia de Misiones, Los Hermanos Cuestas, Los Laikas, El Ballet Brandsen, Vicente Neris, Isaco Abitból, Los Tucu Tucu y la cantante Lilliana Aizcorbe. La medianoche había sorprendido a los asistentes cuando se procedió al encendido de los fogones tradicionalistas, comenzando los bailes que se caracterizaron por la presencia masiva de la juventud.



YERBA PARA TODOS

Como dijimos al comienzo, el programa era extenso y la variedad de figuras participantes creaba un clima de expectación. Los días siguientes transcurrieron dentro del mismo clima festivalero. A la carrera de bicicletas Gran Premio Expo-Yerba '80 de carácter internacional, realizada en un recorrido que abarcó varios pueblos de la zona, le siguió la presentación de la **Banda Infantil de Música de Santa Fe**. Hubo, asimismo, un gran festival infantil con la participación de escuelas y colegios de Misiones. Coros de niños y jóvenes cantores de la provincia, como también la presentación de folcloristas.

El matiz distinto de la novena fiesta de la Yerba Mate tuvo lugar el día martes 11 cuando el festival artístico cambió de ritmo y todos pudieron solazarse con la presentación de **Rubén Juárez, Enrique Dumas, Guillermo Fernández, María Graña, Alberto Marino, Rodolfo Lezica, Silvia del Río y "Chiquil" Pereyra**, entre otros integrantes del elenco que componen **Grandes Valores de Hoy y de Siempre**, conducido por el locutor Silvio Soldán.

COLONOS Y PRODUCTORES

Sin duda la nota resaltante de esta nueva edición de la fiesta mayor de la Yerba Mate fue la música y el canto. Una tradicional forma de festejar los pueblos la finalización de un año próspero. "Estamos convencidos de que nuestra yerba mate tiene un porvenir sin límites —dijo **Adolfo Navajas Artaza**, vicepresidente de la Comisión Ejecutiva de la 9a. fiesta—. Quizá debiéramos nombrar patrono de estas jornadas al Beato Roque González de Santa Cruz, que en todas sus representaciones gráficas o de tallas, aparece con el rosario en un brazo y el mate y la bombilla en la diestra. Si rastreamos nuestro pasado —comentó—, encontraremos muchas muestras de adhesión a la criolla costumbre. Por ejemplo —acotó— el caso del coronel **Hilarios Lagos** quien detenía la marcha del ejército para una mateada en círculo al atardecer. Y cuando alguna vez le faltó yerba, igualmente ordenó formar la consabida rueda y con la

misma ceremonia se pasaron de mano en mano la calabaza tomando solamente agua tibia. Para ese militar de nuestro ayer histórico, el mate era la representación fraternal de la comunidad. Ese es —finalizó— el sentido de ésta, nuestra fiesta yerbatera".

El gigante mate enclavado en el predio de la Expo-Yerba '80, además del simbolismo que expresaba, quería recordar, resaltar el valor y reconocimiento que todo un pueblo atribuye a aquellos que fueron los pioneros del cultivo. Por esa razón, en el homenaje brindado a los antiguos colonos de la zona, se testimonió la labor de quienes hacia fines del siglo pasado, cuando Misiones era aún un territorio virgen, se asentaron con sus sueños europeos para iniciar el trabajo de la tierra.

Fueron italianos, españoles, polacos, ucranianos, alemanes y de muchos otros países, quienes diariamente y con constantes sacrificios, desmontaron, sembraron y cuidaron la tierra, para que de ella emerja el fruto que debía alimentarlos. Los mismos que supieron constanciarse con las prácticas y costumbres regionales y también con el tiempo habituarse a esa particular bebida denominada mate.

Por ese motivo también en esta 9a. Fiesta de la Yerba Mate, estuvo presente el homenaje a los colonos y productores. Fue sin duda uno de los aspectos más relevantes del encuentro y llegó a congregarse a más de un millar y medio de personas en torno de un almuerzo criollo. Allí, la Comisión Ejecutiva de la fiesta brindó un reconocimiento a quienes fueron los artífices de lo que todavía es el principal origen de recursos económicos en Misiones.

LAS ÚLTIMAS JORNADAS

Habían llegado las últimas 48 horas del sábado 15 y domingo 16. Como nota saliente en ese último día se le entregó el Orden del Mate a un antiguo colono de la zona y a un joven escritor del interior de la provincia, a la vez que se hizo un reconocimiento post-mortem a quien se esforzara desde su actividad periodística en favor del agricultor misionero.

Nicolás Gregorchuk y Carlos Mor-

genstern fueron los que recibieron la citada orden, y el pergamino de reconocimiento a la trayectoria profesional de **Dietrich Carlos Huber** fue recibido por su hijo **Diego** de manos del titular provincial de Asuntos Agrarios.

Mientras tanto, al escenario mayor seguían trepando figuras del relieve de **Raulito Barboza, Los Trinos, Ramona Galarza, Vera-Lucero, Raúl Esquivel** y los conjuntos musicales de **Ricardo Ojeda** y sus Ases del Tango y la Orquesta Moderna de ATC Color.

El día final, y ante una gran cantidad de público ubicado a la vera de la avenida principal de Apóstoles se

concretó el desfile de reinas departamentales. Ubicadas en vehículos adornados con marcas de yerba mate producidas en la zona, lucieron con gracia su belleza antes de la elección final. El desfile fue precedido por la Agrupación Tradicionalista Apóstoles y la comparsa y banda musical del colegio N° 1 de Posadas, poniendo los jóvenes con sus figuras coreográficas un matiz de color y alegría.

Sobre la medianoche del domingo, una exponente típica de la mujer misionera, **Lucía Olga Berger**, de 20 años, rubia, espiçada y de ojos celestes fue coronada Reina Nacional de la Yerba Mate 1980/81, representando al departamento de Monte Carlo. Pri-

mera Princesa fue electa la representante de Concepción de la Sierra, **Mónica Pernigotti**, correspondiéndole los puestos de segundas princesas a las candidatas de Eldorado y Apóstoles: **Mónica Arenhardt** y **María Alejandra Retorre** respectivamente.

La **Vikinga Misionera**, tal el apodo de **Lucía Olga Berger**, flamante reina de la Yerba Mate, pertenece a una familia de productores yerbateros radicados en el Alto Paraná y su máxima aspiración —según declaró—, "era la de llegar a ser una gran fotógrafa y recorrer el mundo".

Dentro de un clima de total euforia y satisfacción transcurrieron las últimas horas de esta IX Fiesta Nacional de la Yerba Mate. Una inusual actividad se notó en los distintos centros nocturnos. Hubo bailes con ritmos regionales: chamamés, chotis, polcas rurales y compases esclavos.

La pausa festivalera hasta el nuevo año había llegado. Sin embargo, en los miles de asistentes, en aquellos colonos y productores que se habían deleitado con la nueva edición de su fiesta, más allá de la música, los espectáculos, y el colorido vivo, les quedaba el resumen hecho por **Mariano Malarczuk**, presidente del área exposición de la fiesta. "El productor yerbatero está tomando conciencia de que debe modernizarse y actualizar sus métodos. Estos han sido días donde colonos, productores, industriales, comerciantes, en fin, todos, hemos abierto nuevas picadas a la imaginación emprendedora, teniendo en nuestras manos la amistad que surge del mate como nuestro símbolo.

Aquí han estado los viejos barbaquá junto a los modernos y eficientes secaderos —dijo refiriéndose a la Expo-Yerba '80—, como un homenaje al urú y al tarefero, perfilando para todos su piel tostada por el sol, sus manos encallecidas por las hojas de la yerba y sus músculos tensos por la costumbre del trabajo. Tenemos que aumentar la producción —dijo finalizando—, pues hemos llegado a la conclusión de que el volumen de la superficie plantada se puede incrementar y adaptarla a la mecanización", concluyó.

Lucía Olga Berger, Reina Nacional de la Yerba Mate 1980/81 acompañada por demás reinas nacionales.



INSTITUTO MUSICAL NIEVA

CLASES DE:
GUITARRA, BAJO,
ACORDEON, ORGANO,
IMPOSTACION DE VOZ,
CANTO, REPERTORIO,
ARMONIA, ETC.

ANEXO: VENTA DE
GUITARRA, BAJO,
ORGANO, ACORDEON,
BOMBO, CHAYERA,
FUNDA, ESTUCHE,
CUERDA, LIBRO,
METODO, PARTITURA
MUSICAL, ETC.,
GRABADORES,
CASSETTES.

**REPARACION
Y
AFINACION
DE
GUITARRA
Y
ACORDEON**

AV. LA PLATA 2218
ESQ. COBO Y CASEROS
(1437) CAPITAL FEDERAL

Desde Maciá a Jesús María

Final entrerriana de jineteada

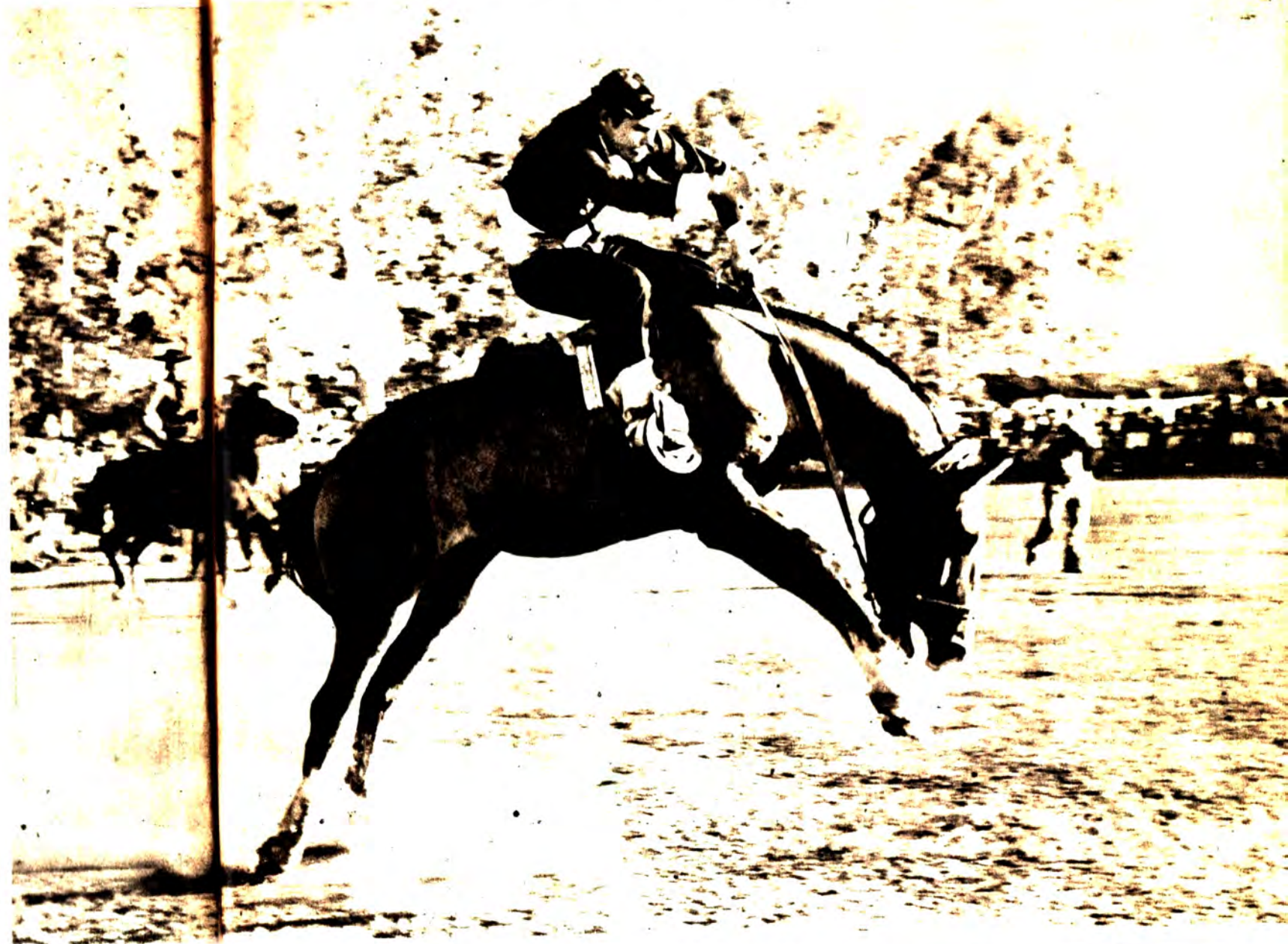
Organizada por la Comisión Municipal de Cultura de Maciá, la Final Provincial de Jineteada se desarrolló en esa ciudad los días 15 y 16 de noviembre. Los ganadores representarán a Entre Ríos en Jesús María.



Delegación de Concordia.



Delegación de Paraná



La Municipalidad de Villa Gobernador Maciá, a través de su Comisión de Cultura, tuvo a su cargo la organización de la Final Entrerriana de Jineteada.

La competencia se desarrolló el Domingo 16 de noviembre de 1980, actuando como **Comisario de Pista** el señor **Juan Carlos Balbi**, y como **jurados** los señores **Cortina, Benetti y Passinato**.

Participaron treinta jinetes representantes de 10 Departamentos Provinciales, según el siguiente detalle:

	Clinas	Bastos	Gurupa Sureña
Dpto. Tala	Feliciano Mujica	Jorge Pascualin	Roque Garcia
Dpto. Diamante	Jacinto Burne	José Pérez	Ramón Miranda
Dpto. Paraná	Pedro Klin	Néstor Spessol	Rubén Cena
Dpto. Nogoyá	Omar Wilhelm	Raúl Aguilar	Rubén Lean
Dpto. Villaguay	Héctor Mendiburo	Hugo Lacoste	Antonio Acosta
Dpto. Gualeguaychú	Luis Orrego	Ramón Córdoba	Juan Fernández
Dpto. Gualeguay	Héctor Molina	Juan Santillán	Carlos González
Dpto. C. Uruguay	Hugo A. Maidana	Rubén Mendoza	Horacio Curuchet
Dpto. Colón	Omar Raúl Rey	Oscar Cabrera	Alfredo Cabrera
Dpto. Concordia	Martín Castillo	Raúl Ibarra	Ramón Aguilera

Desde Macia a Jesús María

Los actos comenzaron el día anterior, sábado 15, y estuvieron impregnados de un espíritu tradicionalista. glosado en estos versos de Pablo Adriano:

*Desde Maciá del canto y la chamarra
laboriosa y rural patria del tala
y el caranday que agrede con sus chuzas
y los linos que azulan su esperanza.*

*Desde Maciá; levanta su palenque
como un jalón simbólico de Patria
donde afluyen un río de jinetes
y de potros aliscos; NUESTRA RAZA.*

*Será un encuentro claro del coraje
donde los hijos de esta tierra gaucha
rendirán en la cruz de los baguales
su examen de centauros de la raza*

*Hijos son de mi montiel arisco
que ayer fue sobre el filo de las lanzas
escribiendo mil páginas de gloria
que hoy memoramos con la frente alta.*

*Ellos irán en nombre de Entre Ríos
hasta JESUS MARIA la mentada
ciudad donde el coraje gaucha
es trasunto viril de jineteada.*

*Y como son herencia del SUPREMO
y de JORDAN (blasones no les falta)
para sembrar puñados de coraje
y jugarse a corcobos la jornada.*

*Vayamos al encuentro mis hermanos
traigamos el aplauso y la esperanza
que el 16 de noviembre tendrá música
de espuelas, de guascazos y guitarras.*

Desde muy temprano una multitud se congregó en la Plaza San Martín, al son de una salva de bombas que anunciaba la salida del sol.

Estaban presentes el Secretario Municipal Sr. Osvaldo Pis Alonso, El Presidente de la Comisión de Cultura Sr. Mario Carruego y sus Secretarios Sres. Hugo Franzot y Carlos Martínez.

Aportaban una nota bulliciosa y alegre los alumnos de las Escuelas N° 20, N° 45 y N° 62, acompañados por sus respectivas Directoras, la señorita Erlinda M. Godoy y las señoras María F. de Albornoz y Delia B. de Varela.

Luego del solemne izamiento del Pabellón Nacional, fue colocada una ofrenda floral al pie del Monumento a la Libertad, Gral. José de San Martín.

Finalizada la ceremonia, fue ofrecido un asado con posterior campeonato de truco, en el que tuvo discutible participación nuestro compañero Oscar Pedernera.

Una lluvia inesperada malogró parte del programa, pero no impidió el desfile de las delegaciones, por las calles de la ciudad. Aquí se ve a algunos de los portaestandartes.

Las delegaciones departamentales hicieron su presentación oficial ante las autoridades municipales. Acto seguido la concurrencia entonó el Himno Nacional Argentino.



Delegación de Diamante.

Presidió la ceremonia al Intendente de Villa Gobernador Maciá, Sr. Angel Almada, acompañado por el Subcomisario Rosendo Ruiz García y los mencionados señores Pis Alonso y Carruego.

Se ocuparon de la locución la señora Marina Varela de Müller y el poeta Hugo Millán Medina. La parte musical fue responsabilidad de la Banda del Grupo de Artillería 2 de Rosario del Tala.

A las 21.30 comenzó el Festival Provincial del Folklore, con la proyección de un espectáculo audiovisual referido al hombre de campo.

A continuación, actuaron los siguientes artistas regionales.

Luis Leonardi, quien cantó chamarritas y recitó hermosas poesías entrerrianas.

Los Chamameceros, un dúo dedicado a la música del litoral, el recitador Aldo Muñoz; Rubén Vergara, alumno de 5° grado en la escuela rural N° 42.

Graciela Castro Magnasco, venida de Paysandú, R.O. del Uruguay. Los Hermanos Daveza, 4 niños menores de 11 años, el recitador Jorge Martínez, Los Hermanos Benítez Ríos; Julio Omar Pelzer; el conjunto típico de Rubén Alday, con su cantor Víctor Hugo Canale; Evangelina y Claudio, una pareja de danzas de niños de 6 y 7 años y el conjunto de danzas de la Peña Jacarandá, dependiente del Colegio Instituto General José María Paz, de Maciá.

La figura estelar de la noche fue el conocido Pepe Pirro. El conductor del festival, según quién de Aldo Muñoz, fue el señor Jorge Rubén Mendieta. Integral Producciones se ocupó de la Dirección Artística.

El domingo 9, otra salva de bombas abrió las actividades a las 8 de la mañana. Fueron presentados Jurado y Comisario de Pista, y concentrados los jinetes.

Fueron izadas la bandera Argentina y la Entrerriana, entonada nuestra Canción Patria y bendecido el campo por el Pbro. Raúl Benedetti.

La señorita Norma Cappa resultó elegida Reina Provincial de Jineteada. Sus princesas, María Laura Bourwissen y Mónica Zampieri.

La competencia se inició con la categoría CLINA LIMPIA.

El ganador fue Romualdo Castellanos, representando al Departamento La Paz. El segundo premio fue para Jorge García, de Victoria.

En la categoría BASTOS, el máximo galardón correspondió a Rubén Mendoza, de Concepción del Uruguay, Juan Santillán, de Gualeguay se hizo acreedor al segundo premio.

En GURUPA SUREÑA Oscar Sirí, de Federal y Carlos González, de Gualeguay, conquistaron los trofeos.

Hizo entrega de las distinciones el Doctor Feliciano Rodríguez Vivanco, Director Provincial de Cultura.

Los payadores orientales Ariel Amir y Angel Almirón hicieron las glosas de rigor. Como animador general estuvo el Manco Hilacha, (Marcos Tossi) quien también montó A CUATRO ESPUELAS con una niña de 15 años Elsa Beatriz Ramirez.

Debemos mencionar a Esteban José Larrosa y Hugo Millán Medina, quienes se prestaron de buen grado a colaborar en los infinitos detalles de coordinación.



Delegación de Colón.



Delegación de Concepción del Uruguay.



Pepe Pirro



Hugo Millán Medina.

ESTUDIO TECNICO "JEL"
PLANOS

ESTEBAN JOSE LARROSA

GUEMES Y DEL PILAR
MACIA (3177) ENTRE RIOS
TEL.: 117

TALABARTERIA GIMENEZ
Donde el hombre de campo
tiene todo lo que necesita

SOMOS FABRICANTES
GUALEGUAYCHU 702 MACIA

OSCAR B. GONZALEZ
AUTOMOTORES
EN MACIA REPRESENTANTE

JULIO A. ALMEDA
25 DE MAYO Y URUGUAY
TEL.: 236

ACUMULADORES
"ENTRERRIANOS"
de Dalinger Hnos.

REPUESTOS AUTOMOTORES
GOLDARACENA 864 MACIA

LA CASA DE LOS MIL REGALOS
de Adela y Griselda Abocatti

GUALEGUAYCHU 755 MACIA

FARMACIA ALASINO

GUALEGUAYCHU 448
TEL.: 201 — MACIA

MI CASA
Ramiro y Esther

OSVALDO MAÑASCO 609
MACIA

Diez rounds con Los Hermanos Cuestas



Por supuesto que no hubo ningún enfrentamiento. Presentamos la charla con Los Cuestas en forma de crónica boxística intentando hacerla más amena y buscando destacar las opiniones de los artistas. Si el objetivo no fue plenamente logrado, el lector puede imaginar que los cartelitos anunciando cada round son paseados por atléticas señoritas, como hacen los yanquis.

PRIMER ROUND

(Es de estudio, no se lanzan golpes a fondo).

“Tomá estas fotos de Entre Ríos. Esta es la bandera entrerriana. ¿Sabías que los entrerrianos tenemos bandera propia?”.

(Claro que sabía, si a cada rato los organizadores del Festival de Diamante nos repiten que compraron 3.000 plateas nuevas —blancas, celestes y rojas— para formar la enseña provincial).

“Esta es la casa de Linares, esta es una isla, este soy yo”.

—¿Y del Gualayán no tienen?

“Las fotos que podés sacar en el Gualayán no son aptas para todo público, resulta que...”

—Sí, ya sé. Precisamente por eso te pregunté. ¿Y de Concepción del Uruguay no trajiste, de alguno de sus habitantes?

SEGUNDO ROUND

(Primeros escarceos)

“Tomá esta diapositiva. ¡Me cachel, alguien le puso un dedo. Es el Martín Pueblo, un vendedor de pescados que va silbando por la calle, pregonando. Así son los hombres y mujeres que trabajan honradamente ganando su pan con alegría. Vos lo escuchás y te habla con orgullo de su trabajo.

El es un palanquero de Diamante, va con la ‘palanca’ llena de pescados”.

—¿Seguro que no tenés ninguna de Uruguay?

TERCER ROUND

(Demostración de estilo Bolo punch poético).

“Ese pescador dejó sus coplas en el río, llamando a una esperanza.



**Yo soy aquel pescador
que se lo pasa pescando
mientras yo voy cavilando
pescar de un modo mejor.
Siempre pesco con amor
siempre pesco con anhelo,
cuando un pescador se me va
otro queda en el anzuelo.**

Son coplas populares, profundas, que rescatan el alma entrerriana”.

—No me hables del alma entrerriana, por lo menos del alma de una entrerriana.

(Suenan las campanas).

CUARTO ROUND

(Continuación del anterior).

“Hay entrerrianos y entrerrianos. Pero hablamos en general. Los entrerrianos, como los japoneses, no son fallutos.

Cuenta Marcelino Román:
**Se dice que el entrerriano
es algo caminador
medio fantástico a veces
pero muy firme varón;
el entrerriano derecho
ese que en mis coplas hablo,
al falluto no lo cuento
porque ese no es entrerriano.**

—Claro, habla de hombres, no de mujeres.

QUINTO ROUND

(El challenger golpea al cuerpo)

—Suficiente, es proverbial la hombría de bien de los entrerrianos. Además mi abuela también es entrerriana, de Villa Clara. ¿Ustedes viven acá?

“Estamos radicados en Paraná y Diamante desde hace cuatro años. En Buenos Aires podés contraer la enfermedad de hacer las cosas más complicadas, buscar acordes disonantes (acusó el golpe), y ya sabemos que un músico precario puede decir mucho con una sola nota musical.

En nuestra provincia, por las mañanas, sentís necesidad de comulgar con el río, el paisaje, el canto de los pájaros. Escuchamos la música que anda en el aire. De noche también se oye, no hay pájaros, pero hay silencio, que tiene un maravilloso sonido”.

Diez rounds con Los Hermanos Cuestas

SEXTO ROUND

(Los Cuestas me arrinconan contra el encordado).

“Entre Ríos es una canción: canta el monte —cuna de pájaros—, canta el río —cuna de piedras—, canta el bronce —cuna de héroes— y canta el sol —cuna de hombres que la engrandecen y dignifican”.

(Con preciso movimiento de cintura, salgo pegando).

—Pero viviendo lejos de Buenos Aires, ¿no se les dificulta la actividad profesional?

Al contrario, más bien fue un acierto volver. Allá tenemos más tiempo de conocer autores nuevos, podemos llegar a ellos y descubrir sus inquietudes.

Los intérpretes tienen que echarle nafta al auto y salir a recorrer. En Buenos Aires se escriben sus propias canciones, se los ve escribiendo en los barcitos cercanos a SADAIC. Tienen el cajón de las zambas, el de las chacareñas, lo que pidan. Y se han olvidado de grandes autores nacionales. Por ahí te escriben una canción que dice:

En la costa, descamando un surubí

y resulta que el surubí nunca tuvo escamas.

Hay que salir a conocer el producto que querés vender. Si sos vendedor o viajante no te podés quedar en la oficina. La crisis autoral no existe”.

SEPTIMO ROUND

(Tarjeta extraoficial: Cuestas 68 puntos, Folklore 65).

—¿Cuánto hace que se conocen? (Pregunta absurda, con el solo fin de desconcertar).

—“¿...?”.

—Perdón, cuánto tiempo hace que cantan juntos?

“Desde que nacimos cantamos como dúo, desde que aprendimos a hablar. Nunca nos hemos separado, en ninguna de las etapas necesarias para llegar al lugar donde estamos. El camino del canto es como el estudio de cualquier carrera. Hay que hacer la escuela primaria, la secundaria y el nivel terciario para recibirse. Son ciclos naturales en los que uno va aprendiendo, y todo llega a su debido momento; claro no es lo mismo sacar un 10 en la primaria que en la Universidad.

El primer nivel fue en Entre Ríos, el segundo en Buenos Aires y el tercero en todo el país”.

OCTAVO ROUND

(Cambio el aire, los hermanitos aprovechan para demostrar poderío).

“Ahora tenemos muchas fechas, hasta nos quieren contratar para el 24 de diciembre en la provincia de Buenos



Aires. Pero como las cosas siempre vuelven a su raíz, volvimos a vivir en nuestra provincia para estar consustanciados con ella, para beber de las fuentes.

**Chamarrita, chamarrita
chamarrita montaraz
si yo tengo un arroyito
a mí qué me importa el mar.**

A propósito, nos ofrecieron dólares para cantar en japonés, con pájaros japoneses, nos enseñaban las letras por fonética. Pero dijimos que no, pues tenemos la obligación de cantar sólo lo que conocemos. Hasta tal punto que no podemos grabar “Pájaro Chogüí” porque todavía desconocemos al avecita. Cuando lo escuchemos y sepamos su canto, sí. Pretendemos trabajar con seriedad, respetando mucho al público y al autor.

NOVENO ROUND

(Totalmente recuperado, lanzo un golpe bajísimo).

—¿Cómo concilian ese afán de

simpleza y esa frase alusiva a los acordes disonantes con vuestras grabaciones empleando orquesta y coro?

“De esa manera queremos demostrar que se puede vestir de smoking al canto popular argentino. Que un chamamé tiene nivel cultural. Se lo había desvirtuado, la música litoraleña había tomado un rumbo chabacano. Por suerte Corrientes cuenta con un señor que la dignifica, Antonio Tarragó Ros. También Ramona Galarza. En Santa Fe hay que mencionar a Ariel Ramírez y en Entre Ríos a Linares Cardozo —que fue quien dio el puntapié inicial de todo este movimiento— junto con Florencio López.

Y ya que estamos haciendo nombres, destaquemos a Júlío Márbiz, más folklorista que todos los folkloristas juntos. Nosotros no éramos negocio porque cuando comenzamos a grabar no se conocía la música entrerriana, nadie sabía lo que era una chamarrita, pero él nos ayudó”.

DECIMO ROUND

(Jugarse el todo por el todo, opinión capciosa).

—El éxito de Juan del Gualeayán es muy sintomático. Demuestra que con apoyo y difusión, la música argentina es tan buena vendedora como la importada.

“¿A qué llamás difusión? Juan del Gualeayán salió en enero, que es un mes tradicionalmente malo para lanzar un disco. A los diez días lo pasaban en todas las radios. La grabadora recién apoya al tema cuando pica. La música argentina puede competir con productos extranjeros: Atahualpa puede competir en el mundo entero.

En rigor, es una cuestión de conciencia. Si tenés un programa de radio y pasás música extranjera, allá vos. Lo mismo con el periodismo: están en el status; mandan un avión a fotografiar una vedette, pero no a sacar fotos de provincias. Te dicen cómo se visten en Francia o en Miami. Traen un programa de televisión para niños desde Méjico olvidándose de los artistas nacionales. Hay que formar a los chicos, a la juventud, darle esperanza y alegría. Como quiere hacerlo nuestra música”.

ABANDONO: Esto es un monólogo, como el de Leonard con Mano de Piedra.

*Carlos ‘Sugar’ Groisman
(un equino sobre un noble tábano)*

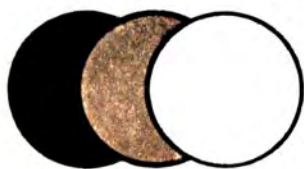


**EL
REGRESO
DE
UN
CANTOR
NACIONAL**

CHINO MARTINEZ

**DE VUELTA EN SU PAIS, DESPUES DE
PASEAR SU CANTO POR TODA EUROPA,
ATENDERA SUS ACTIVIDADES ARTISTICAS:**

HORACIO F. ADOT



INTERSHOW'S

PRODUCCIONES ARTISTICAS INTERNACIONALES

CHARGAS 2779 - 7º - B - BUENOS AIRES (1425) - TEL.: 826-4941

PRIMERA FIESTA PROVINCIAL DE LA CAÑA DE AZÚCAR

tucumán ARGENTINA



Bajado que estuve del avión, un amable funcionario de la **Dirección Provincial de Turismo** (cuyo nombre lamentablemente olvidé) me llevó hasta **Aguilares**, distante unos 90 Km de San Miguel de Tucumán.

Eran casi las diez de la noche y mi acompañante se esforzaba por detectar cada uno de los obstáculos emboscados en la ruta, como esos cuentos de hadas en donde el príncipe se rodea de campeones para sortear peligros. No se trataba en este caso de dragones ni ogros, pero los tractores sin luz, las bicicletas y los perros ofrecían una interesante dosis de riesgo.

"Estamos pasando por Ibatín. Aquí fue fundada la antigua capital en 1565 por Diego de Villaruel. Luego debió ser trasladada a causas de las pestes y fiebres palúdicas".

Y yo miraba sin ver más que un cartel, a 65 km, de iniciado nuestro recorrido.

"Esta es la autopista que va a Famaillá, porque la ruta 38 debe estar tapada de tránsito, nuevita, no ha de tener dos años".

Y yo veía una linda autopista

"Disculpe, yo no conocía una revista Folklore, es nueva.

— Dentro de poco cumple 20 años. "Acá no llega, yo no la veo en los kioscos". Sería bueno que publicaran un manualcito de turismo folklórico de Tucumán con fotos, historias, circuitos"... "A ver si se ponen de acuerdo con la Directora Provincial de Turismo (licenciada Susana V. de Bottini) para hacer la publicación conjunta. Se podría repartir gratuitamente".

Y yo pensaba cuánto me gustaría venir con la familia a pasarme un par de meses en todos estos lugares con nombre de canción: Lules, Acherai, Monteros, Concepción.

JUSTO A TIEMPO

Llegamos a las 22.10, y nos colamos en la comitiva del Gobernador, **Lino Domingo Montiel Forzano**. Yo veía que todo el mundo me rendía pleitesía y me sentía incómodamente orgulloso.

Me desengañé enseguida. Por suerte aparecieron los Tucu y me saludaron con cariño.

"Andá a sentarte que ya empieza".

Entonces me senté en la única silla que quedaba libre más o menos cerca del escenario, justo detrás del camarógrafo de la tele. El tipo me tapaba, pero por lo menos veía en la pantallita del monitor. Si torcía la cabeza, veía directamente.

Había unas dos mil personas buscando ubicación. Se veían grandes tribunas atrás y a la izquierda, y varios puestos de bebidas instalados por cooperadoras del hospitales y escuelas.

De pronto llegó muchísima gente, el comercio cierra a las 9 de la noche — y se sentó. En las tres horas de espectáculo, prácticamente nadie desertó, ni se fue al fondo a conversar, ni se arremolinó en el mostrador de la cerveza. Todos se quedaron sentaditos mirando y aplaudiendo.

COMIENZA EL SHOW

Todo está oscuro. Unas bailarinas con antorchas evolucionan por las tarimas y simulan encender las chimeneas del ingenio que no otra cosa parece el decorado.

"Todo fue un estallido... Debe haber sido así".

"Primero Dios, volcando aquí las tinajas de la abundancia para la tierra en frutos y paisajes"...

Veó con sorpresa y satisfacción que se nos presenta un espectáculo de corte teatral, un trabajo serio.

Hay un escenario muy grande (que realizó el Sr. **Eduardo Corrado** con la



El Ballet Brandsen.



Agrupación Facundo Quiroga.

colaboración del personal del Teatro Provincial), una cinta grabada (compaginada por el Ballet Brandsen) y, por sobre todo, un guión (responsabilidad de **Julio Di Palma**, sobre idea de **Ricardo Romero**, Director General).

El Ballet va ilustrando la llegada de los conquistadores, la fundación del Tucumán, el primer plantío de caña en el predio del Colegio San José, (que todavía se conserva)...

"...Y comentan los vientos, que junto con el robustecimiento de la Fe, apareció un nuevo personaje que iba a multiplicar su presencia en toda la comarca y en la esperanza de los hombres: la caña de azúcar".

... fuego, destrucción, escenas de zafra....

"Era 1821 cuando un nuevo sonido se prendió al clima, el rumor de un trapiche, y fue el Obispo Colombres que, con su antiguo amor, plantó cañaverales y una colmena triste de abejas vegetales, hizo parir la miel de secretos panales"...

A la izquierda del escenario se ve un viejo trapiche, parecido a aquel primero que trajo el obispo, se menciona la llegada del ferrocarril, en 1876, irrumpen unos jinetes bravios (Agrupación Facundo Quiroga de

Aguilares), hay un contrapunto de bailes muy lindo (¿pero que significan esas dos bailarinas con túnica blanca distraendo a los copleros?...

UN BUEN PRINCIPIO

Tucumán tenía su **Fiesta del queso**, su **Fiesta del Limón**, sus Festivales, pero no tenía ninguna de la Caña de Azúcar.

La inquietud por realizarla tiene varios años, la idea venía latiendo pero no se concretaba. Finalmente este año, gracias al apoyo de la **Secretaría de Estado de Turismo** y la **Intendencia de Aguilares**, tuvimos su primera edición. Por ahora se trata de una **Fiesta Provincial**; seguramente el año entrante tendrá jerarquía **Nacional**, pues ya se han iniciado los trámites pertinentes.

Es decir, la provincia solventó todo el gasto, y destinó el producto de la recaudación a entidades de bien público.

Como dijimos, se encargó la Dirección General a **Ricardo Romero**, de los Tucu-Tucu. A él pertenecen muchos de los textos que transcribimos. Romero supo rodearse de profesionales idóneos, y esto permitió presentar un espectáculo digno y disimular los percances inevitables en todo debut (cortes de la cinta magnética, carretas que se atascan, etc.).

LOS CREDITOS

Tuvo especial intervención la **Banda Sinfónica de la Provincia**, dirigida por **Salvador Faeda**.

Orlando Galante, primer actor de la **Comedia Provincial** recitó poemas de **Piatelli**, **Moreno** y **Lucho Díaz**.

Coco Martos cantó varias canciones acompañado por dos guitarristas-cantores, entre las que rescatamos una linda zamba.

Anibal Peralta Luna interpretó magistralmente a un pelador tucumano oriundo de Río Chico, y se puso al público en el bolsillo demostrando que conocía el paño.

Los Tucu-Tucu cerraron el espectáculo con cuatro canciones tucumanas, y sacrificaron su lucimiento personal en beneficio de la continuidad del espectáculo.

Miguel Moyano se encargó de la ampliación sonora y la iluminación.

Julio Di Palma fue un lucido maestro de ceremonias respetuoso de público y artistas y demostró ciertas dotes de repentista.

La Reina del Azúcar y sus Princesas se limitaron a mostrar dulzura y candidez: no dijeron que leen a Borges ni que coleccionan estampillas ni que estudian secretariado ejecutivo. Eran muy jovencitas (Antiguamente cuando en Tucumán funcionaban 32 ingenios y no 15 como ahora, cada municipio presentaba su candidata. En la oportunidad, solo hubo 6).

El Ballet Brandsen ya mencionado resultó el eje dramático.

Aldo Baravalle, de la empresa Docta se ocupó personalmente de la producción.

UN POCO DE LEÑA

Con la sana intención del que busca pelos en la leche, opinamos:

La inclusión de **Coco Martos** en el elenco no se justificó, porque no cumplía ninguna función coherente con el guión.

Su actuación fue agradable y cantó bien, aunque se lo notó ligeramente ronco. Usó un tom-tom de batería en vez de bombo. Los arreglos eran correctos y muy inteligentes algunos finales. Repitió en algunos temas el clásico esquema festivalero.

Anibal Peralta Luna entró matando y se engolosinó. La hizo larga y abandonó el personaje. Empezó a trabajar de "cómic" y le costó mucho remontar.

Hubiera dejado solamente el comienzo, y le dábamos un premio. No pegaban los mocasines con las pilchas de pelador.

Orlando Galante dijo con claridad y convicción.

Empezó con mucha potencia y tuvo que terminar gritando hasta las fra-ses más dulces. También la hizo lar-ga y demasiado solemne. Una fanfa-rria musical entre poema y poema fragmentó demasiado su mensaje.

El Ballet Brandsen estuvo bien en los cuadros históricos. Incluyó algu-nos números de baile y malambo que tiene en su rutina. Los solistas direc-tores (esto es demasiado subjetivo) no se miraban al bailar, sino que po-saban para el público. Para mí la dan-za de parejas —sobre todo la zamba— tiene que tener algo de seduc-ción amorosa.

Los Tucú se mandaron una pica-ría perdonable. Dijeron al público que pidieran, que estaban a su disposi-ción, e hicieron lo que quisieron. Son vivos éstos.

NO HAY MAL QUE POR BIEN NO VENGA

Sabido es que el sábado 22 de no-viembre llovió lindo y tupido. El aero-parque Jorge Newbery participó de la tempestad, ya que otra cosa no podía hacer.

En el atestado hall central sufría un angustiado redactor de Folklore.

No consiguió lugar para el vuelo de las 7.30 a Tucumán. Se anotó en lista de espera para el de las 13.30. Quizá a causa de la lluvia, o de la burocracia, o de algún imprevisto, la llamada para

el embarque se demoró más de una hora. Los inscriptos en el stand by (que es esa lista ya mencionada) revoloteaban como caranchos hambrientos.

Y comentaban, "claro, la política de sobreprotección estatal hace que se fundan las empresas privadas; Austral no aguantó y por eso tene-mos pocos vuelos al interior". "Aero-lineas es un monopolio". "Acá va a venir Pam Am y va a barrer con todo". "¡Haga el favor!, las compañías nor-teamericanas son malísimas y Pan Am la peor". "Tiene razón, las me-jores son las brasileñas". "¿De dónde lo conozco?" "Del Hotel Talporcual, en Miami". "Ya me acuerdo. ¿Pudo pasar los electrónicos?" "Si m' hijo, los mandé aparte".

El redactor escuchaba asombrado, recordando el micro que cada hora une Tucumán con Santiago, lleno de gente apretujada y calurosa con vali-jas, gallinas, herramientas de trabajo, guardapolvos de maestra, buscando la forma de hacer el comentario sim-pático y protestando bajito, con chis-tes y salidas ocurrentes. Nada que ver.

Bueno, se abrió la lista de espera. Llamaron a los de Jujuy, y pasaron di-rectamente a los de Córdoba. Pese al escándalo de los tucumanos, no hubo caso.

Pero el redactor reservó para las 18.30. A las 20.30 no había salido to-davía, cuando consiguió comunica-ción telefónica con San Miguel: "Me-nos mal que llamaste, se suspendió hasta el lunes".



Los Tucú Tucú.

JORGE LEGUIZAMON

GUITARRO Y TROVADOR

Jorge Leguizamón, apenas 20 años de edad y una larga e importante trayectoria folklórica. Comenzó en 1976 como guitarrista y haciendo la tercera y primera voz de Los Puesteros de Yatasto. Luego vinieron interminables giras que incluyeron prácticamente todo el territorio argentino. Sin duda, muchos son los nombres con quien compartió el escenario, pero de ellos recuerda al Chango Nieto, el Soldado Chamamé y Aldo Monges.

En su tarea musical acredita varios lauros, por ejemplo, el obtenido en el festival de la ciudad de Olavarria. Profundamente religioso, el joven Leguizamón proclama ser "un católico de ley", motivo que lo hace decir refiriéndose a Dios: "No creo y confío en El en algunos momentos, sino permanentemente. Las cosas no han andado muy bien en los últimos tiempos, pero soy un eterno agradecido y pienso —finalizó— que en este año que comienza las cosas andarán mejor".



DEL FOLKLORE DE SIEMPRE LO MEJOR



**EL HUMAHUAQUEÑO
PAISAJE DE CATAMARCA
KILOMETRO 11
ZAMBA DEL REGRESO
CANCION DE CUNA COSTERA
VILLANUEVA
A UNOS OJOS
LA CANCION DEL JARRILLERO
LA NOCHERA
CANCION DEL JANGADERO
LA NOVIA DEL CHAMAME
MERCEDITAS
PONGALE POR LAS HILERAS
POETA DE LA TONADA
ESCONDIDO DE LA ALABANZA**

**EDMUNDO P. ZALDIVAR (h)
ATAHUALPA YUPANQUI
TRANSITO COCOMAROLA-CONSTANTE J. AGUER
SERGIO VILLAR
LINAREZ CARDOZO
ERNESTO MONTIEL
CARLOS MONTBRUN OCAMPO
HILARIO CUADROS
ERNESTO CABEZA - JAIME DAVALOS
JAIME DAVALOS
TARRAGO ROS
RAMON SIXTO RIOS
FELIX PALORMA
ALBERTO RODRIGUEZ - MIRO
HNOS. SIMON**

EDITORIAL MUSICAL

Korn-Intersong S.A.I.C.

CORDOBA 1351 - 2º P. • TEL. 44-0611/5142/9798 • (1372) BS. AIRES • REP. ARG. • CABLES "EDIKORN"

asociados a **WORLD
WIDE**



INTERSONG international Music Publishing N. V. Amsterdam

UNA MUJER CUYANA

Constantemente nos preguntamos que pasa con la música cuyana.

No es fácil introducirnos en el lejano ámbito cuyano, por la distancia, por la poca frecuencia conque sus artistas nos visitan, por el menor número de artistas que trascienden o que interpretan este género.

Estamos en condiciones de citar a muy pocos de ellos, pero una circunstancia fortuita hizo llegar a nuestra mesa de trabajo la visita de una dama que reúne en sí todos los elementos valederos para actualizar el tema del cancionero cuyano.

Nos referimos a Julia Vega, vastamente conocida por su apelativo: "La alondra de los valles huarpes".

Co-Fundadora de prestigiosas instituciones como el Instituto de Divulgación del Folklore Cuyano y de El Encuentro de los Cuyanos, fue, según sus propias declaraciones, la primera mujer que trajo la tonada a Buenos Aires. Con solo estos antecedentes mencionados, ya Julia Vega tendría un puesto de honor en el recuerdo y la estimación de sus comprovincianos. Pero su empuje no se detiene allí, y es hoy que a 45 años de su iniciación —cantando tangos—, es una de



las exponentes más serias del cancionero de su región, que sigue recorriendo con el auspicio de la Secretaría de Cultura de su provincia acompañada por algún

disertante que expone los fundamentos de la estructura, el área de distribución y los elementos musicales del cancionero citado.

LOS DEL FONDO DE LA LEGUA

PARA SU CONTRATACION

BULNES 1316 P.B.
OF. "2" CAPITAL FEDERAL
TE. 89-3655 — (C.P. 1176)
CESPEDES 1864
VILLA ADELINA
PROV. DE BS. AS.
TE. 766-8062 (C.P. 1607)



SANTIAGO PRODUCCIONES



Cristina de América



Los Cantores del Alba



**Tucumán
4**

**Patricio de
América**

**Malón
Ballet**

**Antonio
Tormo**

**Miguel
Vicente**

(Animador)



**Eduardo
Avila**

NUEVA DIRECCION

Suipacha 211—4° "G" Tel. 35-1342/7690

LAS VOCES ARGENTINAS

Suponemos, por lo general, que el artista es un ser especial, tocado por el destino. Que tiene una extraña habilidad gracias a la cual se permite vivir sin esfuerzo, en una bohemia alocada y azarosa. Creemos que el camino del éxito es absolutamente individual, que el que nació "para llegar", llega, y el que no, no se lo merecía.

Esta charla con las Voces Argentinas contiene algunos conceptos y anécdotas que aclaran un poco el panorama. Al menos, cuestionan esos sobreentendidos.



"En el año 66 tocábamos la guitarra en un boliche de la Chevalier, en Once. Sacábamos 1.500 \$ por noche, y había trabajo todos los días, desde las 22 hasta las 4. Lo que no había era lugar para sentarse, así que estábamos de pie casi seis horas, tratando de hacernos oír por sobre el estruendo. Cada micro que llegaba era un suplicio: motores rugiendo, gente gritando y buscando valijas.

Muchos músicos conocidos tenían trabajo allí: estaba Pepete Bértiz

—que tiempo después se fracturó la mandíbula en un accidente, por Castelar—, el Negro Domínguez, Roberto Montalba cantaba milongas y un riojano —no recuerdo su nombre— zambas. También era habitué el Negro Gómez, al que admirábamos.

Solíamos comer un churraquito en la Recova y le decíamos: "Te vemos con la guitarra y nos da ganas de largar todo, no tocar más". Él nos decía, "A mí me pasa lo mismo con

En el 68 hicieron un trío con Carlos Vega Pereda, presentándose en televisión con Galán y con Jorge Lanza.

Dos años después ya eran Las Voces Argentinas, junto con otros dos hermanos que pasaron al Cristal Trío, de repertorio melódico. El restante, la primera voz (y guitarrón) Beto Martínez, vino de Los Achara, que actuaban con Margarita Palacios.

"La carrera del arte es una de las más difíciles. Los profesionales universitarios "llegan", el que estudia para guitarrero nunca sabe cuándo se va a recibir".

(Es interesante comparar esta frase con las expresiones de Los Hermanos Cuestas, pág. 18

"A pesar de ser muy tradicionalistas —venimos de una tradición paterna bien criolla— siempre sentimos curiosidad por profundizar en el arte de la guitarra y el canto. Tomábamos como guía conjuntos de la talla y la valía de Los Quilla Huasi, o Los Andariegos.

Uno toma como guía a grandes intérpretes y dentro de esa escuela trata de llevar una línea que agrade a los demás, pues el público es el destinatario de todo nuestro trabajo; trata de que los temas conserven su frescura y su esencia. Nuestro estilo es similar al de Los Indios Tacunau. Ellos nos grabaron el Canto a Merlo, una galopa, y van a poner otros dos: Para ti Velia, un vals dedicado a nuestra madre y A Don Arnaldo, una milonga para nuestro padre.

Y hablando de estilo, cuando el director artístico de un sello grabador nos dijo que no sabía si lo nuestro podría llegar a ser éxito, le dijimos que eso era un problema de difusión. Que a un cantor bueno (con buena dic-

ción, buena afinación, etc.) y a otro mediocre, la promoción los lleva al mismo nivel, pero finalizada la promoción perdura el bueno. El otro se derrumba como una montaña de naipes".

"Hace poco apareció en esta revista una mesa redonda que leíamos con mucha atención. Perla Argentina —con la que estamos espiritualmente identificados desde que la escuchamos en El Rancho de Arsenio Aguirre, su padre, en Godoy Cruz Mendoza— habló de la herencia paterna que orienta a los hijos. ¿Y que tenemos en cambio?

Las músicas de los cortos publicitarios no son argentinas, la difusión masiva de ciertas músicas extranjeras no lava el cerebro, pero ayuda a transformar la mentalidad. Ni siquiera en los lugares estratégicos, los sitios donde arriban los turistas, pasan música argentina. Ni siquiera en los aeropuertos. Pero al llegar a Brasil, en el aeropuerto El Galeao, no hay duda, pura música brasileña".

Recordemos que Las Voces Argentinas visitaron Brasil en 1979, como parte de una compañía que encabezaban Hugo del Carril, Rossana Falasca y Argentino Ledesma. En una gira de dos meses se presentaron por la Red Tupi de televisión, actuaron en el Palacio de la Convención —una sede de conferencias internacionales que alberga a 35.000 personas sentadas— y tuvieron oportunidad de comprender que el público brasileño conoce más de tango que de folklore.

"Estamos luchando y defendiendo nuestra patria nuestra soberanía con las únicas armas que conocemos: la guitarra y el canto. Respetamos nuestra tradición y tratamos de que la hereden nuestros hijos".



EDUARDO FIRPO

Agente Artístico

NUEVA DIRECCION:

Bartolomé Mitre 1225 - 9° piso - Of. 903 (C.P. 1036)
Capital Federal T.E.: 46-0610 49-7149 y 624-0593

ELENCO

"LAS VOCES DEL PLUMERILLO" (Folklore)

YUYU DA SILVA (y su conjunto Caricca)

HORACIO CASARES (Tango)

MARGA FONTANA (Tango)

ALL THAT JAZZ

Los Churrinches hacían tiempo, recorriendo disquerías. Se empecinaban en hurguetear las bateas de 'folklore' y 'tango', haciendo especial hincapié en el subgénero musical conocido por 'ofertas'.

Cosa rara, pero había más tango en 'oferta' que en 'novedades'. (¿Será que hacen los discos de tango para retirarlos en seguida de catálogo y venderlos más baratos? Estos misterios propios de la comercialización superan la capacidad analítica de nuestros héroes, y la mía también).

Habrán estado una media hora revolviendo y poniendo sus propios LP adelante de todo, cuando llegó el momento de la reunión.

En la oficina, esperaron un ratito tomando café y hojeando las revistillas del show business internacional. Pasaron al privado, coto exclusivo del habilísimo representante.

—“¿Qué tal muchachos?, ¿cómo dicen que les va?”

—“Muy bien, ¿o querés que te cuente?”

—“No gracias. Vamos directamente a los bifes, porque no me gusta perder tiempo ni hacérselo perder a nadie. Quería conversar con Uds. la renovación del contrato con la grabadora. En este momento están libres, porque la empresa no tomó la opción que tenía por un año más.”

—“Bueno —dijo el Churrinche más serio—, por un lado es mejor. El último disco salió sin difusión, no lo metieron en la radio, no nos hicieron posters, ni siquiera hicieron postales, lo poco que se movió fue gracias a nuestros esfuerzos personales. Prefieren difundir esa basura de música disco y no le dan nada de corte a las auténticas expresiones del sentir vernáculo y ancestral, que es la misma tierra de uno vertida en el zumo inagotable del rímero cancionil, racimo de coplas frescas anunciando el devenir...”

—“Hacéla corta flaquito” —opinó sagazmente el personal manager—. “Hacéla corta”. “No te confundas. Las grabadoras son empresas que solamente persiguen el éxito comercial, dicho en cristiano, quieren gaita. No les pidas que funcionen de acuerdo a un plan de promoción cultural que tampoco existe. Es más sencillo: si vende, sirve; no vende, no sirve”.

—“¿Pero viejo —interrumpe el churrinche desprevenido— cómo va a vender un disco que no se promociona? La gente ni siquiera sabe que apareció, ¿por qué lo va a comprar?”

—“Así son las cosas, mi rey. Te voy a explicar un poquito. Según dicen los directivos, de

El retórico Don Duro sigue desechando pormenores lamentables del negocio del espectáculo. ¿No sería mejor que se dedicara a otra cosa en vez de revolver la basura?

cada diez lanzamientos ocho pierden dinero; por eso cuando un disco pica un poquito le dan toda la manija, para recuperar la otra inversión. Yo no sé si esto es cierto, lo que sé es que están preocupados. Hace cuatro o cinco años, todo era más fácil. Ahora tenés los discos importados muchísimo más baratos que los nacionales; no los venden más baratos, los compran más baratos. Para colmo están mejor hechos, mejor prensados, mejor grabados, tienen mejores fundas, más lindas fotos. Por ejemplo, música clásica ya no se graba más. Es preferible que los ñatos graben afuera y después se importa el LP”.

—“A mí no me gusta la música clásica, es toda igual”, acotó el churrinche gordo.

—“¡Vos sos una bestia ignorante, no te gusta porque nunca te pusiste a escuchar!” sentenció amablemente el inflexible productor. “Sigo: este asunto de la importación tiene sus bemoles”.

—“Y sus sostenidos”, mechó el churrinche gracioso sin lograr ni una sonrisa complaciente.

—“Si las grabadoras de acá no largan buenos productos, las casas centrales extranjeras van a cerrar las plantas y solamente van a dejar simples distribuidoras. Eso pasa ya en muchos países, con el resultado lógico de que al poco tiempo no se hace más música, de ningún tipo. Los soportes de fonogramas...”

—¿LOS QUE?

—“Los soportes de fonogramas, papá. ¿No sabés lo que son los soportes de fonogramas? Hasta un niño de teta sabe lo que son los soportes de fonogramas. Ya no se habla más de discos, ahora se dice en general soportes de fonogramas, para significar también cassettes, tarjetas magnéticas, toda esa cosa. Fijate: desde que se acabaron los tocadiscos sencillitos y criollitos, los quías que quieren oír van a morir a los caseteros, por eso en la actualidad ya casi salen tantos discos como cassettes. Bueno, acabemos con esta murga, tenemos que tratar de enganchar una mano grossa, como esas de la televisión. Para justificar la inversión publicitaria

CAPITULO IV: Grabar surcos, arar en el mar Crónicas de Don Duro

televisiva, hay que vender más de treinta mil. Les sugiero comenzar el sordido deambular por las compañías, para ver si hay interés”.

La mano viene pesada

Visitaron siete empresas fonográficas.

El proceso de conseguir un contrato puede reducirse a este esquema:

- solicitar entrevista
- acudir puntualmente
- esperar
- recibir una excusa
- retirarse confundido
- volver otro día
- esperar
- recibir otra excusa, o la misma
- retirarse indignado
- volver
- esperar

—ser atendido por el productor

—hablar quince o veinte minutos de generalidades, contar anécdotas, tomar café, chusmear

—recibir la promesa de una contestación (positiva o negativa) en un lapso relativamente breve

- esperar la respuesta
- llamar por teléfono
- recibir una excusa
- esperar
- llamar nuevamente por teléfono
- recibir otra excusa
- esperar
- ir personalmente y atajar al productor en un pasillo
- comprender que no hay interés.

Persevera y triunfaras

Supongamos por un momento que Los Churrinches, previo compromiso de grabar canciones de tal o cual choricero entongado en alguna superior esfera del mecanismo, consiguen firmar su contrato. El acto solemne es convenientemente fotografiado. Se ve al churrinche director empuñando una lapicera, sentado al escritorio. Detrás aparecen sonriendo el productor fonográfico, el director artístico, el gerente de prensa y el habilísimo representante.

—“¿Que es esto del cuatro por ciento de regalías y el tres en series promocionales?”

—“No pierdas tiempo leyendo esas cláusulas en letra chiquita, mirá que hay que firmar como cinco copias de varias páginas cada una”.

—“¿Por qué dice acá que los intérpretes realizarán cuantas tomas sean necesarias de los te-

mas elegidos por el director artístico de la empresa?”

—“No hagas caso a los detalles, son formas típicas del lenguaje habitual”.

—“Un momento” —aterriza el churrinche desprevenido—. “¿Eso quiere decir que las canciones las eligen ustedes?”

—“Sí, precisamente. ¿Van a firmar o no?”

—“No, yo preguntaba nomás. Me parece bárbaro”.

—“No encuentro la parte de la retribución que fija el Sindicato de Músicos”, dice el churrinche director.

—“No está. Este contrato es por regalías, no corresponde pagarles como músicos”.

—“La regalías son ese porcentaje sobre la venta?”

—“Claro, el 3 o el 4 por ciento del precio mayorista”.

Los Churrinches hacen números mentales. Si venden 3000 placas (cifra bastante ambiciosa para el rubro folklórico sin promoción especial) embolsan 135 palos a dividir entre cuatro, por un trabajo de varios meses.

El churrinche callado y certero bate la justa: “Preferiría cobrar como músico y renunciar a las regalías”.

—“Haberlo dicho antes, ya no se puede”.

El churrinche director hace una última pregunta, pese a los gestos inequívocos del indignado representante:

—“O yo estoy loco o acá dice que la única obligación de la compañía es sacar dos temas por año, ¿cómo es la milonga?”

—“No te preocupes, les vamos a sacar un lonplei”.

Buena ocasión para un brindis

Churrinches y representantes fueron a festejar a un barcito cercano. Tomaron dos botellitas de blanco con soda, comieron sandwiches de salame y manteca y picaron una milanesa cortadita. Ligeramente mareados por el alcohol, fantasearon de este modo:

“Loco, si en vez de vender 3000 vendemos un millón ganamos un toco”.

“Yo le tengo mucha fe al disco en el exterior, si el gobierno lo apoya...”

“Hay que mandarle unos cuantos a un amigo que trabaja de mozo en la embajada, quizás pueda sacarle el jugo”.

Mira si sacamos el disco de oro, ¡que grandel!

Náufrago en una isla de compasión, el comprensivo representante lamentaba su lucidez, con la cabeza laxa y reclinada entre los hombros.

PROBA PRODUCCIONES

Dé un panorama de las actuales condiciones y posibilidades de trabajo para artistas de folklore.

—Creemos, con total convicción, que en la actualidad el artista de folklore sigue vigente: es decir, para señalarlo en términos mercantiles, sigue siendo buen negocio.

En el plano artístico, también es difícil encontrar en otras áreas tanta creatividad como aquí. No obstante, el folklorista carece de difusión igualitaria en radio y televisión.

En el terreno de los festivales hay que observar que muchas plazas han desaparecido por los enormes gastos que demanda la organización de estas muestras. En cierto casos ni aún una muchedumbre presenciando el festival permitirá enjugar las erogaciones. Pero eso escapa al poder de seducción del folklorista como artista.

¿Qué cambios se produjeron en los últimos diez años?

—En lo que hace a nosotros como empresa, habida cuenta de que el inicio de una nueva etapa no debía ser sólo una enunciación, hemos puesto el acento en conformar un elenco homogéneo, de gran calidad. Y consecuentemente, nos ha parecido una estrategia adecuada armar espectáculos integrales, con unidad argumental y con fluidez en el tratamiento. Esos espectáculos Proba los está presentando ya desde hace tiempo en Buenos Aires y en el interior. Y no podemos menos que advertir, con gran satisfacción, que el propio Festival de Cosquín se haya preocupado por conformar una programación que sigue ese mismo criterio: argumentar, integrar...

¿Cómo se podría mejorar la actual situación?

—Creando.

Es decir, no limitarse uno (la respuesta es autocrítica) a vender simplemente, sino a discutir con el artista y el empresario nuevas tácticas, nuevas posibilidades. El artista conforma un todo que no debe descuidarse en ningún aspecto. Y estimular sus posibilidades creativas es, creemos, optar por la mejoración de la situación.

Si las empresas y representantes se comprometen con el artista a trabajar en esa dirección, todo marchará mejor. Nuestro aporte, al respecto, ha sido la creación de nuevos espectáculos.

¿Es negocio la música argentina?

Esta es la primera de una serie de encuestas tendientes a averiguar si la música argentina "sigue siendo negocio".

Hoy responden cuatro agencias de representación artística, de indiscutible trayectoria.

Las páginas de nuestra revista quedan abiertas a todos los que no pudieron responder.

DOCTA PRODUCCIONES

Dé un panorama de las actuales condiciones y posibilidades de trabajo para los artistas folklóricos.

—Estimamos que se dan para los ARTISTAS FOLKLORICOS, condiciones de trabajo semejantes a las de los Artistas de otros géneros. Mucho gravita la situación económica imperante. Y en cuanto a los FESTIVALES FOLKLORICOS, se mantienen en todo el país. La cantidad de estos Festivales es pareja a los que se hicieron en la temporada anterior. Y todo indica que se harán más en la próxima. Porque se aprecia un saludable resurgir.

todos los géneros artísticos foráneos —buenos y malos— en forma harto intensiva. Con los certámenes organizados con seriedad y responsabilidad, de los cuales surjan nuevos valores, cantantes, músicos y autores. Con la enseñanza del FOLKLORE en nuestras escuelas. Con una generalizada "toma de conciencia" de lo que implica la defensa de nuestro patrimonio artístico-cultural.

NATIVA PRODUCCIONES

Dé un panorama de las actuales condiciones y posibilidades de trabajo para artistas de folklore.

—Las actuales condiciones de trabajo para los artistas folklóricos son, en general,

HABLAN LOS REPRESENTANTES

EMPRESA ARTISTICA RANELL

Dé un panorama de las actuales condiciones y posibilidades de trabajo para artistas de folklore.

—Considero que todo esto gira alrededor de la economía y como el país no está pasando por un momento muy halagüño en este orden, entonces se produce el desequilibrio e inestabilidad, presentándonos un panorama un poco incierto, en malas condiciones, y con muy pocas posibilidades de que un artista se pueda proyectar.

¿Qué cambios se produjeron en los últimos diez años?

—En los últimos diez años se han producido cambios tan notorios respecto de trabajo, que en la actualidad el porcentaje oscila entre un 30 y un 40 por ciento con relación a los primeros años de esta década.

¿Cómo se podría mejorar la actual situación?

—Primero tendría que mejorar la economía del país, y eso no está en nuestras manos. Podría mejorarse un poco trabajando con cachets accesibles, pero mucho más importante sería que se dé posibilidades a los grandes intérpretes jóvenes, a músicos y poetas que además de hablarnos en sus obras de puntos ya conocidos, apoyándose en la actualidad, creo que tienen mucho y buen material literariamente hablando.

miento de todo lo nuestro, de lo auténticamente nacional, argentino, y en todos los órdenes, lo que nos permite vaticinar una sensible mejora de trabajo para los FOLKLORISTAS a partir de 1981. Resulta imperioso que los medios de difusión le brinden a nuestro FOLKLORE el apoyo que merece y que siempre le retacearon, inexplicable e injustamente.

¿Qué cambios se produjeron en los últimos diez años?

—La tendencia en los últimos años fue culpar más "la puesta en escena", el buen sonido —fundamental— los efectos de luces: se intentaron los denominados "espectáculos integrales", con suerte diversa, lamentablemente no todos logrados. Pero al menos significaron una buena intención de ofrecerle novedades al público. Habiendo buenos cantantes, músicos, poetas y compositores, con valía y responsabilidad profesionales, nuestro FOLKLORE mantendrá su vigencia y se proyectará con efectivas posibilidades. Esto es lo fundamental. Porque la experiencia indica que el público quiere ver a los ARTISTAS FOLKLORICOS en lo que es genuinamente suyo, auténtico, personal, sin "dudosos" aditamentos a sus actuaciones.

¿Cómo se podría mejorar la actual situación?

—Con el apoyo de todos los medios de difusión del país, ese apoyo que se niega a nuestro FOLKLORE y en cambio se otorga a

buenas, tomando como referencia la estructura actual de todo el mercado del espectáculo. Existen —ya programados— más de 40 Festivales de Folklore en todo el país, para los meses de noviembre del '80 a febrero del '81, elemento éste más que demostrativo en competencia con los otros géneros musicales. Las posibilidades siguen estando bastante contenidas conforme al agravamiento de la situación socio-económica que nos toca vivir y que frena, sin duda, a muchas entidades y/o empresarios a encarar nuevos negocios ante la realidad de los altos costos de producción.

¿Qué cambios se produjeron en los últimos diez años?

—Lamentablemente muy pocos, y lo más palpable es que no recuerdo —yo personalmente— el surgimiento de NUEVAS FIGURAS de envergadura desde hace siete u ocho años a la fecha.

¿Cómo se podría mejorar la actual situación?

—Siempre hablando de la música folklórica o música popular argentina, considero de que se mejoraría mucho SI TUVIERA LA ADECUADA DIFUSION Y PROMOCION. Estando en manos de los entes que le competen tales funciones encaren con real conciencia de país la importancia que encierra la divulgación, si se quiere decir masiva, de todo lo concerniente a nuestra nacionalidad.

Dos jóvenes músicos y prolíficos autores, vierten pasajes de su vida artística, haciendo a la vez un análisis del panorama musical.

LOS DE SIEMPRE

Surgieron a la fama con el tema **Dios a la una**, habiendo vendido 200 mil simples y 70 mil larga duración. Sus interpretaciones de: **Un hombre en la arena; Niña no te apures;**

La vieja costumbre; Vagabundear y **Juan Golondrina**, integran entre otros sus mayores éxitos. Su última obra está comprendida en el LP **De la vida y otras cosas**.

Hasta hace poco tiempo atrás, Luis Raúl Solari, Walter Hugo Suárez y César Martos conformaban el trío **Los de Siempre**. Pero por esas cosas tan comunes en los artistas, el último de ellos decidió alejarse del conjunto y continuar su carrera como solista. El resultado, es una formación de dúo y por ende una nueva etapa, que comienza a vislumbrarse en un reciente long-play; en una gran cantidad de proyectos; en la búsqueda de la definición musical. Estos y algunos otros fueron los temas que tanto Solari y Suárez abordaron en meduloso análisis.

Inquietos, sometidos a esa regla que no hace excepciones con los conjuntos musicales; ellos también volcaron las preocupaciones que rozan los márgenes dados para la creación; sobre esa serie de bemoles que los hacen afirmar sobre la existencia de la colonización musical cuyo mal menor desemboca en una cultura artificial que a fuerza de repetición le meten a la juventud.

El primer ítem abordado estuvo referido al hecho consumado de haber pasado de trío a dúo. Sobre esto aclararon "que si bien el conjunto funcionó en base al trío —la vez que se fue Daniel Altamirano lo suplanté yo, dijo Solari—, en esta oportunidad decidimos continuar en dúo —no por ser insuplantable la vacante—, sino por haber, simplemente, una asociación de ideas musicales para desarrollar. Prueba de ello —explicaron—, es que en un reciente long-play, seis temas de él están hechos en función del dúo, y las cuatro restantes, por razones contractuales con la grabadora, están realizados con la participación de César Martos".

"De todas formas —y siempre referido al dúo—, salimos a trabajar con un percusionista —Roberto Ape-seche—, quien además hace guitarra y algunos aportes vocales en coro". En cuanto a proyectos contaron que,

para el '81 preparan un espectáculo integral junto con Daniel Altamirano y está basado en el título de un long-play anterior —Imágenes de la vida—, cuya temática relata las vivencias del hombre actual.

Hablando del marco geográfico donde el conjunto tiene su mayor repercusión, confesaron que es en el interior donde son más fuertes. Aunque —aclararon—, "desde los comienzos nunca fuimos identificados



dentro de una línea folklórica tradicional. El conjunto se expresó siempre —detallaron—, en base a una temática —de la letra— que para su desarrollo necesitó un gran margen de libertad para hacerla. Por eso se escribió en un estilo libre, que por supuesto tiene una raíz argentina. Para nosotros, la letra es una parte importante de la canción, ya sea desde el punto de vista personal o del medio donde uno se mueve”.

Puestos a desmenuzar la tarea de autores, expresaron su necesidad de reflejar las instancias cotidianas: “cantamos al amor, a la juventud, a la nostalgia, a la tristeza, en una palabra, no somos paisajistas estrictamente. Nos interesa el hombre fundamentalmente”.

Así fue como se definieron afirmando que las canciones complacientes son las menos y si se intenta una valoración de su trabajo, habría que hacerlo teniendo en cuenta la obra integralmente, no desde el conocimiento de un simple o un larga duración.

“Nosotros no nos dirigimos sólo a un público joven que sabemos está influenciado por una música que no entienden bien. Es cierto que se identifican, pero al no saber el idioma —inglés—, sólo les llega la parte primitiva. Es decir, el ritmo, la fuerza, los valores menos importantes. Todo



eso es producto de una cultura artificial que les meten. Es la colonización” —sentenciaron—.

Continuando con sus disgresiones sobre el tema, agregaron que, “el público que los acepta, son aquellos de los 30 años para arriba, son los que tienen una idea más acabada de la canción, y algunos chicos que tuvieron la suerte de escuchar el buen rock nacional, el resto está en la pava”.

Insistiendo sobre el espacio que transitan, musicalmente hablando,

dijeron estar en una franja intermedia: “donde no sentimos, ni podemos entrar en ese tipo de canción pasatisa, que dicho sea de paso, están otros y, lo más grave, lo hacen totalmente convencidos. De entrar en eso abandonaríamos a esa gente que nos sigue desde hace muchos años. Por otro lado, tampoco intentamos ponernos en una actitud intelectualizada, por entender que produce frenos. Nos interesa dar a entender que lo que hacemos es algo digno. Honestamente”.

**Representante
exclusivo**

**NESTOR
DANIEL
NOBLE**

**Las
Voces
Blancas**



**BARTOLOME MITRE 1773
3er. CUERPO 2do. PISO OF. 211
Tel. 49-3853 de 13 a 20 hs.
PARTICULAR
Tel. 84-3993, 797-3161 y 654-0435**

Luego de varios años de ausencia del país, convertido en un folklorista de éxito retorna a su terruño.

TORAZO EN RODEO AJENO

Alabado en las distintas latitudes del mundo donde se conoció su obra y su garra de cantor, Cholo Aguirre, un correntino de ley, se apresta al retorno, cargado de esperanzas.

Hay canciones ligeras que responden a una demanda de mercado puramente ocasional. Canciones que hoy suenan y mañana perecen en el olvido. Otras, aún dentro de ese mismo género ligero, entran a formar parte del acervo folklórico y permanecen en el tiempo, por encima de modas y novedades. A esta última clasificación pertenecen algunas de las muchas canciones compuestas e interpretadas por Cholo Aguirre.

¿Se acuerdan del Cholo Aguirre? Claro que sí, es aquel de **Río Rebelde** por mencionar alguna de las que más adhirió en el gusto popular. Y además no hace tanto, tan solo unos pocos años que se fue a España donde actualmente es un triunfador. Quizá esto último suene como algo simplemente retórico. No es así, la aseveración la hacen los distintos medios periodísticos del viejo mundo: "Cholo Aguirre se presentó en Madrid; no cabía una persona más. Su actuación se vió codo a codo —real—, con el vecino de al lado, y con gente sentada en el suelo y llenando las escaleras de salida. Cholo como siempre, nos dió una lección de folklore, es sensibilidad de saber estar en el escenario, de conseguir que el público casi no respire para no hacer ruido, de conseguir poner un nudo en la garganta de muchos cuando recita y una alegría joven en el alma cuando canta", —del diario ABC de Madrid—.

Aquello de que "para muestra solo



basta un botón", encierra una verdad, pero por las dudas —aunque no haga falta—, demás no está recordar, en este caso, una nota del medio periodístico. Ya, titulada: **Un sevillano, una catalana y un argentino, cantantes más populares entre los latinos de Nueva York**; es el comentario entre otros conceptos decía: "Cholo Aguirre (que aunque es argentino los españoles lo quieren como cosa suya) es ese gran compositor y profesional, y con esto está todo dicho, aunque se podrían escribir otras cosas. Ya que es un hombre de pueblo, sencillo y amante de todo lo que es sencillo. Así triunfan nuestros artistas, así van por esos mundos de Dios sin otro equipaje que su voz, y su voluntad".

Felizmente, y nunca más exacto el término, ese hijo adoptado por España, que en definitiva es argentino, y correntino para mayores datos, vuelve a nuestro país. Si es definitivamente, ni él lo sabe, pero lo importante es que en los primeros días del nuevo año, el Cholo Aguirre, el autor de **Río Manso**, de **Transnochados Espineles**, y muchos otros títulos de verdadera trascendencia, estará en Buenos Aires.

Cholo Aguirre con las guitarras de América durante una de las emisiones para Eurovisión.



DANCAR

producciones

LOS HERMANOS TOLEDO

LOS HERMANOS JIMENEZ

LOS CHANGOS DE SANTIAGO

LOS DE SANTIAGO

LOS CANTORES DEL QUEBRACHAL

EL PAYO ORONA

ALBERTO CAMPOLLANO

GRUPO KUNTAS (tropical)

Nora S. Dotti

Jorge R. Etchevarne

Productores

Pasteur 277, 8° Piso, Of. 139
Teléfonos: 47-9929 y 51-7198
Buenos Aires (1028) Argentina

11 de diciembre,

DIA NACIONAL DEL TANGO

En este diciembre postrero y terminal, mes de nostalgias y anhelos, hay también un lugarcito para el tango.

Más que un lugarcito, todo un día especial para él, un día entero y nacional del tango.

El decreto 3781, firmado por el Presidente de la Nación Jorge Rafael Videla, fija la fecha precisa, el once, teniendo en cuenta una sugestiva coincidencia: un once de diciembre nació Gardel, y otro once de diciembre nació Julio De Caro. Por eso nuestra revista se adhirió a los festejos chamuyendo bajito en Corrientes y Esmeralda, buscando buzones donde recostarse, imaginándose que todo Buenos Aires es un gran barrio de tango, aunque tenga autopistas y presente más shows extranjeros que nacionales. Un Buenos Aires que es tan nacional como el mismo tango que parió y que hicieron suyo todos los provincianos, porque expresa a los argentinos auténticamente, aún con anacronismos, aún con estereotipos, pero reflejando al hombre que ama, que trabaja, que anhela, que tiene fe en su país.

Feliz cumpleaños, che Tango.



SIXTO PALAVECINO

**MIGUEL ANGEL GIMENEZ
VELAZQUEZ PRODUCCIONES**

**Casilla de Correo N° 509 -
La Plata (1900)
Tel. 021-51-2562**



RAMON VILLAREAL

NUESTRO ELENCO EXCLUSIVO

- **LOS TUCU TUCU**
- **LOS HERMANOS CUESTAS**
- **LOS LAIKAS**
- **LOS DE SALTA**
- **ANIBAL PERALTA LUNA**
- **ENRIQUE ESPINOSA**
- **RAMONA GALARZA**
- **RAUL ESCOBAR**
- **LOS CARABAJAL**
- **MARIA OFELIA**
- **COCO MARTOS**
- **ARGENTINO LUNA**
- **BALLET BRANDSEN**
- **LOS CANTORES DE QUILLA HUASI**

DOCTA
PRODUCCIONES

Paraguay 1307, 5º piso, Oficina "43"
Teléfonos: 41-7404 - 41-7356 - 41-7247
(1057) Capital Federal



UN SANTIAGUENO QUE NO ES SANTIAGUENO

Uno de los más importantes intérpretes santiagueños de la actual promoción de cantates tradicionales, no es santiagueño.

Adolfo Martin Abalos, uno de los ocho hijos de don Enrique Abalos, nació en San Fernando, provincia de Buenos Aires.

Pero la sangre santiagueña tira y se siente más santiagueño que don Enrique, que tocaba la flauta y armaba incansables orquestas familiares haciendo bailar a todos los transeúntes que acertaban a pasar por cerca de la casa de los Abalos y Abalitos. Todos los tios eran también músicos y se sacaban chispas con los Hermanos Ríos, con don Julio Gerez, y con don Pedro Pascual Sánchez. En la casa había piano, contrabajo y violines. Después se agregaban flautas, guitarras y bombos.

A lo largo de las generaciones abálicas, la tradición, en vez de perderse, se renueva y ahora es en la casa de Alfredo donde las "tenidas" se mantienen con su esposa e hijos, a los que se unen don Miguel Simón, Orlando Gerez y todos los que golpean la puerta del hogar musical.

—Nunca me he comercializado y me mantengo puro de toda contaminación extraña en lo que considero inigualable y fundamental. Nunca estuve en lo exitista —dice— por eso estoy siempre en mi casa y no me apuro a salir de Santiago, donde soy feliz.

Uno que recorrió ya tanto y vio tantas cosas, al final, en el meridiano de la vida, se recluye en lo que considera su verdad: la paz provinciana, la familia, los amigos y el hogar para seguir creando.

Considero vital tratar de hacer uno mismo la cosa, y persistir en perfeccionarse.

A los viajeros que llegan a mi puerta les muestro el verdadero Santiago tradicional y les ayudo a encontrarse con los viejos músicos. Por mi parte, siempre voy al campo a recoger coplas populares. Antes de su muerte, mi ladero era mi gran amigo Felipe Corpus.

Alfredo Abalos es de otro planeta

Hombre serio, este hombre, don Alfredo Martin Abalos. No quiere nada de Lolas (y menos de Lolitas) y a las pruebas nos remitimos.

Contento de no haberse comercializado jamás (vale el subrayado), se pasa la vida cantando como los dioses, Zeus es testigo, investigando y compartiendo con su familia todos los momentos posibles.

Entre otras cosas, este corpulento y barbado cantor huye constantemente del ruido, tan es así que días atrás un amigo lo arrancó de su Santiago Miski, lo trajo a la Capi con la sanísima intención de presentarlo a la prensa avida —¡y cómo no!— de entrevistar a los talentos de interior, pero hete aquí que el dueño de ilustre apellido desapareció.

Después se supo que mateó durante varios días en la casa de su hermana porteña, cumpliendo así, una vez más, sus principios de vida sencilla y hogareña.

Entrañable lector amigo: Alfredo Martin Abalos canta de maravillas. Si no lo ha escuchado, córrase hasta la disquería más cercana —de su casa o de su laburo, como le venga mejor— e invierta unos pesos en el redondo. El placer será grande, se lo aseguramos.



"No soy solo un intérprete. Entre mis principales metas está la recolección de coplas con las que haré un libro."

EL INVESTIGADOR

—Una de mis principales metas es la recolección de coplas populares que consigo gracias a la colaboración de los maestros. Mi mujer es una. Ella hace 17 años que está en el monte como maestra y con su ayuda estoy haciendo un libro.

Es muy importante la cantidad de material que se recoge en el interior de la provincia. No se termina nunca de coleccionar. Estoy entusiasmado con ese trabajo, aunque nunca gané plata con ello. Pero no me sentiría bien trabajando mecanizadamente. Lo mismo que en el canto. Nunca gané mucha plata con el canto aunque me gustaría poder vivir de eso, lo que siento.

Siempre lo hice por el placer de llevar mi mensaje y cantar mis vicencias.

Este año, por ejemplo, me fue muy bien con Cosquin. El periodismo opinaba: "Un canto a la manera de antes". "Un hombre que no busca el trabajo fácil".

Me sorprendieron con las preguntas que me hicieron; más técnicas de lo que acostumbran. ¿Cuántas clases de vidalas conoces?, por ejemplo.

Fortunato Juárez les explicó y recordó una vidala de Corpus con reminiscencia de bagualas; y otras vidalas más o menos rápidas. También se cantan estilos, que antes eran comunes en Santiago. Por ejemplo, las vidalas de Salavina o la de Atamisqui o la de la ciudad, son distintas; se nota mucho la diferencia. Realmente me quedo con la música "silvestre", que es una barbaridad.

Aún hay muchos vidaleros que hacen la Vidala Dedicada, en la que el homenajeado luego de recibir la dedicatoria, tira cohetes. Me acuerdo un día en Brea Pozo, cantando el gato donde se nombra la población, tuve que dejar de cantar porque fue una impresionante explosión de cohetes.

—¿Y descubriste alguna cosa poco común en tus andanzas?

—En una de nuestras incursiones por el departamento Figueroa descubrimos que desde comienzos de siglo se usaba una tabla de cardón con forma de guitarra y cuerdas de acero, a la que se le llama

ma "La Cardon Guitarra". Chiquin Gómez la reprodujo con don Pio Corpus. La utilizamos y se nos venció. Tiene un sonido como un mandolin estridente, pero en dúo con el violín tiene un sonido que es una preciosura. Posiblemente sonaría como el arpa.

—¿Actualmente hay fabricantes de instrumentos que no estén comercializados? De bombos, por ejemplo.

—Sí, Gonzalez, que vive por la Boca Toma. Sus bombos tienen una pureza y un sabor a monte muy especial.

—¿Cuáles fueron las formaciones instrumentales más típicas en Santiago?

—Las de arpa, violín y "cajoneo del arpa". Este era una tercera persona, sentada en cuclillas, golpeaba el cajón del arpa, que da un sabor muy distinto al bombo.

—¿Y otros instrumentos?

—En algunas ceremonias como la de San Esteban, por ejemplo, se usan los erkes. Nosotros conseguimos algunos para hacer la teatralización de esa festividad. Después de la desaparición del arpa, llegó el bandoneón. Actualmente no hay arpistas, pero sí muchos violinistas.

EL INTERPRETE

—Volvamos a Alfredo Abalos, el intérprete.

—Intento seguir grabando para entregar lo viejo y lo nuevo, como Jugo, Juárez o el Mono Corbalán. Me alegra cuando se dicen que lo que hago es un canto popular aún no corrompido por el comercio.

—¿Cuál es la canción que sentís más?

—Una chacarera de Manuel Jugo, "Otoño y Savia Nueva", donde habla de lo fundamental que es la familia. La grabé hace poco. Yo soy muy apegado a mi familia, que es el principio de todo. Allí le habla a la mujer y le dice: "Compañera de mi vida, mirá la siembra que hicimos, floración de nuestra carne, en delicioso racimo".

Me gusta y gusta. Como me gusta disfrutar de la compañía de mis hijos Martín, Santiago y Carolina, de 9 y 7 años y 15 meses, la última.

ZAPATA
EN PEÑAS Y DOMAS



ZAPATA
EN CLUBS Y CENA SHOW



ZAPATA
EN BOLICHES DE ONDA



SIN EXCLUSIVIDAD
T.E. 854-0621
666-2084

Una carta de **JUAN CARLOS MORENO,** integrante de **LOS FRONTERIZOS**

Señora:
BLANCA REBORI
DIRECTORA DE FOLKLORE

He sido sorprendido por la publicación en el número 310 de esta revista —tan entrañablemente ligada a la mejor pasión natural de los argentinos— por declaraciones formuladas por Luis Germán Sánchez y lo que es más sorprendente todavía, por comentarios formulados por la propia revista.

Luis Germán Sánchez tiene, evidentemente, alguna diferencias conmigo y esas diferencias —que para el revisten carácter estrictamente económico— lo han llevado a promoverme dos juicios que tramitan por ante los Tribunales de la Ciudad de Buenos Aires.

Sánchez me reclama judicialmente una cuantiosa indemnización, afirmado que como consecuencia del accidente que sufriéramos el 27 de noviembre de 1978, en la localidad de Ferreyra, provincia de Córdoba, padece una grave incapacidad profesional; más allá del resultado del juicio, que es materia librada a la exclusiva decisión del Señor Juez interviniente, lo sorprendente del asunto es que Sánchez, como integrante de un conjunto musical, demande la reparación de daños que dice haber sufrido en un accidente colectivo y en el que, según es sabido, yo sufrí gravísimas lesiones. No conozco ningún otro caso en que un integrante de un conjunto, inicie una demanda de este tipo; esta es la originalidad de Luis Germán Sánchez y ello hace innecesario cualquier otro comentario.

Estas declaraciones de Sánchez, guardan estrecha relación con las afirmaciones que realiza en las demandas judiciales que, precisamente, se encuentran en trámite, de tal modo que entre unas y otras (entre sus declaraciones y las afirmaciones de las demandas) media relaciones inocultables. Las declaraciones de Luis Germán Sánchez son un "apoyo" a las demandas y su destino inmediato es, sin duda, el de incorporarse al expediente judicial. Desconozco si con ello Sánchez quiso prefabricar pruebas que avalen sus pretensiones en juicio, pero sus afirmaciones son imprudentes y además inexactas.

Es tradición nuestra, que en los conjuntos musicales



los artistas que los componen, ponen en común sus calidades personales y asumen en común y también individualmente, la incertidumbre del curso de las programaciones y también de su éxito y aun de su fracaso. El riesgo de los accidentes en las rutas, a todo lo largo y lo ancho del país, fueron siempre asumidos por los folcloristas como algo propio de su actividad y nunca —que yo sepa— nadie entabló demandas reclamando indemnización en accidentes de este tipo, ni formuló denuncias contra el conjunto afirmado que no se le habían hecho "aportes sindicales", ni reclamó indemnización por despido y por accidente del trabajo.

Atentamente
JUAN CARLOS MORENO

ACLARACION

N. de la R. El primer párrafo de la carta que antecede dice, entre otros conceptos, "y lo que es más sorprendente todavía, por comentarios formulados por la propia revista". Cabe, entonces, una aclaración de nuestra parte: en ningún momento hemos vertido comentarios alrededor de la cuestión planteada por el señor Luis Germán Sánchez. Más aún: nuestro título y nuestras consideraciones no entrañan, de ningún modo, juicio de valor alguno. En todo caso, si se quiere ver algo como trasfondo de la nota, está referido estrictamente a lo emotivo en relación a la trayectoria del conjunto Los Fronterizos desde sus comienzos y cuando el fulgor del cuarteto era un hecho evidente para todos, y en especial a esa adolescencia que a muchos nos llevó a tenerlos como ídolos. Nuestras palabras tenían solo ese sentido, y de ninguna manera pretendían enjuiciar, criticar o comentar la actual situación que pueda afectar o no a Los Fronterizos. Que quede clara nuestra posición: no tomamos partido por nadie, y si alguna vez lo hacemos es en bien de la música y de sus intérpretes, nunca por cuestiones que no nos atañen en absoluto. ¿Estamos de acuerdo?

**EMPRESA
ARTISTICA
RANELL**

PRODUCTOR:
RAMON ANELLO

PROMOTOR:
JUAN CARLOS ANELLO

Lavalle 1569 - Piso 1°
Ofic. 107 y 108
Tel. 40-5853, 46-1676
y 32-0658
Buenos Aires
República Argentina



**LOS
CHALCHALEROS**

**LOS
ZORZALES**





***Inesperadamente,
y después de una
larga ausencia, regresó
un joven cantor surero.***

EL CHINO Martínez

Que en una redacción diariamente se producen infinitas novedades es algo común. Pero que de repente aparezca alguien que hacía casi 8 años que no veíamos, y del cual tampoco teníamos ninguna noticia, es sin duda un hecho sorprendente y agradable.

Y eso ocurrió en los últimos días de noviembre. El Chino Martínez, ese cantor surero que comenzara su carrera profesional allá por 1967 y fuera consagrado la revelación de Cosquín del mismo año, apareció con un simple "¡Hola!, ¿cómo les va? Tanto tiempo sin vernos..."

De más está comentar que los ametrallamos a preguntas. Y lo que sigue, es la síntesis de la labor que durante ese tiempo de ausencia del país, desarrolló en el viejo mundo, preferentemente en España donde se radicará.

—Me fui en marzo de 1973 a España —comenzó su relato—, contratado junto con Los Chalchaleros. Después quedé una temporada solo, volví y regresé nuevamente a Madrid. Allí, me salieron buenos contratos y los años comenzaron a correr. Por supuesto —aclarar—, me llevé a la familia. Teníamos dos chicos y ahora son cuatro y medio. Los otros dos son españoles.

Hay una pregunta que es obligada: ¿cómo te fue y por qué volviste? Mirá..., te voy a ser sincero y además lo vas a comprobar. Me vine, sencillamente, por una falta de

A ocho años de su partida, regresa con una gran experiencia.





Antes de emprender su largo viaje junto a su guía artístico, Víctor Abel Giménez, en Mar del Plata en 1970.



El éxito y los amigos fueron en Europa una gran gratificación. Aquí con Emerson Litipaldi y el poeta Héctor Merlo.

Cuando hubo que defender la profesión de cantor, el Chino se dedicó a otro de sus grandes amores: los caballos.

paisaje". Nos miramos y no quedaba otro remedio que decirle: ¿qué quiere decir eso? **Ocurre —explicó—, que allá tenés tanta facilidad para todo y más si te van bien, que llegás a adormecerte. Juro que si no fuera tan argentino viviría en Europa. Pero no, yo soy un hombre de la llanura pampeana y llega un momento que la empezás a extrañar. Por otra parte, mi intención es hacer aquí, lo que pude concretar en varios países de Europa**".

EL CHINO EN EUROPA

"Allá me definieron como un cantor argentino, nacional, y como los europeos unifican lo que sea música folklórica, tanto te piden que cantés una zamba, una milonga, un tema guatemalteco o cualquiera con tinte latinoamericano. Terminé cantando tangos".

"Lamentablemente y esto es mi experiencia —dijo El Chino—, salvo en España, en los demás países la aso-

ciación primera que hacen es: argentino-tango, aunque vos seas un excelente folclorista. Hay excepción, pero son pocas. Atahualpa, Mercedes Sosa. Así fue como integré a mi repertorio el tango. Y no me costó mucho, porque lo siento y lo hice siempre. Mis figuras son Gardel y Rivero. Y la cosa me empezó a ir muy bien. Grabé tres LP y fueron muy bien aceptados".

Sin embargo, y como sería común pensar tomándose de su relato, podría decirse que a este artista no le fue del todo bien. Que tuvo que hacer concesiones y salió de "lo de él". Creo —replicó Martínez—, **que ese sería un razonamiento lógico. Pero no. No fue así. Es cierto que no son todas flores las que pasé. Pero para mantener mi dignidad de artista me dediqué a otros menesteres mientras esperaba mejores vientos. Me ocupé, como conocedor de las tareas de campo, soy de Lobería, provincia de Buenos Aires, a domar potros y preparar animales para polo, salto y tuve varios caballos de carrera, y hasta gané varios premios**".

ANCLADO EN PARÍS

Antiguamente —recordarán—, pocos cantores de tango escaparon al berretín de llegar a la Ciudad Luz y sorprender a los parisinos con sus gorgeos. En el caso del **Chino Martínez**, el asunto, si se quiere fue al revés. Ni era cantor de tangos, ni nunca había pensado en París como meta. Pero, allí llegó.

"Me contrataron para varios países. Así fue como recorrí prácticamente toda Europa: Atenas, Londres, Viena, Frankfurt y París. Como se acostumbra me habían pedido unos afiches —pormenoriza—, y les mandé los que decían: **El Chino Martínez, un cantor nacional. ¿Querés creer que cuando llego para el debut veo que los afiches se habían transformado. Decían tango en grande y abajo, chiquitito, Chino Martínez. ¿Qué quiere decir esto? que lo que les importa es el tango, no quien cante. De todos modos, pienso que fue una etapa muy importante y dejé bien sentado nuestro ganado prestigio**".

Sin embargo, después de peregrinar, casi por el lapso de ocho años, El Chino, por esa mentada "falta de paisaje", regresó y está dispuesto a reconquistar aquel puesto de notoriedad que había logrado en el público argentino. **Quiero conseguir en mi país, lo que logré en Europa —remarcó—, porque cuando me fui andaba bien y un día dejé todo plantado**".

Para quienes no lo conocen, o tal vez apenas los recuerden, Martínez hace fundamentalmente música del sur, de la llanura como prefiere él decirlo. Exactamente la fecha de su consagración fue en el año 1970 en Cosquín, y en esa oportunidad lo hizo con una canción patagónica **Cazando Jabalí**, un relato verídico de Abelardo Cullén. **"Siempre me ha interesado la forma de vida del hombre sureño y además su música tiene una riqueza de ritmos (huella, triunfo, cifra, milonga, estilo, vidalita, marote, prado, gato y malambo), que creo es inigualable en otras regiones del país"**.

Sin duda, para el Chino Martínez su regreso y esas ansias de retomar el sitio que abandonó hace unos años, implica un verdadero desafío, que en el mejor de los casos tendrá una respuesta cuando pase el tiempo.



Fernando Iborra y Asociados

**GIAN FRANCO PAGLIARO
CACHO TIRAO
MANUELA BRAVO
BUENOS AIRES 8
VICTOR HEREDIA
OMAR MORENO PALACIOS
MIGUEL LORENA
ANTONIO AGRI
ATILIO STAMPONE**

ARTISTAS EXCLUSIVOS

Departamento de Música Clásica

Bartolomé Mitre 1225, Plso 9. Oficina 901/902
(1036) Capital Federal
Tel. 46-0610 y 49-7149 (contestador automatico)

cables: FIPRO - Buenos Aires - Argentina

HOMERO EXPOSITO

A high-contrast, black and white close-up portrait of Homero Expósito. He is shown from the chest up, turned slightly to his left. He has dark, wavy hair and is wearing a light-colored, ribbed turtleneck sweater. The lighting is dramatic, coming from the upper left, which casts deep shadows on the right side of his face and under his chin, while the left side of his face is brightly lit. His expression is serious and contemplative. The background is dark and indistinct.

Tibiezas de la calle Lavalle

HOMERO EXPOSITO



Si uno pretende entrevistarle una vez más, sabe que la zona del encuentro será la institucionalizada ya: Lavalle y Paraná a Montevideo. El área de Expósito, que es, también, el clima-SADAIC... Y nada de living o escritorios o estudios. Homero lo citará en un bar donde para, en un estafío donde lo conocen sin mirarlo, sólo por la voz pesada y socarrona y es muy probable que no llegue solo sino con su increíble perra cocker spaniel, ésa que entiende en inglés, aunque no lo hable... Y mientras Homero comienza el ritual del whisky, la perrita se instalará con sus ojos dibujados tipo Disney en el medio de la vereda o pegada a la puerta, siempre atenta a los cariñosos e imperativos "down", "go out" y otras sutilezas.

Homero pertenece a la raza de los sin manija: no hay por dónde agarrarlo. Y no es que huya en los reportajes sino que sus derivaciones temáticas son imprevisibles. Divaga, sí, pero esa tendencia a la dispersión no es incoherencia. Lo que sucede es que apunta a lo que él tiene interés en decir y no lo que su ocasional interlocutor pretende: habla, en última instancia, de lo que quiere. Por suerte, siempre su manera pú-

toresca tiene el sostén de un anecdótico rico, una conceptualización reductible en última instancia a unas pocas ideas, especie de sentencias que le gusta manipular o recordar en la conclusión de un párrafo, casi en la conclusión de cachos de vida en su voz: como ésa de "no te mires al espejo sino desde el espejo" y otros remates y remaches idiosincráticos de vivir.

DESDE EL ESPEJO

Le gusta hacerse el personaje: le gusta alimentar su propio mito, contar pequeños escándalos, salvadas que ha dicho o escrito, enormidades de café y traspasos. Hace muchos años ya que es famoso, loco lindo, caratulado de "poeta raro", casi una estación obligada en el via crucis de personajes de esa Lavalle entre Tribunales y Callao. Por eso, cuando uno con cierta obstinada ingenuidad intenta confrontar las lecturas y el análisis de sus letras del cuarenta con la opinión del creador que las plasmó, se encuentra con la buena

el escepticismo, la salida lateral... Homero se refugia en el único misterio del talento, el estudio, la formación, el deseo que lo acuciaba de hacer algo nuevo.

—¿Por qué hace años que no mete un éxito como aquellos, Homero?

—Si yo escribo constantemente... Con "Chau no va más" llegué al fondo y ya no sé cómo seguir... Lo que pasa es que es que hay que escribir y esperar veinte años. Es lo que siempre les digo a los chicos que escriben y me piden consejo: hay que tener talento, escribir y esperar veinte años que te valoren. Lo que pasa que yo ya no puedo esperar veinte más.

No es cierto. Este año que se acaba cumplió los 62 y nada impide que el año dos mil lo encuentre al borde de un estafío sobreviviente a rampas y autopistas con un vaso espirotuoso en ristre contestando a preguntas similares y tratando, como siempre, de cobrar en SADAI... Es el único deporte que practica... Además de ufanarse de sus audacias:

—En el concurso de la Serenata de Cafayate hice una obra con Virgilio en que digo "la luna juega al billar entre los cerros"... La graban Los Quilla Huasi.

Y uno recuerda "La canguela", —fijese en la 54— ese tango grabado por Mariano Leyes en que en la enumeración de las cosas perdidas, en el remate del estribillo, aparece el Un-tisal... Como si hubiera una intención de demostrar que toda palabra es posible en el poema, que el hábito poético de cisnes, cenizas, flores, brisas, aves y otras lindezas no es sino la costumbre de la moda, una elegancia adquirida, el prestigio del uso poético. Como León Felipe, Homero cree que todo

material es combustible en la hoguera del poema, aunque el humo a veces salga negro y no demasiado bien oliente.

Y en eso es un campeón. No sólo por incorporar las palabras vulgares sin ambages, los nombres propios usados, sino por la utilización de esas expresiones apoéticas por abstractas, técnicas o habituadas a la comodidad de otros contextos: "Ventanal/ donde un lente/ permanente/ televisa mi dolor/ por la ciudad", dice en "Sexto piso", prácticamente contemporáneo de las primeras emisiones del mítico Canal 7 de Fito Salinas, el Negro Brizuela etcétera; o, sin ir más lejos, "Chau, no va más/ es la ley de la vida, / devenir" —toda una sutileza— como la insospechable aparición de "tomaio con calma/ esto es dialéctica pura", en el mismo tango y en la voz recitadora del Polaco.

Por eso, más allá de la pose petardista, del que se mira al espejo en el gesto con que intenta sorprender, escandalizar livianamente, hacerse el terrible, Homero Expósito trata de vivir y hacer ese ejercicio dificultoso de "mirarse desde el espejo", es decir, tal cual es, sin trampa y en paños mínimos.

"DESDE PIBE YA TENIA EN EL MIRAR"...

Cuando le preguntan, al cotejar fechas, cuántos años tiene realmente, si es que ya hay tangos anteriores al cuarenta, Homero confirma, se ríe socarrón y aclara:

—Es que yo empecé muy temprano... Con decirte que ¿Qué me van a hablar de amor", con toda su jactanciosa seguridad lo escribió a los diecinueve años.

Y sacando cuentas uno descubre cosas muy curiosas: cuando Expósito se planta a pasear a París en el '50 recién tiene 32 años pero ya tiene hecha y grabada toda su obra realmente popular: "Percal", "Al compás del corazón", "Yuyo verde", "Tristezas de la calle Corrientes", "Farol", "El milagro", "A bailar", "Yo soy el tango", "Margo", etc. De regreso, entre el '54 y el '57 dará a conocer otra serie de obras memorables, algunas de ellas definitivas, pero que, sacando

excepciones, no tuvieron la divulgación de las anteriores. Así, mientras "Te llaman malevo" y "Quedémonos aquí" fueron éxitos, pasaron inadvertidas "Sexto piso", "Afiches", "Maquillaje" y alguna otra obra maestra que esperó literalmente los veinte años que prescribe el autor para que la obra sea reconocida. Como los vinos y los quesos, el estacionamiento es fundamental.

Es así como Homero, desaparecidos Manzi y Discépolo alrededor del '50, compartió los lugares del podio de poetas del cuarenta con Cátulo —bastante mayor que él— hasta que el humanísimo autor de "Mensaje" plantó con su música a Otra Parte y quedó de algún modo solo, custodio de un tiempo poético que es distinto al de García Jiménez o Enrique Dizeo o el mismo Cadícamo, inclusive, todos anteriores y testigos válidos, y también distinto del de Ferrer, del de Negro o Eladia, todos posteriores... Homero es dueño de algo así como la antorcha olímpica de una posta tácita que se traspasa de mano en mano, de alma en alma...

—¿Cómo era Cátulo, Homero?

—Cátulo era tan bueno que te c...

Y el exabrupto es tan cariñoso, habla tanto del desinterés, la honestidad y el desprendimiento del amigo y directivo de SADAI de tantos años que uno no puede menos que sonreír.

Y los juicios caen rápidos, elocuentes. Pero nunca va a dejar escapar una palabra sobre los colegas que pueda sonar mal o competitiva, ni va a destacar versiones de sus obras o deschavar preferencias. Quiere a todos sus hijos por igual, a todos sus intérpretes por igual, respeta a los poetas, es amigo de Ferrer, reconoce lo de Eladia... Es un señor.

Este señor, precisamente, aunque lo gambetee cuando uno lo aprieta para que se explique y confirme nuestros presuntuosos análisis de sus letras no hizo menos que repensar todo el repertorio de la temática ciudadana en una serie de tangos que él llama "genéricos", en los que —desde "Tristezas de la calle Corrientes" a "Otro falso"— dio la última vuelta de tuerca a una amplia lista de clichés, reviviéndolos,



HOMERO EXPOSITO

invirtiéndolos en su sentido, humanizando lo hueco y esquemático, poniéndole una tapa definitiva a una larga serie de leyendas pero sin lapidarias. El malevo psicoanalizado de "Te llaman malevo" — "la sal del tiempo le oxidó la cara/ cuando una mina lo dejó en chancleta" —, la revisión del mito de la piba que se pierde en el viaje al centro en "Percal" — llorar./ ¿por qué vas a llorar?/ ¿acaso no has vivido?/ ¿acaso no aprendiste a amar/ a sufrir/ a esperar/ y también a callar?" —; la desmitificación de la calle iluminada y alegre símbolo en la tradicional Corrientes: la confidencia al archisocorrido "Farol" que institucionalizó Lepera — "Farol/ ya no es lo mismo que ayer" —, o el rescate criollo de una falsa Mireya en "Oro falso": "Morocha está en la historia de mi pueblo/ el oro de su pelo es oro falso", configuran un inventario revelador que cubre casi todo el espectro de los temas del tango. Es decir: Expósito retomó los temas tangueros sin nostalgia —lo que hizo, en un aspecto de su obra, diestramente, Manzi— y no los dejó como estaban sino que caminó a contrapelo del mito, soslayó la repetición y de algún modo cerró una etapa. No es poco.

EL ARTE DE EQUIVOCARSE

Pero no es todo. Cuando Homero hace ostentación de su audacia juvenil y se mofa de ella con relación a "Qué me van a hablar de amor", no ignora que en cierta manera su poesía amorosa de las décadas del '40 y el '50 abrió caminos definitivos en la manera de plantear las relaciones hombre-mujer en la música de Buenos Aires. Si bien por entonces el esquema tradicional y tan vapuleado del abandono estaba en retirada, no faltaban otro tipo de esquematismos: la variante existencial del desencanto, una especie de proyección casi metafísica del amuro, en Discépolo, y la reiterada referencia a una culpa difusa y terrible en el hombre que se contrapone a la ofensa femenina antes tan transitada. La obra de José María Contursi ejemplifica esa línea en "Cristal", "En esta tarde gris", "Gricel" etc., en la que Manzi incurrió. Ante esas presencias, la poesía de Expósito inaugura o desarrolla otro tipo de madurez, sin reproches ni culpables, en el que la mujer y el hombre juegan sus cartas hasta la certeza adquirida del error fundamental de amar. Porque amar es equivocarse.



se: "Te forjé, con mis sueños en flor/ tal vez me equivoqué/ pero eso es el amor", dice en "Pígalión", con Piazzolla. Pero ese "error" es inevitable, necesario, casi la definición misma de la temporalidad del sentimiento: se ama, y si se ama de verdad es para siempre, hondamente. Pero es un error, porque el amor no dura... Sin embargo, a la paradoja no sobrevive el escepticismo sino la apuesta por los derechos del corazón: "Y gritábamos unidos/ lo terrible del olvido/ sin razón:/ con la muda voz del yeso/ sin la gracia de otro beso/ ni la suerte de otro error", como describe admirablemente la letra de "El milagro". Una formulación que hallará su expresión más plena y acabada en los versos de "Chau, no va más", una despedida abierta, una apuesta a favor de la vida, un canto al transcurrir: "Si lo nuestro no fue ni ganar/ ni perder: simplemente, la vida nomás". Una asunción que no ha soslayado dolores ni pérdidas, ni ha enmascarado desgarramientos. Y que por eso vale: pocas veces en la canción popular se han afirmado con tal sencillez y profundidad las ambigüedades, miserias y grandezas del sentimiento, de la aventura del amor entre dos. Y eso es Homero.

Del canto al amor juvenil tronchado — "Yuyo verde", "Naranjo en flor", "Trenzas" — enmarcado, como los títulos lo señalan, en un clima y escenografía barrial lindante con la naturaleza en estado puro, a la experiencia ciudadana, ya adulta, del fracaso que se encarna en el doblez, la máscara — "Maquillaje", "Pígalión", etc. — situado en el contexto devorador de la ciudad que encarna esos valores falsos, aparentes — "Afiches" —, ese paso indica algo más que la pérdida de la inocencia y no se resuelve en la decepción sino en el crecimiento de una concepción plenamente humanista, humildemente inclinada sobre la grandeza del sentimiento, más allá de un fracaso que no es culpa sino error, exceso, omnipotencia. ¿Y todo en unos tanguitos, sabe Ud? En unos tanguitos hermosamente tarareables. Y ahí está el otro milagro de Homero: convertir ese universo complejo y poco complaciente en materia comunicable, accesible, compartible por la generalidad.

PROFESIONALISMO, QUE LE DICEN

Muchas veces, la referencia al profesionalismo de alguien encubre la omisión de un juicio acerca de sus verdaderos valores: un director de cine es un auténtico profesional cuando "tiene oficio", aunque no importa que las tres docenas de películas que ha hecho sean incapaces de mostrar tres secuencias enteras que sobrevivan una visión medianamente atenta. Lo mismo los directores de orquesta, los arregladores, los autores de canciones... Pero en este caso, Homero —y hagámoslo extensivo a Virgilio, su hermano, con el que trabaja casi exclusivamente desde hace años— es un profesional en el mejor sentido de la palabra. Y no sólo porque "sabe sus latines" y en cuanto puede exhuma los años de Filosofía y Letras, sino porque maneja la disciplina de la canción como un género autóctono, con sus propias reglas y posibilidades, que son distintas de las de la poesía a secas. Esa capacidad de síntesis que obliga al concepto apretado, preciso, es patrimonio de pocos: uno es Homero. Ese difícil arte de componer habitualmente sobre la melodía, poniéndole conceptos a las cadencias, grosor a las notas, una historia a tres minutos música, con las vocales diseminadas, sembradas por el verso como para que se encastren sin una colisión, sutiles, enlazadas al sentido y a la música. Un viejo arte que participa del genio y la artesanía, si hay un límite preciso entre ellos... Y eso es lo que Homero maneja desde siempre. No hay misterios allí, solo el talento, el oficio y esos veinte años que siempre puede esperar con su obra.

Si uno quiere encontrarlo, va a saber: Lavalle, de Tribunales a Montevideo. Anda por ahí, con la perra, tratando de cobrar en SADAIC, con el whisky cerca, entre amigos... La alternativa — de otro registro, otro sabor — es poner "El milagro" por Troilo Rivero o "Afiches" por el Polaco. ¿Después me dice, eh? Uno de los grandes grandes milagros.

Juan Sasturain

LA MESA DE LA VENTANA



EL ASUNTO DE LAS NUECES

Durante muchos meses —pero muchos, eh— el concurso de tangos nuevos en homenaje a la ciudad de Buenos Aires ocupó minutos preciosos en la programación de Radio Rivadavia auspiciado por Orient, una empresa que, Cacho Fontana mediante, ha encarnado en los últimos tiempos la imagen del pueblo japonés tanguero. Bueno, muy bien... Una expresión más de buena voluntad que se suma a las reiteradas aperturas a la pretendida renovación tanguera mediante concursos de discos homenaje a la ciudad que comentábamos en la última. ¿Se acuerda?

Pero se la hago corta: hace unas semanas el concurso terminó y tuvimos la oportunidad de conocer los resultados a través de las versiones que de los temas ganadores hicieron Guillermo Fernández, Chiqui Pereyra, Hernán Salinas, Argentino Ledesma y otros. Hubo una presentación en vivo y la difusión radial del acto. El presentador, Antonio Carrizo, hizo referencia a la cantidad de obras enviadas y lo subrayó: mil quinientas... ¿Qué tal? Mil quinientos tangos y milongas no es moco de pavo... Es sencillamente una barbaridad de creatividad. Y hasta ahí lo más estimulante. Pero vayamos a lo otro, lo que importa: ¿qué resultó, qué es esa media docena de obras premiadas? Y ahí debemos ser, dentro de la cautela que da el hecho de haber escuchado muy poco los temas, terminantes: la decepción fue espectacular. Nos hizo acordar del concurso de emblemas y afiches para el Mundial 78: el gauchito trivial y redundante, los jugadores abrazados que por suerte no proliferaron después...

El juicio detallado lo posponemos hasta que se editen los tangos y milongas premiadas. La ganadora, una obra de Arona titulada "Mi novia y mi ciudad", es de una medianía llamativa, sin aristas ni sorpresas, un producto más: de las otras cinco recordamos con mayor nitidez una lograda "Milonga de las veredas" y un tango simple, pero con el sello de Garelo y Negro que sacó mención.

¿Es posible aceptar que entre mil quinientas obras no hayan podido espigarse media docena de tangos y milongas algo más que convencionales? No. Creo que no. Ahí ha privado, me animo a conjeturar —como diría Borges— un criterio selectivo y de gusto que optó por caminar por las piedras, por la seguridad de lo transitado, por la retórica establecida. Y se equivocó. Gente que conoce muchísimo, tangueros de ley y de amor, como Larrea, Ernié, Paco García Jiménez y otros, asumió la responsabilidad de deslindar los premios con innegable idoneidad pero en el momento de poner el dedo —creemos— eligió la rutina. Y no podemos aceptar que en un vagón de canciones como las que concursaron no hubiera otra cosa...

En síntesis: el ruido lo puso Orient-Rivadavia; las pocas nueces, también... Esperemos el disco ahora, y volveremos a hablar del asunto. Pero —¿qué quiere que le diga?— ¡me dio una bronca!... Son de esas oportunidades que no vale la pena dejar pasar... Y pasó nomás, como tantas otras "iniciativas positivas". Salute la barra.

El Flaco Abel

Serenamente,
**NESTOR
FABIAN**

El comienzo con Mores, los consejos de Rivero, la elección del repertorio, el estilo "melódico", los autores frecuentados, la llegada a Cosquín.



"No canto tangos que denigren a la mujer".

Tal vez por el clima y la tradición de la revista, lo primero que "el Néstor" nos tira sobre la mesa es una actuación muy especial que se le presenta en lo inmediato:

—Voy a Cosquín. Por primera vez. Por ahora tengo miedo porque, por referencias, sé de la masividad impresionante del festival, de la cantidad de figuras de cada día. Pero si uno es profesional debe estar preparado para eso y para cualquier otra cosa. Y creo que lo estoy.

Ufa si lo está... Un fogueo que no admitió medias tintas desde un comienzo, que lo tiró a la pileta grande y supo salir solo:

—Yo comencé casi simultáneamente como cantor de Mores y actuando en TV, en el '63. Es decir que debuté en primera sin un itinerario anterior, típico de los cantores que han hecho larga experiencia en otras orquestas. A mí la experiencia me vino después... Y eso es bravo. Aprendí mucho, me equivoqué a veces: tuve, por suerte, buenos consejeros. Alguna vez Rivero me explicó que debía cantar con el interés de la voz, no con el capital, si es que quería perdurar. Y tenía razón, pues entonces yo utilizaba toda la potencia de mi voz. De Marino a Goyeneche, todos me dieron su consejo, me ayudaron: me corrigieron una nota mal dada. Y eso es un síntoma halagador, una señal de aprecio: se preocupan porque uno mejore.

DESPUES DE MARIANITO

Tal vez el momento en que Fabián comenzó a popularizar su imagen fue cuando con su sonrisa bonachona y simplota, sin tontería, con una camisa de cuello abierto y sencillo pullover cantaba tangos en los interminables shows de los sábados por la tarde para un público juvenil y bullicioso: "Sábados Continuos" se llamaba aquel programa de Antonio Carrizo por Canal 9 que disputaba la audiencia con Mancera...

—Fue cuando me independicé de Mores, luego de un año de estar con la orquesta. En ese periodo de solista acaso equivoqué el repertorio, busqué lo que estaba de moda y eso era precisamente lo que no me convenía. Ahí es donde pesa el consejo de los compañeros de más experiencia que nombré.

También en ese momento se configura o define una modalidad que no es difícil ni arbitrario calificar de "melódica". Néstor la explica a través de la influencia de ciertos artistas admirados:

—Desde pibe, cuando me llegó un LP del chileno Lucho Gatica cantando tangos y folklore, me gustó la forma, el estilo. De entre las versiones, recuerdo las de "Uno" y "La vi llegar" particularmente. Por eso en un momento, cuando fui solista, traté de buscar un repertorio similar e incluso grabé casi todos esos temas. Los de folklore no, porque no me dejaron.

LOS GUSTOS Y LA VIDA

Fabián — que ha ido definiendo en estos últimos años un repertorio cada vez



Preparándose para Cosquín '81.

más nuevo y meditado— tiene ideas muy precisas al respecto:

—No me gustan los tangos donde se denigra a la mujer y trato de no tenerlos en mi repertorio. De lo tradicional a lo nuevo, la línea de autores que me gustan va de Manzi y Cátulo a Eladia Blázquez, Mario Laquindani, Chico Novarro, Juanca Tavera... Trato de mantenerme en ella, en todos los ámbitos en los que actúo, que son actualmente muy cambiantes: no sólo Grandes Valores en TV y ATC, sino también el interior; la repercusión es muy buena, nos reciben muy bien y confirman la tradicional calidez de la gente del interior. Otro medio donde trabajo con regularidad es en fiestas particulares, lugar de actuación de numerosos artistas que tenemos allí un medio muy especial de trabajo y comunicación con el público.

Actualmente, la actividad discográfica de Fabián se canaliza, con producción propia, a través del sello Microfón. Ha recorrido un completo itinerario desde el debut con Mores y lo han secundado, en el disco, Roberto Pansera, Atilio Stampone, Osvaldo Requena y —actualmente— el dotado pianista y compositor Osvaldo Tarantino, precisamente autor, junto a Tavera, de gran parte de las obras del repertorio actual de Fabián.

Este barítono atenorado —como le gusta precisar, señalando la optimidad de su registro para la música de Buenos Aires— ha sabido encontrar desde su San Telmo un lugar en el tango y en su voz: un espacio vocal propio, un repertorio personal, una modalidad inconfundible. Y siempre ha sido él, un muchacho sencillo y sin desbordes, un tanguero especial. "El Néstor" desde hace casi veinte años.

**BALLET
SALTA
CON:
MARINA
Y HUGO
JIMENEZ**



**CONSULTAS Y
CONTRATACION
PASTEUR 780
- Dpto. 6 -
PLANTA BAJA**

**TEL. 48-7580
CAPITAL
C.P. 1028**

ULTIMO TANGO EN BUENOS AIRES

UN EPISODIO MAS tango

Ella le trajo a mi vivir, la dignidad,
un sueño leve y un absurdo que intentar,
trajo el perfume de un dolor
y la promesa de un amor
que hoy es pasado.

Fuerza de otra fuerza que luchaba por ganar,
yo le di mis alas y el destino pudo más.

Ella le puso a mi cansancio, juventud;
—era una raza de mujer que no entendí—
quiso borrar su huella gris
y mientras tanto le ofrecí:
mi vida, mi fe, mi confianza,
mi amor, mi dolor, mi esperanza,
las ganas que ya no me alcanzan...
Y todo ¿para qué? No quedó nada...
Ella se fue una tarde igual a muchas más;
no había nada que decir ni que explicar.
Todo sucedió tan de repente:
un saludo indiferente...
Nada más.

Letra de Luis Filippi
Música de Osvaldo Berlingieri



LA CANGUELA tango

I
Dios... Con tres mangos,
marroco y greia,
[Qué recuerdos de letras de tango,
la posta canguela
del mate con pan!
Hoy, con dos gambas
comprás La Prensa;
te rempuja la vida y te tensa
viviendo la ofensa
de no morir.

II
La barra en el bulín
y el barratín
de cafiorar...
La barra en el café
y hablar de "usté"
pa' respetar...
[Qué arena de las manos se nos fue,
Qué ganas de volver a un tiempo atrás,
qué dulce la canguela del ayer,
qué ganas de llorar!...
La historia se plantó,
como el pernod y el Untisal.

I
Bar del partido
que juega el mundo,
la canguela quedó en el olvido
y un surco profundo
desgarra la fe.
Hoy, que jugamos
matiendo espuelas
desde un supersport recordamos
la dulce canguela
que se nos fue.

Letra de Homero Expósito
Música de Osvaldo de Lío

El tango de Expósito y De Lío lo grabó el año pasado Mariano Leyes en el LP Music Hall. No fallas en un final; creemos que ésta es su primera versión escrita. El de Filippi-Berlingieri está incluido en el último disco del joven cantor y es, por lo que conocemos, su primera obra. Precisamente, dentro de Por la costumbre de vivir (Odeón) —un impecable disco— este "Un episodio más" se destaca por la línea melódica del compositor y arreglador y revela a Luis como un buen poeta. Se trata sin duda de una hermosa obra que esperamos se difunda como otros temas —caso "De Buenos Aires morena"— de amplia aceptación.

CACHO GONZALEZ

Presenta

La magia de una música eterna con sus Artistas



LOS LEGENDARIOS HERMANOS ABALOS

VIAJAMOS CON NUESTRO PIANO POR TODO EL PAIS

Para contratarlos

Bartolomé Mitre 1773 - 1er. Cuerpo - 1º Piso - Of. 101 - Tel.: 40-4380

(1037) Capital Federal - Argentina

Fuera de horario de oficina: Tel: 821-3730 — 45-8489

ENSEÑANZA DE GUITARRA

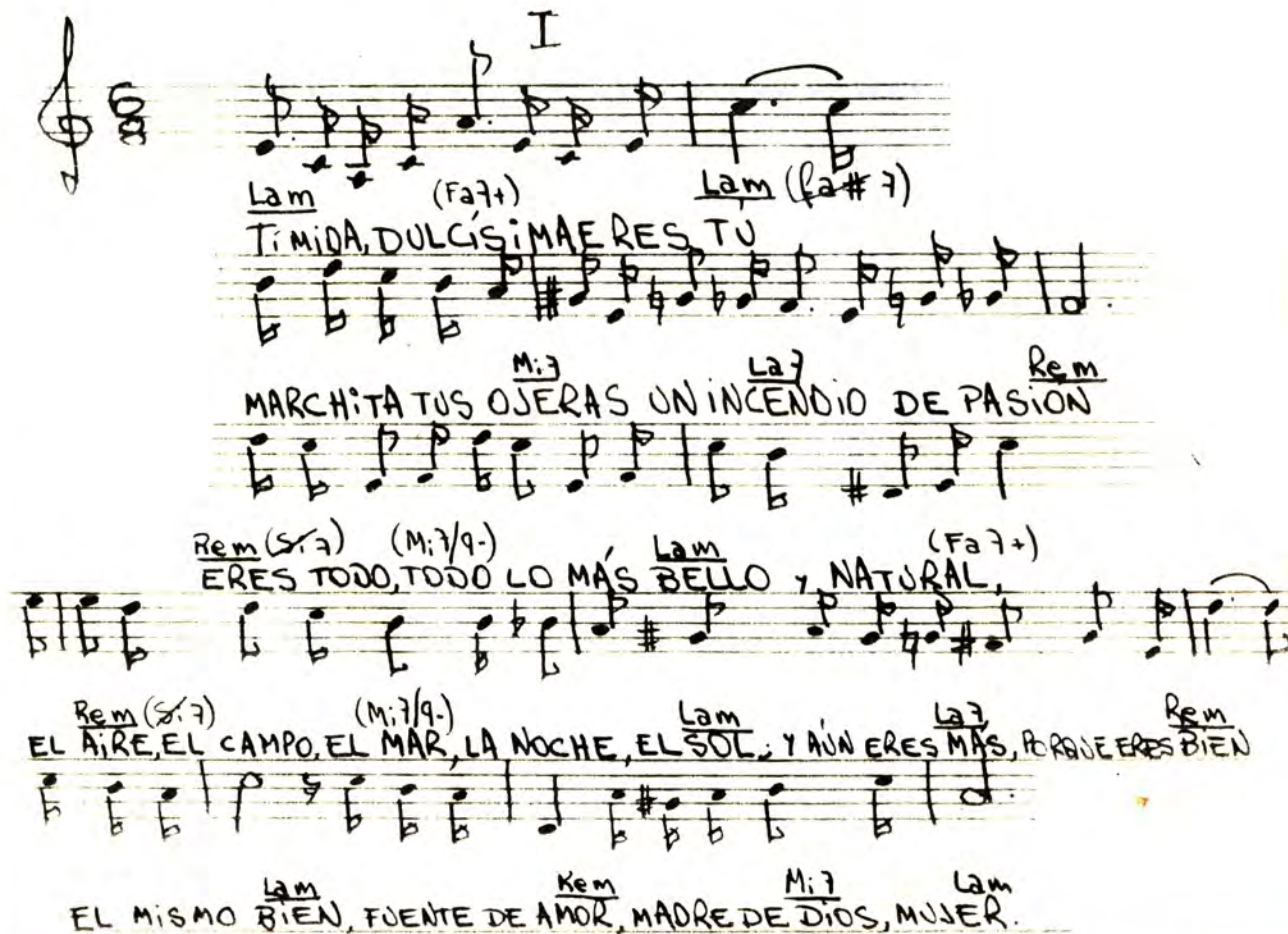
II
Príncipe romántico y gentil
por ti quisiera ser y así colmar tu sueño azul
para la ternura de tus manos, inquietud
y para tu sentir canción de fe,
de amor, de sol, de espuma, sí mi bien, mi bien.
Una canción por ti quisiera ser.

TU

I (bis)
Pétalos y lágrimas besé
la noche que en tu boca fue pasión mi soledad;
y ese llanto tuyo floreció con la canción
que con mi voz me grita amor, amor,
porque eres tú la ardiente flor de tentación
quiere pecar mi ciego corazón.

II (bis)
Déjame y olvidate de mi
si sólo un hombre soy, pues para ti quisiera ser
río, claro río y empapándote la piel
entrar en el misterio de tu ser
que candorosa guardas tú, tan solo tú,
flor virginal de amor y juventud.

Copyright 1961 by EDITORIAL LAGOS



I

Lam (Fa7+) Lam (Fa#7)

TI MIDA, DULCÍSIMA ERES TU

Mi7 La7 Rem

MARCHITA TUS OJERAS UN INCENDIO DE PASION

Rem (Si7) (Mi7/9-) Lam (Fa7+)

ERES TODO, TODO LO MÁS BELLO Y NATURAL.

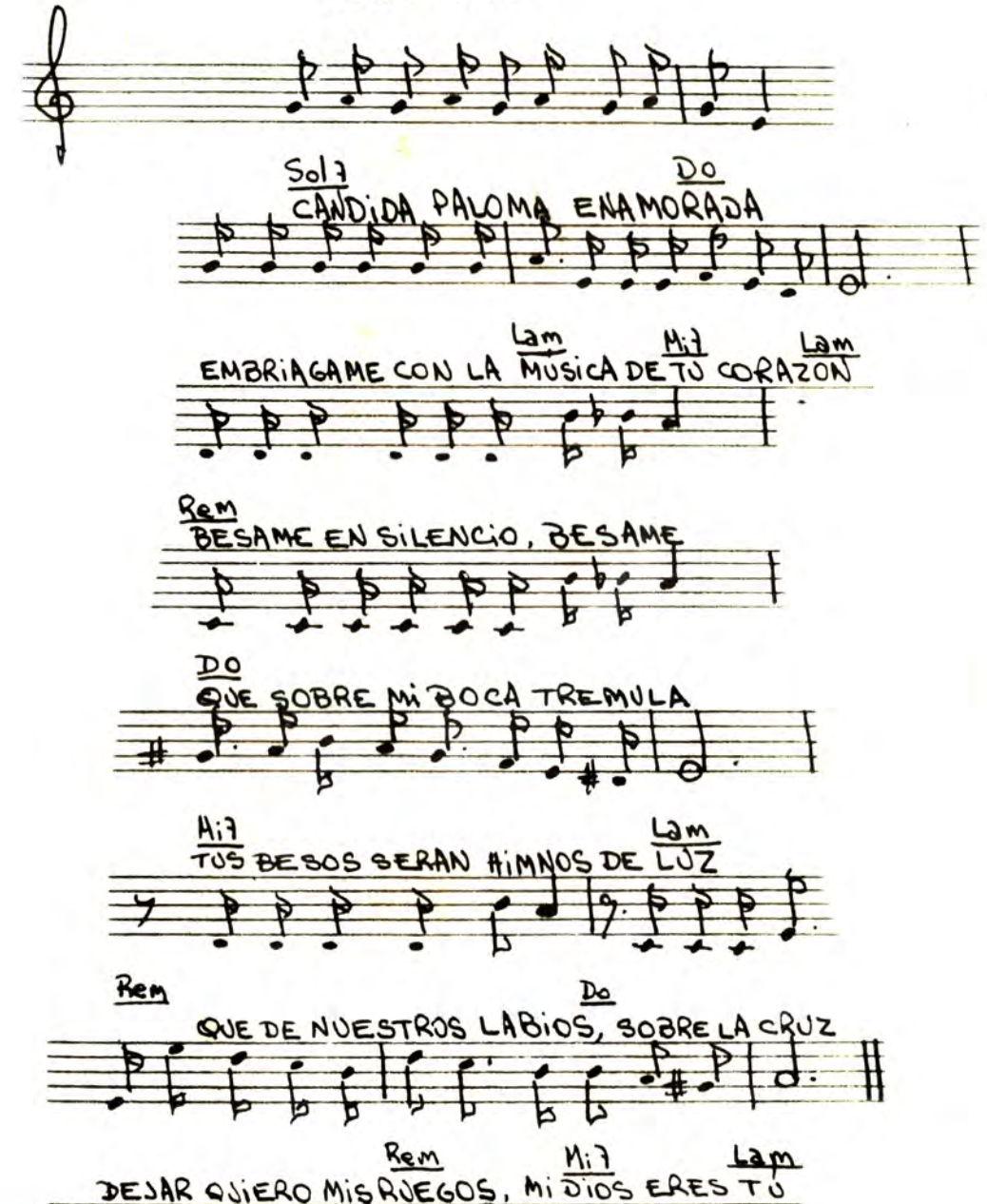
Rem (Si7) (Mi7/9-) Lam La7 Rem

EL AIRE, EL CAMPO, EL MAR, LA NOCHE, EL SOL, Y AÚN ERES MÁS, PORQUE ERES BIEN

Lam Rem Mi7 Lam

EL MISMO BIEN, FUENTE DE AMOR, MADRE DE DIOS, MUJER.

Estribillo



Sol7 Do

CANDIDA PALOMA ENAMORADA

Lam Mi7 Lam

EMBRIAGAME CON LA MÚSICA DE TU CORAZON

Rem

BESAME EN SILENCIO, BESAME

DO

QUE SOBRE MI BOCA TREMULA

Mi7 Lam

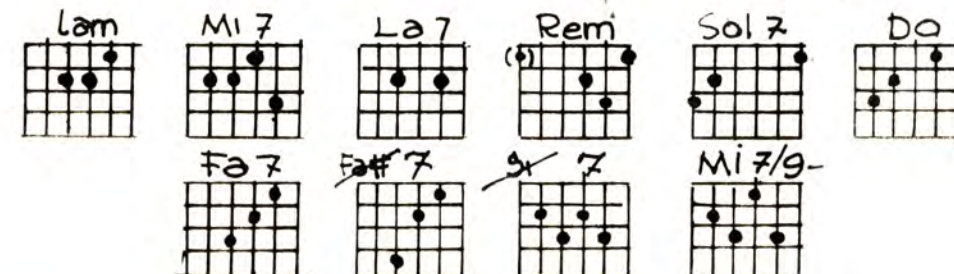
TUS BESOS SERAN HIMNOS DE LUZ

Rem Do

QUE DE NUESTROS LABIOS, SOBRE LA CRUZ

Rem Mi7 Lam

DEJAR QUIERO MIS RUEGOS, MI DIOS ERES TU



Lam Mi7 La7 Rem Sol7 DO

Fa7 Fa#7 Si7 Mi7/9-

ENTRERRIANO Y DE A CABALLO CHAMARRITA

Entrerriano y de a caballo
soy pa' todos, sí señor...
mi trabajo está en la huella,
no ha de haber suerte mayor
.....(Silbido...)

Nacido cerca 'e Diamante
y me he criado por Colón
yo conozco mi provincia
de Ibicuy al Guaiquiraró.
.....(Silbido...)

Recorrí montes y cuchillas
de tropero, siendo peón
y en el lomo 'e los baguales
me fui haciendo domador.
.....(Silbido...)

Entrerriano y de a caballo
apenitas si eso soy...
me distingue este chiflido
porque ni nací cantor...
.....(Silbido...)

Tengo un zaino patas blancas
y un lobuno corazón
he visto pocos caballos
tan buenos como estos dos.

Aunque nunca fui soguero
me amañé como el mejor
pa' hacer las riendas y el lazo,
el bozal y el maneador.

Colgada 'e la sobrecincha
porque soy muy mateador
llevo siempre la caldera
pa' donde quiera que voy.

Entrerriano y de a caballo
apenitas si eso soy
me distingue mi chiflido
porque no nací cantor...
.....(Silbido...)

Entrerriano y de a caballo
apenitas si eso soy...

Música: JUAN CARLOS MONDRAGON
Letra: VICTOR ABEL GIMENEZ

LOS EXITOS '80 DE LOS HERMANOS CUESTAS

NOVIO DE LOS DOMINGOS

TANGUITO MONTIELERO

Viento es mi zaino en el viento
galopando en el baño.
adivina su destino
cuando le ponga el recaó.

Ella me espera en el patio
deseando verme llegar
con su vestidito blanco
y los labios sin pintar.

ESTRIBILLO

¡Soy novio de los domingos
para que, no quiero más,
un día para mirarla
y seis para recordarl

Es de mirada sencilla
su boca de agua y de miel.
a menta y a manzanilla
húele la flor de su piel.

Arde en el aire el fueguero.
en lo alto grita el chajá
y atraviesa los esteros
el cucú de la torcaz.

Los amores de mi moza
son mi dicha y mi sufrir
con suerte puedo besarla
cuando llevo y al partir.

¡Soy novio de los domingos
y no hago más que pensar
cuando la traiga a mi rancho
con su corona de azaharí

Música: RUBEN CUESTAS
Letra: MARIO ABEL TEMPORETTI

Editorial Musical EDIFON S R L

PUESTERO Y CAZADOR

MILONGA

¡Soy hijo 'e los pajonales
y me amadrinó el chircaí,
hermano de Juan soldado
y pariente del zorzal!

Me respetan los esteros.
soy puestero y cazador
nunca me falta tabaco
ni carne en el asador.

Soy amigo 'e los convites
algunas veces cantor,
no le reculo al trabajo
y no mermo en el amor.

ESTRIBILLO

¡Puestero, puestero!
¡puestero del Paraná!
¡Puestero, puestero!
¡qué oficio más entonaol
en la boca 'e la cavilla
¡ahí nomás me ha de encontrar!

Me conocen las aguadas
las sendas me suelen ver
con un crestón a los tientos
al trotecito volver.

¡Soy baquilano en la pialada!
¡en el lazo soy mejor!
no falta en la pisanada
quien me llame domador.

Me gusta tirar la taba
en vuelta y media clavar
¡con unos tragos de caña
hasta puedo improvisar!

(AL ESTRIBILLO)

Música: NESTOR CUESTAS
Letra: MARIO ABEL TEMPORETTI

Editorial Musical EDIFON S R L

JUAN DEL GUALEYAN CHAMARRITA

Orillando el Guaileán
ni bien ca' lba la oración,
bien monta' o pasaba Juan,
entrerriano y buen cantor.

Era criollo del lugar,
un paisano cumplidor,
buen amigo y servicial
y animoso en su acordeón

Juan... Juan... Juan...
'de la costa 'el Guaileán
entrerriano y buen cantor
y animoso en su acordeón.

Se recuerda siempre a Juan,
su picaso escarceador,
su alegría y su cantar
enreda' o en su acordeón.

Por la costa 'el Guaileán
quedan mentas del cantor,
que a las guainas del lugar
embruja' con su acordeón.

Editorial Musical EDIFON S R L

Música: JUAN CARLOS MONDRAGON
Letra: ANGEL VICENTE ARAOZ

CHAMAMES POR LA RADIO

RECORDANDO EL LITORAL

Radio Argentina. Sábados de 18.30 a 19.30.

Discos y conjuntos en vivo. Conduce: RODRIGUEZ ARMESTO.

CANTOS Y LEYENDAS DEL LITORAL

Radio del Pueblo. De lunes a viernes de 19.30 a 20.30.

Conduce: VISCONTI VALLEJOS

FIESTA EN EL RANCHO

Sábado de 13 a 14. Radio del Pueblo

Conduce: PIRCA ROJAS.

CARTELERA CORRENTINA

Sábados a las 9. Radio del Pueblo.

Conduce: POLITO CASTILLO.

MOMENTO CHAMAMECERO

Sábados a las 13. Domingos a las 12.30

Radio Argentina.

Conduce: CARLOS SERIAL.

ENTRE POLCA Y CHAMAME

Martes y jueves a las 14.05. LS 11 Radio Provincia.

Conduce: ODIN FLEITAS.

RECORRIENDO EL LITORAL

Martes y viernes a las 19. Radio Nacional Rosario.

Conduce: REINA BERMUDEZ.

MATEANDO EN CORRIENTES. De lunes a viernes de 6 a 7; de 14.30 a 15.30

Por gentileza del conocido Carlos Serial ofrecemos a nuestros lectores una **nómina —posiblemente incompleta— de los espacios radiales argentinos dedicados a la música del litoral.**

CORRIENTES Y SU MUSICA y de 23 a 24: **CORRIENTES Y SUS POSIBILIDADES**, por LT 12 Radio General Maderiaga, de Paso de los Libres (Corrientes).

RECORRIENDO EL LITORAL. De lunes a domingo de 12 a 13; de 17.15 a 18: **TARDECITAS CORRENTINAS**, y domingos de 7 a 8: **AMANECER DE MI TIERRA**, por L.R.A. 12 Radio Nacional Santo Tomé (Corrientes).

PAMPA Y CIELO. De 8.05 a 9.30; y de 14.05 a 15 de lunes a sábado por L.T. 7 Radio Corrientes. Los sábados este programa comienza a las 7.30; y de 9.35 a 10.30: **CORRENTINISIMA**, con la conducción de VICTOR ROBERTO RETAMERO.

ASI CANTA CORRIENTES

De lunes a sábado de 13 a 14. Este último día audición especial dedicada a su hijo dilecto el Rey del Chamame **TARRAGO ROS**, por L.T. 25 Radio Guaraní de Curuzu Cuatía (Corrientes).

MI TIERRA ROJA

De lunes a viernes de 5.05 en adelante por L.T. 4 Radiodifusora Misiones.

Conducción y Dirección: SILVIO ROMERO.

RECORDANDO EL PAGO

Por L.S. 6 Radio del Pueblo. De lunes a viernes de 17 a 17.20

Dirección y Conducción: RAMON ESPINOLA.

LA HORA DEL

"YASI YATERE"

De lunes a viernes de 14 a 15 por L.S. 4 Radiodifusora Misiones (de Posadas, Misiones).

Dirección y Conducción: SILVIO ROMERO.

MAÑANITAS CORRENTINAS. De lunes a domingo de 6 a 7 **SIESTA CORRENTINA**, de lunes a viernes de 14 a 15: **MELODIAS CORRENTINAS**, los sábados de 18 a 19: **FOGON DE MI TARAGUI** los jueves de 21 a 22 horas. Conducción: RAUL MONTENEGRO; y los viernes de 20 a 21 **PATIO CORRENTINO**. Conducción: CARLOS MAZZARO, por L.T. 6 Radio Sargento Cabral, Goya (Corrientes).

MUSICA CORRENTINA

De lunes a viernes de 14.45 a 15.30; por L.T. 15 Radio del Litoral, de Concordia (Entre Ríos).

CORRENTINISIMA. De lunes a sábado de 13.30 a 15, por L.T. 42 Radio del Iberá, de Mercedes (Corrientes).

VICTOR VELAZQUEZ

*Laureado por la Dirección General de Televisión
Ordenado "Caballero" de la Orden del Poncho*

Para su contratación
llamar

TE.: 58-1828
RICE
ESPECTACULOS

Ricardo
Basalo

Asencio
Hiquis

Correspondencia:
Tres Arroyos 2557
Cap. Fed. (1416)



CRUBELLIER

Buenas noches, pueblo hermano tan firme como un resorte, les voy a mostrar el porte de mi sentir bien humano, también el tema las manos cantarán los payadores, por todos los auditores ya comienzo a elaborar, mi décima popular para damas y señores

CURBELO

Yo soy un cantor nativo y al costumbrismo definiendo y aclaro que poco entiendo en asuntos deportivos, mas resulta sugestivo el sentimiento paisano, en la copla que yo hilvano afiuyendo este concepto, cumpliendo el viejo precepto mente sana en cuerpo sano

CRUBELLIER

Deporte es antigüedad en una forma muy recia viene de la antigua Grecia por toda la humanidad, por eso en sinceridad a él le debemos cantar, porque nos puede alumbrar como decía, mi hermano, hacia un cerebro bien satis, para poder avanzar.

CURBELO

Además, debo decir del deporte universal si la competencia es leal siempre ha servido pa' unir, y aquí alcanzo a discernir en diferentes jornadas, por la Grecia, mencionada a través del tiempo lardo, que da el sagrado recuerdo de las bravas Olimpiadas

CRUBELLIER

Y en el deporte mental que tienen los payadores, con sus palabras mejores también dejan el jovial canto, que es espiritual que nos puede alimentar y podemos practicar, así, olímpicamente, el deporte de la mente para poderse elevar.

CURBELO

De deportes populares quisiera mencionar uno, en el momento oportuno que dio glorias ejemplares, andando en estos lugares, sobre de el fútbol, yo opino que debo inspirar mis trinos dedicar mi inspiración, para cantar al campeón que fue su pueblo argentino

CRUBELLIER

Primeros los orientales y estoy sacando la cuenta, que allá por el año treinta mostraron sus credenciales, en esas luchas iguales lucharon en un segundo el deporte fue profundo y en forma justa y sensata para el Río de la Plata fueron campeones del mundo

CURBELO

Las manos de los pintores el viejo arte de Apeles, que esgrimiendo los pinceles se llenaron de colores, con exquisitos fulgores para traer una albricia, en el rumbo que se inicia les cantaré en un encuadre, y las manos de una madre que se llenan de caricias.

CRUBELLIER

Manos las del labrador, que luchan como un titán, por la blancura del pan y la gota del sudor, por eso que el Payador a las manos va cantando, manos que me están guiando por que ellas dan un encuadre esas manos de mi madre que fueron higienizando

CURBELO

Manos las del guitarrero que en un musical lenguaje entrelazó en el cordaje los rumores del pampero, y con afecto sincero tiene un sentimiento sano, y todo el calor humano con extraño sortilegio, una bandada de arpeggios que aletea en esas manos.

CRUBELLIER

Manos que forman la unión de los pueblos de este mundo, manos de sentir profundo si no existe la traición, es malva en un apretón cuando lleva humanidad, cuando lleva claridad mientras que lo voy pensando, manos que se va entregando cuando existe la amistad.

CURBELO

A esas manos las bendigo con expresión satisfecha, hay manos que si se estrecha entrega el calor de amigo, y en esta huella que sigo otro motivo se aferra, a lo que este canto encierra para cantar enseguida a esas dos manos unidas del escudo de su tierra.

CRUBELLIER

A las manos del luthier que construye un instrumento, le canto con sentimiento le canto con gran placer, guitarra, madre, mujer, que un artesano te hizo, y en este sentir preciso mientras voy improvisando, manos van acariciando los bucles rubios de un rizo.

CURBELO

Otras manos que construyen las manos tuyas yo estrecho

CRUBELLIER

por eso muy satisfecho mi mano en mi canto influye.

CURBELO

como un torrente que afluye del presente o del ayer.

CRUBELLIER

manos que se han de extender en este querido suelo.

CURBELO

y las extiende Curbelo junto a Aldo Crubellier

LA PAGINA DEL PAYADOR

LOS DEPORTES Y LAS MANOS



Aldo Crubellier



José Curbelo

Payada de contrapunto realizada el jueves 12 de octubre de 1978, en el salón de la Sociedad Italiana de San José, Rep. Oriental del Uruguay, entre Aldo Crubellier (Argentino) y José Curbelo (oriental).

CURBELO

Ahora, dejando el deporte y siguiendo en esas cuentas, también el año cincuenta tal vez que nos marque un norte, pero buscando otro aporte tal vez de que no defraude, y que el afecto me laude de este público paisano, para cantarle a las manos de la gente que hoy aplaude.

CRUBELLIER

Manos que son la expresión del pueblo que ha trabajado, manos que son el pasado y también es tradición, es esperanza, tesón, que el pueblo ha de practicar, manos que pueden salvar a un niño noble y querido, manos que hacen un nido y nos puede cobijar.

CRUBELLIER

Es justo que le responda en forma justa y precisa, manos que son la sonrisa que tenía la Gioconda, y con esta frase honda mi lirismo se rebela, y en mi lírica acuarela hoy mi verso le devalo, es un trazo del Riachuelo que está dejando Quinquela.

CURBELO

Con fraternos ademanes está pintando un paisaje, y una gloria del gauchaje en los colores de Blanes pienso y es justo que hilvane sumamente aquí seguro, de que mis acentos puros en el canto que demuestro, y las manos del maestro que están sembrando futuro



EL PALO BORRACHO

El único "rincón" de folklore auténtico que tiene Buenos Aires Argentina en su 14 Aniversario

- Espectacular Show Folklórico
- Deliciosa comida típica
- Tradicionales guitarreadas

Corrientes 2164 - Piso 1º
Galería Corrientes Center

Reservas:
941-0164 y 91-5644

EL RANCHO DE OCHOA

Espectáculos Argentinos
LEY NACIONAL N° 19.787

Protección de la Música Argentina

Grandes intérpretes argentinos:

PABLO DEVAL
TANGO UNO
ARGENDANZA FOLK

en
Canciones y Danzas Argentinas

con:
Ramón Vargas - Lorenzo Balbuena - Julio Carbajal - Adela Estrella - Victor Giusto - Liliana y Eduardo - Adriana Budiño - René Soraire - Eduardo Ferri - Pablo y Alejandro - Los Cantores del Sol - Manuel Canale - Roberto Croharé y elenco.

Catamarca 999 Tel. 97-2724
Buenos Aires
República Argentina

EMPANADAS SANTIAGUEÑAS

"LA CASA DE ORLANDO"

VIERNES
Y SABADOS:
PENAS
FOLKLORICAS

LOCRO -
TAMALES
- HUMITAS

ELABORADAS CON LA
MAYOR AUTENTICIDAD
POSIBLE EN:

LA RIOJA 182
- CAPITAL -
PEDIDOS AL
TE.: 97-6560

EL RINCON DEL LITORAL BAILES TODOS LOS VIERNES Y SABADOS

Tres preguntas a

JULIO MARBIZ

Entrevistamos a un hombre de vasta y reconocida trayectoria en la difusión de música argentina. Las preguntas hacen a nuestra clara inquietud editorial: cómo enriquecer el contacto entre público, creador e intérprete. Las amables respuestas resultan esclarecedoras, a la luz de su innegable experiencia y capacidad.

¿Cuál es el espíritu que anima a "El Canto de mi Argentina"?

Este programa sale al aire de lunes a viernes por Radio Mitre, entre las 22.10 y las 24.

Se trata de un espacio de música popular argentina abierto a todos los estilos, pues estoy convencido de que al público no se le puede imponer nada. Debemos mostrar lo que existe, dar un panorama, y cada quien —de acuerdo a su información y formación— se inclina por determinados intérpretes.

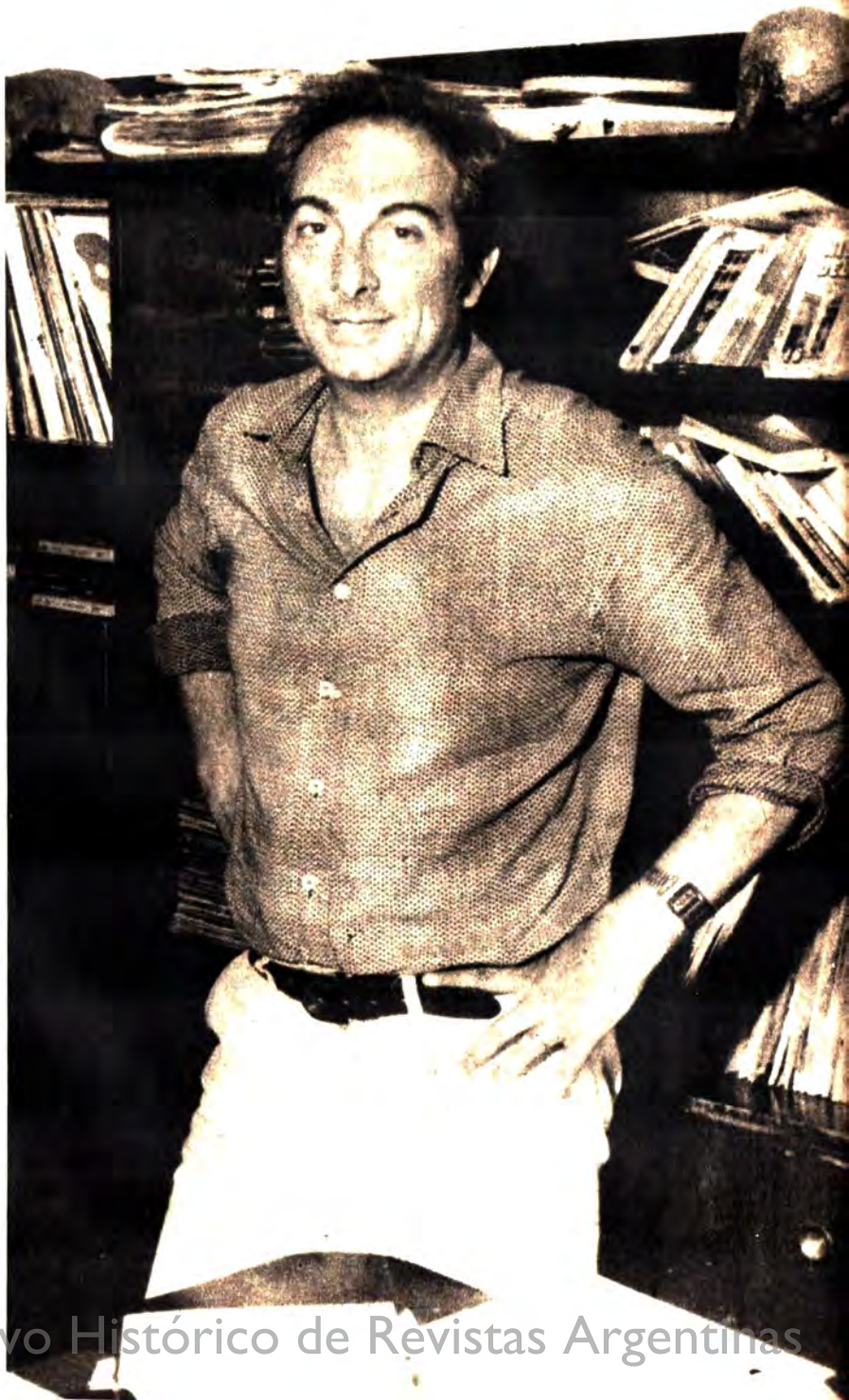
Por eso incluyo a todos, o a casi todos: desde versiones por Tránsito Cocomarola o Tarragó Ros (también por su hijo Antoñito), o del cuarteto de Montiel, hasta Atilio Stampone o Susana Rinaldi; de la primera época de Los Huancas Huá hasta Los Chalchaleros; del Chango Nieto a Daniel Altamirano; de Los del Suquia a Los Hermanos Abalos; de Los Hermanos Cuestas a Los Visconti.

Para mí, todos aportan lo suyo. Los que tienen valor cierto, verdadero, van a durar y seguirán teniendo vigencia a través de los tiempos, como ha ocurrido con Los Abalos, Los Chalchaleros, Falú, Ariel Ramírez, Yupanqui. Los que no lo tienen, quedarán en el camino.

Pero este proceso no puede ser determinado por una persona, ni por un programa radial, ni por una publicación, sino por el público. Se dice que el gusto del público puede ser manejado al antojo de cualquiera, pero no es así."

"Esa es la inquietud del programa: abrir las posibilidades a todo el espectro de la música popular argentina. Con cuentos de Landriscina y de Mariano Moreno, con visitas (Atahualpa Yupanqui, Atilio Stampone), informando sobre la actividad de instituciones del interior del país. Toda carta que se recibe es leída, aunque yo no tenga nada que ver con el club que la remite, o no me guste el festival que se anuncia."

"Generalmente los programas que se hacen en emisoras metropolitanas se ocupan de lo que ocurre en el extranjero. Nosotros nos ocupamos de lo que pasa en el interior, y respondemos a quienes nos acercan sus críticas y opiniones por



escrito, pues nos ayudan a mejorar. Por ejemplo, una vez anuncié el tema "Lunita Cambá", en versión de Jaime Torres. Entonces una carta de un oyente — oriundo de Santa Cruz de la Sierra, Bolivia — me aclaró que se debe pronunciar "Cambá", sin acento, que "Cambá", se dice en la zona de influencia guaranítica y tiene otro sentido.

También tiene cabida la información deportiva y sobre todo el fútbol, porque no me interesa dirigirme exclusivamente al "fanático" del folklore, al apasionado de siempre lo tenemos seguro. Debemos ampliarnos, por eso invitamos a Fangio, por eso dedicamos una emisión en la TV a celebrar el 45° aniversario de Radio El Mundo, homenajeando a una emisora que fue catedral de la radiotelefonía en América".



"Abrirse a todo el espectro musical del país".

"Mis programas no son de 'folklore'; en realidad hace 15 años que no utilizo ese vocablo, de acuerdo con las charlas mantenidas con Carlos Vega, en la primera época de la Revista Folklore. El decía que no debemos emplear esa palabra al referirnos a hechos artísticos profesionales, sino en lo referente a la investigación o a la ciencia. Por lo tanto, yo hablo de música 'nativa', 'criolla', o 'argentina', con tonada provinciana o ciudadana.



"Igualdad de condiciones para nuestros artistas".

"Ocuparnos de lo que pasa en el Interior".



"No limitarnos a los fanáticos del folklore".

Mi primera experiencia, lo más importante que hice en mi vida, se llamó **Argentinísima**. Fue un éxito en radio, en TV y en cine, un éxito masivo.

La primera película resultó la más taquillera del año 1972, superando a **El Padrino** en todo el territorio nacional. Es decir, no solamente la vieron los "fanáticos" del folklore".

¿Sería positiva la inclusión de música argentina en programas de variedades musicales, en horarios centrales?

"Deberían estar obligados a incluirla, como ha ocurrido. No entiendo por qué razón no puede escucharse un valsito de Ariel Ramírez entre versiones de música 'joven'; no le quitaría ritmo ni interés al programa. Pero hay una mentalidad bastante arraigada en programadores musicales de nuestro país, que tiende hacia lo que esté alejado.

Si espontáneamente no se incluye, habrá que reglamentar la programación, para que se entienda que los intérpretes, los autores y compositores argentinos no piden que se prohíba la música extranjera o la música 'para jóvenes', simplemente solicitan estar en igualdad de condiciones".

¿Qué opina de la crisis autoral?

"No creo que exista. Ocurre que cuando decae la difusión, también decae el entusiasmo y el interés por componer, por dar a conocer la propia obra.

De cualquier manera, y aún teniendo en cuenta el momento poco brillante que vivió nuestra música en los últimos tiempos, no ha desaparecido ni perdido vigencia en el gusto del público. Lo ha probado el suceso notable de **Los Visconti** y **Los Hermanos Cuestas**: en 1980 ocuparon permanentemente los primeros puestos de venta de discos en la Argentina.

Se trata de una verdad incontrovertible.

Además, **Los Hermanos Cuestas** no solamente difunden la obra de un gran creador reconocido como **Don Linares Cardozo**, también promueven a un plano de trascendencia nacional una charmarrita de dos desconocidos: **Angel Vicente Aráoz** (rosarino afincado en Gualeguaychú) y **Juan Carlos Mondragón** (de Gualeguay). Vemos entonces que hay nuevos autores, si bien algunos intérpretes profesionales dejan de buscarlos en el interior del país, como era común hace veinte años. Caen en el "vicio" de creerse con condiciones para incluir sus propias canciones en los discos, y estas experiencias son, en general, desafortunadas".

Los últimos meses del año '80 fueron profusos en lo que se refiere a Fiestas Regionales, las cuales en los distintos puntos cardinales del país, cobraron el brillo y la adhesión acostumbrada.

FIESTAS DE PUEBLOS CHICOS

FIESTA DE LAS LLANURAS

Entre los días 20 y 26 del pasado mes de octubre se llevó a cabo la vigésima primera edición de la tradicional **fiesta de las llanuras**, organizada por la Peña Nativista de la localidad de Coronel Dorrego, provincia de Buenos Aires.

Para la oportunidad, movilizamos a nuestro corresponsal Adolfo Gorosito para cubrir el evento, recibiendo en consecuencia de su ágil pluma, la siguiente crónica que transcribimos a continuación:

"El poeta y escritor Andino Álvarez, radicado en la Capital Federal, y que por sobre las grandes moles de cemento otea hacia el sur presintiendo el horizonte plano, de sugerencias, estuvo como siempre en el uso de su palabra pletórica de vivencias criollas, en el cargo que se ha ganado por derecho propio, por vocación y sobre todo por amor a todo lo que la llanura señala al hombre de la tierra, animador de la **Fiesta de las Llanuras**.

Largo sería enumerar a cuantos respondieron al llamado cordial de los que componen la Peña Nativista, y animaron diversos momentos con calidad y calidez, en muy buena mezcla, y por ello hacemos mención de las figuras salientes. Pero no hay que olvidar a quienes componen los propios elencos de la Peña, y a los aficionados de Coronel Dorrego y de la zona que recibieron la palabra alentadora de los consagrados y del público.

Así es que se contó en la fiesta con Suma Paz y Nusta del Piorno, máximas expresiones femeninas del poemario evocativo; Los Quilla Huasi; los solistas Angel Hecheleitner (de Carmen de Patagones) y Víctor Velázquez; los payadores José Curbelo y Roberto Ayrala.

No podían faltar exteriorizaciones a pleno sol, como el desfile de delegaciones y la gran jineteada de reservados. Eso fue en la jornada final y asistieron delegaciones tales como: Fortín Tradicionalista San Antonio de Iraola, de Benito Juárez; Fortín Tradición y Libertad, de Coronel Pringles; Los Gauchos de Micaela Cascallares; los mejores jinetes de la zona, brindando un espectáculo de destreza y coraje que se perpetúa en las preferencias de público. No se descuidó la faz cultural, y temas históricos, costumbristas, disertaciones y programas radiales exclusivos, marcaron el rumbo desde el primer momento. Libros o apuntes, con el brillo del buen gusto y las cruces reverenciadas al evocar a quienes nos precedieron en la realización cotidiana o en la epopeya".

FORTINES Y TOLDERIAS

Desde el 3 al 9 del pasado mes de noviembre organizado por el Centro Folklórico **El Sombrerito**, de la ciudad de Benito Juárez, provincia de Buenos Aires, se concretó el Octavo Encuentro Folklórico **Fortines y Tolderías**.

AULAS ABIERTAS

Simple denominación, como para graficar la función

que cumplen las exposiciones de artesanía, de artes plásticas, de implementos o indumentarias de época, las proyecciones audiovisuales sobre temas específicos y generales, las disertaciones a cargo de personas especializadas en el temario folklórico o costumbrista, los concursos de vidrieras, los ejercicios literarios a nivel escolar, todo ello bajo la óptica común de la tradición y su proyección cultural. Son hechos que jalónaron las jornadas de "Fortines y Tolderías", acontecimiento que en su enunciado logra unir dos conceptos que muchos intentaron siempre separar o confrontar: gauchos y aborígenes. La transformación irreversible de la estructura social y productora del país exigió ese enfrentamiento, pero ambos tenían algo en común, la madre tierra.

ALTO NIVEL ARTISTICO

Nos resulta imposible redactar minuciosamente la crónica de todo lo realizado en Benito Juárez, ciudad ubicada junto a la ruta nacional N° 3, a 400 kilómetros exactos de la Capital Federal, que fuera sangrante escenario de episodios que jalónaron la Conquista del Desierto. Por eso diremos simplemente que desfilaron por los escenarios (propia sede de "El Sombrerito" y en pleno centro, en la jornada de clausura) notables solistas, grupos y conjuntos formales como "Chaco Salteño", "La Bagualera Salteña", Aimé Paine, Carlos Di Fulvio, "Raíces Incas", "Vocal 4", Antonio Tarragó Ros y su conjunto correntino, José Curbelo y Roberto Ayrala, Antonio Carrizo incorporando su profesionalidad y calidez a una de las grandes noches de esta fiesta corrida.

Y como demostración incontestable del trabajo permanente —aunque humilde y silencioso— se realiza en el seno del Centro Folklórico "El Sombrerito", su propio "Grupo de Coreoimaginación Folklórica", digno de ser conocido en cualquier escenario del país, como expresión genuina del campo surero.



Reina del Pago 1980 —centro— Viviana Balbuena; y los "pimpollos" (categoría de cuño local), Mirta Bianchi y Angela Rey.

A la Fiesta de las Llanuras, de Coronel Dorrego, se sumó el Octavo Encuentro Folklórico, Fortines y Tolderías, en Benito Juárez. También se concretó el 12º Festival Nacional Austral del Folklore, en Pico Truncado, y el Tercer Encuentro Provincial de Folklore, de la ciudad de Olavarría.



Carlos Di Fulvio entregó lo mejor de su repertorio.



El grupo coreográfico del centro El Sombreroito arrancó los mejores aplausos.



Antonio Carrizo presentando a la cantante mapuche Aimé Painé.

JUSTIFICADAS DISTINCIONES

La belleza juvenil no podía estar ausente en esta fiesta tradicionalista, y como ya es habitual en cada edición fue elegida la "Flor del Pago", título que ostenta hasta el año próximo la señorita Viviana Balbuena, de Estación Tedin Uriburu, las señoritas Mirta Bianchi y Angela Rey, la escoltan como primero y segundo pimpollos, respectivamente.

La digna representante de la raza mapuche, Aimé Painé, quien estudia y transmite costumbres de la raza aborigen, con especial amor, e interpreta poemas y canciones con asombrosa rigidez técnica y plasticidad personal, fue distinguida con el Premio "Yanquetruz" que cada año se otorga a la revelación del festival juarense.

CULMINACION Y PAÑUELOS AL VIENTO

El domingo 9 de noviembre señalaba — a nivel de calendario — la finalización de esta octava edición del encuentro folklórico en Benito Juárez, los tradicionales fogones, las calles embanderadas, el escenario mayor a plenitud de luz y color, y la maravillosa gente, ese público que incluye a quienes son simples curiosos de exteriorizaciones que creen no les pertenece, pero fundamentalmente a todos aquellos que sí sienten como propio el llamado a una reunión de amigos, y allí estaban las autoridades, los organizadores y las delegaciones de entidades hermanas de toda la región, animando el gran desfile tradicionalista, para culminar entre aplausos y agitar de pañuelos en el espectáculo artístico final. Y nos resistimos a decir que trataba de adioses. Mejor exclamar que se inició allí una etapa de expectativa hasta la próxima edición de "Fortines y Tolderías" del Centro Folklórico "El Sombreroito", entidad dignamente representativa de este vasto retazo de suelo patrio.

Adolfo R. Gorosito
Corresponsal del Sudeste

12º FESTIVAL NACIONAL AUSTRAL DEL FOLKLORE — PICO TRUNCADO —

Ampliando nuestro radio de cobertura y con la firme intención de alcanzar a reflejar todo el quehacer folklórico nacional, en los primeros días del pasado mes de noviembre, enviamos a nuestro corresponsal Víctor Miguel Pascal (Comodoro Rivadavia), hasta la localidad de Pico Truncado donde se desarrollaba la décima segunda edición del Festival Nacional Austral del Folklore de dicha ciudad. Lo que sigue, es la crónica recibida de todo lo que allí aconteció.

En la madrugada del 10 del mes pasado y con el éxito alcanzado desde su iniciación, finalizó la 12ª Edición del Festival Nacional Austral del Folklore. La delegación de Caleta Olivia se hizo acreedora al máximo galardón — El Pinguino de Oro — premio este que año tras año viene siendo disputado por los distintos participantes a través del canto y la danza.

El hecho de que este evento folklórico y cultural haya terminado y con la alegría y la satisfacción del éxito alcanzado y nos despidamos hasta el próximo año, no significa que en Pico Truncado se hayan apagado los fogones ni enmudecido los cordones de las crioilas guitarras. Sabemos que alentados por los honrosos puestos obtenidos, esto es motivo suficiente para que nuestros aficionados continúen con más entusiasmo que nunca para dejar bien alto el ya ganado prestigio que es sinónimo de orgullo para Pico Truncado.

A lo largo de las jornadas que integraron este festival donde una vez más se puso de manifiesto el arraigo de nuestra cultura nacional en sus más variadas ramas artísticas, fueron desfilando aquellos que al ya concluir la



El gobernador de la provincia de Santa Cruz, comodoro (R) Juan Carlos Favergioti hace entrega de El Pinguino de Oro a la delegación de Caleta Olivia.



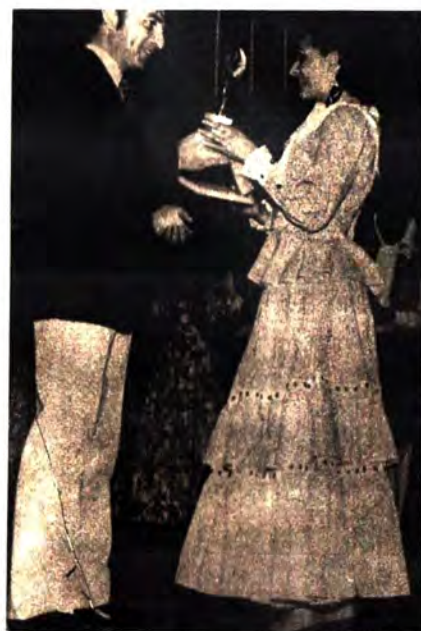
El conjunto de danzas de Pico Truncado recibe el segundo premio en la categoría de manos de la señora de Raimondi, de la Secretaría de Gobierno de la Municipalidad de Pico Truncado.



La pareja de Rawson en la categoría solistas de Danzas reciben el segundo premio.



El conjunto de danzas de Rawson fue el triunfador en su categoría.



Instante en que la señorita Ana Pardo es galardonada como la Paisana del Festival.

fiesta, recibieron el reconocimiento de organizadores y público en general.

Así fue como ya mencionamos, que El Pinguino de Oro fue obtenido por la delegación de danzas de Caleta Olivia. El primer puesto a la Paisana del Festival correspondió a la señorita Ana Pardo, de Caleta Olivia, siendo también para ella, junto a Juan Pardo, el primer premio de pareja solista de danzas. Como el mejor malambista fue distinguido Miguel Palomino, representante de la localidad de Rawson, capital de Chubut. El primer puesto y segundo en el rubro solistas vocales correspondió a Juan Manuel Durán, representante de Comandante Luis Piedrabuena y a Juan Urdapilleta, de la localidad de Río Grande, respectivamente.

Más allá de los premios, justo reconocimiento al talento individual y grupal de las distintas delegaciones participantes, debemos destacar el clima vivido durante todo el transcurso de este 12º Festival Nacional Austral del Folklore de Pico Truncado, el que, sin duda, a través de sus distintas ediciones, llegó a convertirse en el más importante de la zona.

Boliches de Buenos Aires

Días pasados, hicimos una breve recorrida por algunos lugares nocturnos capitalinos. Por supuesto elegimos los que presentan a artistas argentinos. En todos fuimos muy bien recibidos y encontramos un clima cordial.



RINCON DE TANGO: Adelma Tacunau, Tessy Bianco, Daniel Luro, Carlos Torres.



EL PALO BORRACHO: Miguel Vicente presentando el espectáculo de la noche.



EL RANCHO DE OCHOA: Pablo Deval y su conjunto.



ATAHUALPA YUPANQUI, ERNESTO SABATO, SUSANA RINALDI EN EL ESCENARIO

Alberto Merlo



La Comisión Municipal de Folklore de Cosquín agasajó al periodismo y anunció su calendario de actividades. La reunión de prensa (con asado incluido) tuvo lugar en la sede de la Asociación de Distribuidores de Diarios, Revistas y Afines.

El Intendente de Cosquín, en ejercicio de la Presidencia del mencionado Organismo Municipal, agradeció la presencia de periodistas y artistas, y agregó, entre otros conceptos:

"Una vez más en la lucha. El Festival cumple 21 años y se hace difícil llevarlo adelante, mantener su vigencia. Afortunadamente contamos con un grupo de gente idónea y esforzada, con el apoyo de la prensa y del Gobierno Provincial, para poder cumplir con nuestro objetivo."

CULTURA

El Secretario de Cultura, Sr. Raúl Acosta, anunció la apertura de la XV Feria Nacional de la Artesanía Popular para el sábado 20 de enero. Explicó que la organización de este evento ha demandado un gran esfuerzo personal para conseguir el concurso de los artesanos. En efecto, "El artesano se muestra reticente a abandonar su pago, y muchas veces ha sido utilizado, denigrado, colocado en vidrieras. Por eso hubo que recorrer el país para invitarlos en persona."

Este año habrá una sola exposición —el año anterior hubo 17— y se incluirá dentro del Festival, para lograr mayor difusión, aprovechando la presencia del periodismo. Es de destacar que ningún organismo de prensa se dedicará exclusivamente a la actividad de los artesanos.

Se realizará en el mes de marzo un encuentro para analizar el tema: **Mejoras Sociales del Artesano y Forma de Comercialización de sus Ventas.**

El Museo Naval Argentino se trasladará a Cosquín para dar una muestra sobre **Historia del Mar a partir de 1814.** Se ilustrará en maquetería el desarrollo de las principales vicitorias navales.

También se patrocinarán charlas entre el público joven y personalidades del calibre de **Ernesto Sábato y León Berns.**

PRE-COSQUIN

El Certamen de Promoción de Nuevos Valores, conocido como Pre-Cosquín, llega ya a su décima edición. Desde hace cuatro años toda modificación al Reglamento que lo rige queda a cargo del **Congreso de Delegados** representantes de cada una de las **22 subse-des**, que cubren todo el país.

La revista **Folklore** sigue con especial interés el desarrollo de este certamen, pues da idea de la importancia que tiene la música nacional para los argentinos. Pensemos tan sólo que en las cuatro noches finales (del 10 al 14 de enero) concursarán 180 artistas. Como siempre, los ganadores actuarán en el Festival Mayor, en horarios preferenciales. El **Presidente del Jurado Técnico** encargado de evaluar a los finalistas de las distintas subse-des, será el Sr. Iván Cosentino.

Una modificación importante al reglamento fue introducida por razones de tiempo: salvo indicación en contrario del jurado, los grupos instrumentales presentarán un solo tema en la competencia, ya no dos, como habitualmente.

COSQUIN, El festival mayor de edad



Angela Irene



Chango Nieto

PROGRAMACION

La Programación del Festival, a desarrollarse entre el 17 y el 25 de enero, ha sido modificada sustancialmente. A ella se refirió el Lic. Parajas, Asesor Económico de la Comisión Municipal.

“La programación de Cosquín, posteriormente proliferada en muchos festivales, terminaba siendo un desfile de grandes artistas. En su 21er. año, Cosquín introduce una variante exclusiva, que seguramente también será imitada: el espectáculo se dividirá en tres partes bien diferenciadas”.

Bloque I, de 22 a 24. (54 radios internacionales transmitirán en cadena)

En él se presentarán espectáculos integrales de aproximadamente 25 minutos cada uno.

—“Sentencias del tata viejo”, de Buenaventura Luna por Los Quilla Huasi.

—“Forjadores de la Patria” con Zamba Quipildor y Los Arroyeños.

—“Canto a Córdoba”, con Los 4 de Córdoba, Los del Surquía y el serenatero cordobés Don Edmundo Cartos.

—“El Canto Brocheriano”, con Carlos Di Fulvio, el Coro Polifónico y la Orquesta Sinfónica de la Provincia de Córdoba.

—“Los veinte años de Los Tucu Tucu”

—“La Teleseada” por la Delegación Oficial de la Provincia de Santiago del Estero, y el aporte de Don Sixto Palavecino que acompañará, con su conjunto, a Adolfo Abalos.

—“Consagración del Chamamé”, con Los Hermanos Barrios y María Ofelia.

—“Cantata de Salta”, con Los de Salta, Marcos Tames con su conjunto al que se sumarán un bagualero y un arpista tradicionales salteños, y el poeta César Perdiguero.

—Los Indios Tacuau con 16 guitarras criollas.

—Domingo Cura, Kelo Palacios, Oscar Alem y Angel Ritro, quienes actuarán solos y acompañando musicalmente a Angela Irene.

—Eduardo Falú y Ernesto Sábato, en el Romance de la Muerte de Juan Lavalle.

—Recital de Atahualpa Yupanqui.

—“Amistad”: Chango Nieto, Daniel Toro y Las Voces de Orán.

—Ariel Ramírez con Lolita Torres, y el mismo maestro con Zamba Quipildor y Las Voces de Gerardo López

—Néstor Fabián con el Sexteto Mayor.

—Susana Rinaldi.

Bloque II, de 24 a 1

Dedicado íntegramente a la danza.

El Ballet Brandsen está trabajando intensamente para presentar 7 cuadros diferentes, con un vestuario original solventado básicamente por la Comisión de Folklore. Este vestuario quedará como patrimonio del Festival y podrá ser empleado en futuras ediciones. Las dos noches restantes serán cubiertas por la única delegación extranjera invitada, que es la representativa de Brasil.

Bloque III, de 1 en adelante

Será como el tradicional festival. Entre los profesionales contratados, mencionaremos a Los Chalchaleros, Alberto Merlo, Argentino Luna, Los Hermanos Abalos, Los Visconti, Suma Paz, Los Hermanos Cuestas, Mariano Moreno, Ramona Galarza, Raúl Escobar, Los Altamirano y Daniel Altamirano, Rubén Durán, Los de Imaguará, Cuarteto Zupay, Markama, Duo Herencia, Antonio Tarragó Ros.

Y habrá novedades.

También participarán los ganadores del Certamen Cantemos Argentina.

La conducción en el horario central estará a cargo de Julio Márbiz.

En una exposición realizada en los salones de la OEA en Buenos Aires, pudo apreciarse el trabajo de los imagineros de América a través de los múltiples pesebres expuestos.

El Misterio de Belén

San Francisco de Asís fue en el año 1223 quien contribuyó a la difusión mística del Santo Pesebre, al proponerle al Santo Padre reanimar la fe de los cristianos representando, en el interior de cada iglesia, el sagrado momento por medio de un nacimiento.

Pero la devoción del Santo Pesebre es tan antigua como el cristianismo. De ello, en la actualidad se puede admirar en las prehistóricas catacumbas romanas, las primeras visiones gráficas del misterio de Belén.

En la Edad Media esa devoción se expresó en los vitrales de las catedrales, en miniaturas, en relicarios y en la obra pictórica de Giotto.

La representación del Santo Padre, tal como hoy se realiza, con imágenes sueltas y figuras complementarias, sólo se conoció a fines del siglo XVI en Ita-

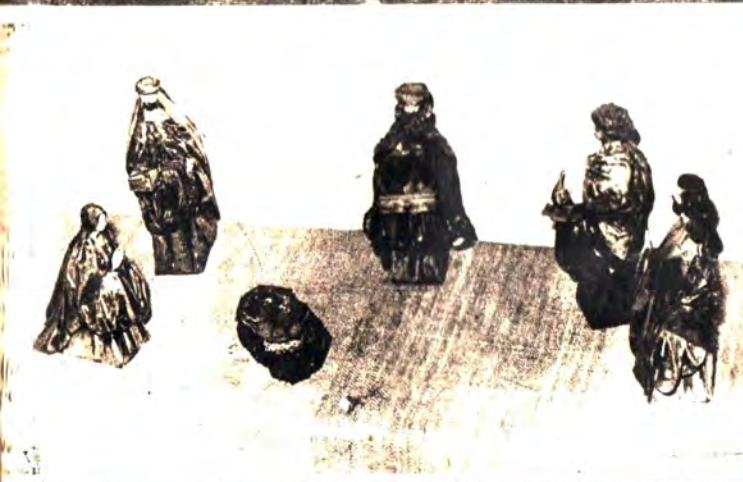
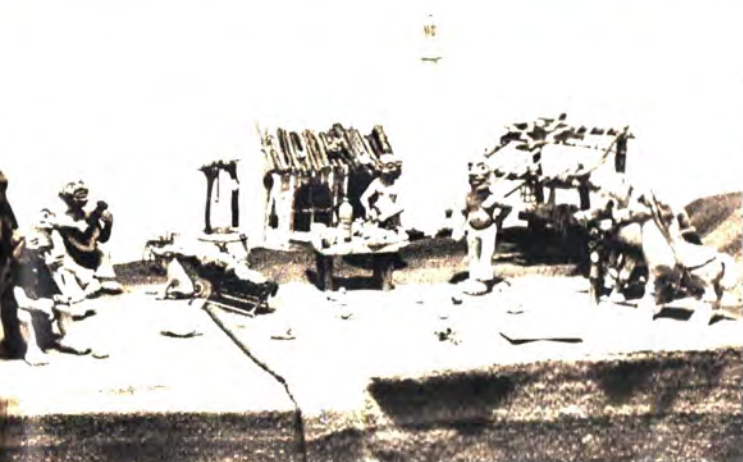
Distintos países latinoamericanos reunieron en la muestra sesenta pesebres confeccionados con materiales de cestería; madera; cerámica; hojalata, yeso; cartón y papel.

lia, Francia, Flandes, España y los países germanos. En el siglo XVII los pesebres de Nápoles y Barcelona adquirieron trascendencia universal.

En nuestro país la tradición es muy antigua y probablemente los primeros pesebres llegaron con los misioneros. Los países de Ecuador, Perú y Bolivia, ayudaron a su difusión en América a través de sus admirables figuras de piedra y madera policromada, mientras que los imagineros locales las construyeron de maderas vestidas con telas encoladas.

Desde la segunda semana de noviembre pasado y hasta los primeros días del último mes del año, una exposición de pesebres, pertenecientes a diversos países y regiones de nuestro país, también recordaron aquel misterio de Belén.





Instrumentos Musicales

Por Rubén Pérez Bugallo

UNA ACTUALIZACION DEL PANORAMA ORGANOLÓGICO DE LA ARGENTINA, A TRAVÉS DE LOS ÁMBITOS ARQUEOLÓGICO, ETNOGRÁFICO Y FOLKLÓRICO

EL BIRIMBAO

"El idiófono al que nos referiremos es utilizado desde el siglo pasado por ciertos grupos indígenas y criollos de nuestro país. Aunque procede de Europa, es considerado por los indígenas como algo propio. Entre los criollos, en cambio, se conserva (aunque vagamente) el recuerdo de su llegada en manos de los inmigrantes, adjudicándole una profundidad temporal de unos cincuenta años.

CLASIFICACION ORGANOLÓGICA

- 1 Idiófono
- 12 Idiófono de punteado
- 121 Idiófono de punteado, de marco
- 121.2 Birimbao: cuando la lengüeta está fija a un marco y el resonador es la boca del ejecutante

DESCRIPCION

Este pequeño instrumento consta de un marco de metal rígido cuya forma puede asimilarse (con bastante imaginación), a la de una herradura (1). Hacia la mitad de la pieza, los brazos adoptan una sección romboidal, se aproxima entre sí y corren paralelamente sin tocarse, dejando libre una fina ranura. El otro elemento es una delgada cinta o varilla de metal flexible (generalmente bronce o acero), con forma de "L", uno de cuyos extremos se fija al marco mediante remachado y el otro presenta un doblez en ángulo recto o un abultamiento por donde se lo puntea, para que vibre entre los brazos del marco, funcionando como una lengüeta.

Los ejemplares chaquenses presentan a menudo atada a su marco una agarradera o colgante, de fibras de **chaguar** o de cualquier tela industrial. Los **Mapuche** solían agregarle un colgante de lana trenzada, que remataba en dos o tres coloridos **pompones**. La función de este aditamento no era puramente ornamental, sino que servía para aumentar las dimensiones del instrumento, haciéndolo más visible para evitar su pérdida. Además, con este cordón se aseguraba la pieza a un estuche de madera, cuando no era tiempo de tocar.

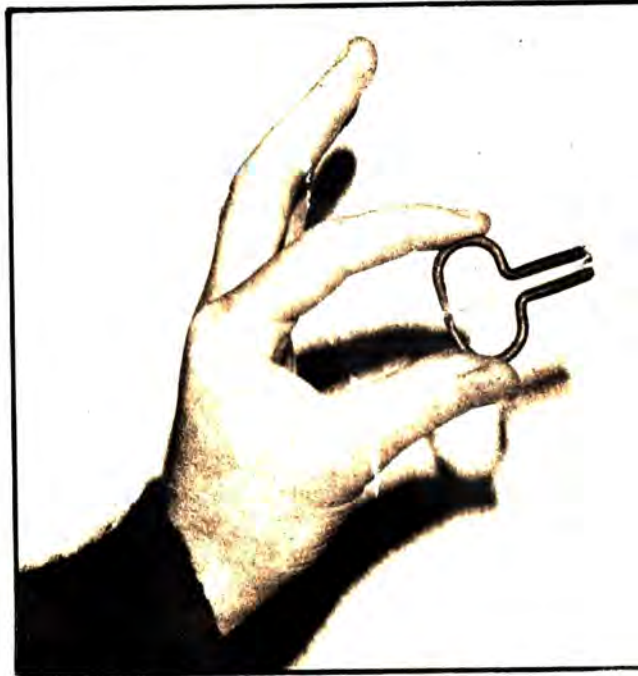
CONSTRUCCION

Originariamente fue de fabricación urbana. En la actualidad, algunos indígenas habilidosos lo construyen para su propio uso, valiéndose de trozos metálicos de diversas procedencias. El marco suele ser de alambre grueso y la varilla se obtiene de hebillas industriales para el cabello femenino.

En el ámbito criollo, suelen construirlo a pedido los plateros.

DENOMINACION TECNICA

Este idiófono de punteado, de marco, heteroglota, se identifica en Organología como **birimbao**. Para Nordenskiöld, este nombre es de origen africano, encontrándolo similar a **marimba** (aunque se trata de instrumentos distintos).



La fotografía permite apreciar las pequeñas dimensiones del birimbao.

La denominación española **gulmbarda** llama a confusión, ya que también menta a un particular cepillo de carpintería. A nivel popular, en Inglaterra se lo conoce como "jew's harp" (arpa de judío o arpa judía). En Italia se llama "scaccia pensiero" (aleja pensamientos); en Alemania "maultrommel" (tambor de boca) y en la India "murchang" (arpa de boca). Uno de sus antiguos nombres franceses fue "trompe de laquais" (trompeta de lacayo), que actualmente se ha simplificado en "trompe". Su nombre latino, medieval fue **cymbalum orale** (címbalo de boca) (2).

AREA DE DISPERSION

En nuestro país se halla actualmente muy difundido entre los aborígenes chaquenses, sobre todo entre los de la familia **Mataco-Mataguayo**. Hasta no hace más de veinte años se utilizaba también entre algunas parcialidades **Mapuche** durante el **nguillatún**, pero hoy ha caído en desuso.

En el tercio de los estudios folklóricos, desde hace medio siglo se lo viene dando como virtualmente extinguido. Sin embargo, las recientes investigaciones del Lic. Héctor Goyena en el departamento Valle Grande Jujuj (Viaje N° 127 del Instituto Nacional de Musicología), dan pruebas de la pervivencia de su uso en esa área.



Un indígena Mataco de Buena Fe, pcia. de Salta, ejecutando el trompe.

DENOMINACIONES LOCALES

Los indígenas del chaco lo llaman **trompe**, **trompa** y más raramente **talú pa**. Los **Mapuche** lo recuerdan como **trompo**, la misma denominación que hoy le dan los criollos de Valle Grande. Como se ve, las actuales denominaciones populares en nuestro país coinciden o derivan del nombre con que se lo conoce en Francia desde el siglo XVIII.

ANTECEDENTES DOCUMENTALES Y OTRAS REFERENCIAS

Las primeras referencias acerca de este instrumento son anteriores a la era cristiana y corresponden a la antigua Roma. Habría arribado a la Europa clásica a través de Egipto, llegando a América con la conquista. En América del Norte, durante el S. XVIII; eran utilizados por los colonizadores ingleses como objeto habitual de trueque con los indígenas. Para mediados del S. XIX, una firma de Birmingham producía cien mil **birimbaos** por semana, y esa cantidad no era suficiente para satisfacer la demanda mundial (Scholes, 1964).

El primero en mencionarlo en la Argentina es Juan Alfonso Carrizo. En 1934, al referirse a la Puna jujeña dice no haber visto a ningún pastor portando un "cirimbao" (SIC). Evidentemente, si aclara que él no los vio es porque alguna referencia tenía acerca de la existencia del instrumento que nos ocupa y de su ocasión para ejecutarlo.

Más tarde, Isabel Aretz sintió hablar de él en Tucumán, como un "pequeño juguete o instrumento, muy usado años atrás". Y agrega: "El Dr. Ernesto E. Padilla recuerda que durante su juventud, en Tucumán, los muchachos en la calle solían ejecutar corrientemente cuatro piezas: el Llanto de la viuda, El guanaco, el

"Balido del cóndor" (3) y otra cuyo nombre ha olvidado" (Aretz, 1946). Esta referencia nos ha sido confirmada personalmente por Bruno Jacovella, quien recuerda que en su niñez en esa misma ciudad solía adquirir los **birimbaos** en jugueterías o bazares.

Asimismo, durante nuestros trabajos de campo en Salta hemos recogido información sobre su venta en la ciudad hace unos cincuenta años, por parte de los vendedores ambulantes de golosinas, quienes los sacaban a relucir para el carnaval. Y varios comerciantes del chaco salteño nos aseguraron que la **trompa** tan usada hoy por los aborígenes, la vendían ellos mismos en sus almacenes de campaña, hace dos décadas. Algunos, incluso, recordaron que con el nombre de **birimbao** figuraba en los catálogos de instrumentos musicales que les enviaba Casa América (dato que aún no hemos podido corroborar).

Respecto al posible ingreso del instrumento a la zona de Valle Grande, se han recogido dos versiones: Para algunos informantes fue introducido por un grupo de refugiados alemanes, durante el transcurso de la segunda guerra mundial. Otros, en cambio, aseguran que llegó en manos de comerciantes procedentes de Bolivia (Goyena, 1980). La similitud fonética entre "trommel" y trompo parece inclinar la balanza hacia la primera posibilidad, aunque su fecha de entrada tiene que ser forzosamente más antigua, remontándose a los comienzos del siglo XX.

MODO DE EJECUCION

El instrumento se sostiene por la parte ancha, con el pulgar y el índice de una mano, de manera tal que los brazos del marco sean tangentes a los arcos dentarios (apoyados en los incisivos superiores e inferiores respectivamente). Los labios deben permanecer entreabiertos, dado que la cavidad bucal constituye el resonador. Y los dientes no deben ocluir, ya que la lengüeta, al ser punteada con el dedo índice de la otra mano, debe circular por el plano horizontal que atraviesa la ranura formada por los brazos del marco y ambas filas de dientes.

Agrandando o reduciendo la cavidad bucal se obtienen las diferentes notas. El recurso de aspirar o exhalar aire por la boca simultáneamente con el punteado, aumenta el volumen sonoro. Pero esta técnica no parece ser habitual.

LIMITACIONES Y OCASION DE SU USO

En el Chaco lo ejecutan los jóvenes indígenas de ambos sexos (más frecuentemente los varones), atribuyéndolo a su sonido cierto poder de atracción hacia el sexo opuesto. Los varones suelen ejecutarlo durante los bailes para expresar sus intenciones amorosas. Sentados o recostados en algún rincón ejecutan la **trompa**, al mismo tiempo que los bailarines danzan y cantan" (Novati, 1976).

En Valle Grande es preponderantemente de uso femenino, aunque también se lo puede ver en manos de niños de ambos sexos. Las mujeres lo suelen llevar prendido en la cinta que adorna la copa del sombrero.

En ningún caso el uso de este instrumento está limitado temporalmente.

FUNCION

En Valle Grande es puramente recreativo. En el Chaco, en cambio, es un vehículo de potenciamiento, atribuyéndosele una eficacia a distancia que resulta fundamental en la posterior relación hombre-mujer.

Como ya hemos anticipado, los varones **Mataco**, **Toba**, **Chorote** y **Pilagá** lo utilizan para conseguir mujer. Como en estas etnias la conducta del varón es pasiva en lo que hace a la elección de pareja (eligen las mujeres), ejecutan la **trompa** para hacer elegidos durante las danzas nocturnas, ya que a las mujeres les agrada el hombre que "canta lindo" con ese instrumento.

Estos bailes reciben en lengua **Mataco** el nombre de **katináj** y conservan aún cierta lozanía pese a la acción transculturadora de los misioneros anglicanos. Se trata de rondas masculinas, cerradas, acompañadas del canto de los mismos bailarines. Si una mujer se cloga detrás o a la derecha de uno de los participantes, la elección (aunque sea por esa sola noche) resulta evidente. Ambos se retirarán al monte, en donde consumarán el acto sexual.

JUSTIFICACION MITICA DEL RITUAL

Para la conciencia **Mataco** sólo es posible pretender hallar pareja bajo el particular estado de **kyutisli** (enamoramiento). Esta condición alcanza su más acabado exponente cuando el individuo es poseído por **Samúk**, un **ínat** (demonio) de sexo femenino, que vaga por el monte aunque mora en el mundo subterráneo. **Samúk** es atractiva, de largos cabellos. Su cometido es seducir a los varones jóvenes, lo que tiene dos consecuencias opuestas según el hombre sea soltero o casado. En el primer caso esta relación lo dejará potenciado, dotándolo de "guapeza" para "presumir" y facilitándole el éxito habitual con las mujeres. En cambio, el ayuntamiento carnal con **Samúk** puede provocarle la locura a un hombre casado.

Por eso, son los jóvenes solteros quienes tocan el **birimbao** como modo de externar los "sueños" causados por **Samúk**, en busca de su concreción real.

ORIGEN MITICO DE LA MATERIA PRIMA

En todas las etnias chaquenses se halla difundidísimo el mito según el cual un teshmóforo (**Tokwáj** para los **Mataco**; **Wolki** para los **Chorote** y **Tankí** para los **Toba**) transgrediendo una expresa prohibición de pescar el dorado, provocó la liberación torrencial de las aguas que hasta ese momento se hallaban contenidas dentro de un gran **yuchán**, del que los indígenas obtenían sin dificultad los peces para su alimento. Según una versión que recogimos personalmente en julio de 1980 entre los **Mataco** de Buena Fe (Depto. Rivadavia Banda Norte, pcia. de Salta), al producirse el desborde, **Chiláj** (el dueño del



Escena de grabación de campo. Un Mataco ejecuta el trompe frente al micrófono del investigador.

agua y los pescados) entregó a su hijo y a **Tokwáj** sendas estacas de hierro. El cometido de ambos era correr delante de las aguas, para guiarlas. Y las estacas eran para que cuando se sintieran cansados las clavaran en tierra, con lo que lograban detener momentáneamente el torrente. Gracias a ese control, las aguas pudieron ser dirigidas por **Tokwáj** y el hijo de **Chiláj**, dando origen a los actuales ríos Pilcomayo y Bermejo.

Según Armando Fernández, jefe del grupo **Mataco** referido, antes de ese legado de **Chiláj**, los **Mataco** no conocían el hierro. Como se ve, entonces, el hierro no es para ellos algo aportado por la cultura occidental, sino uno de los tantos elementos que **Takwáj** les entregó y enseñó a utilizar. Y ese es el principal motivo por el cual el indígena no reconoce en la **trompa** un origen alóctono, creyéndolo parte de su patrimonio ergológico primitivo.

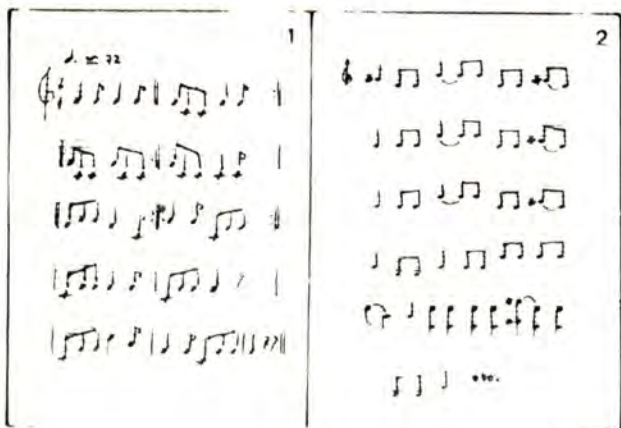
CARACTERISTICAS MUSICALES

A menudo se ha pretendido que las características acústicas de la varilla vibrante sólo le permiten producir la escala de armónicos naturales, obtenidos por resonancia. Lo cierto es que las posibilidades reales del instrumento permiten obtener de él todos los grados de cualquier escala mayor o menor. Con un buen **birimbao** puede ejecutarse cualquier melodía dentro del ámbito aproximado de una octava. Se puede... pero no se hace, ya que tradicionalmente los toques suelen encuadrarse dentro del sistema tritónico.

Entre los criollos, como ya lo sugiere el nombre con que se conoce cada melodía ("El llanto de la viuda", etc.) los toques pretenden ser imitativos (4). También es común tratar de remedar el sonido de otro instrumento. Por lo general, las melodías se desarrollan ajustándose a un ritmo de pies ternarios. Es el caso del siguiente ejemplo, obtenido por Héctor Goyena en Caspalá (Jujuy), en el que el **trompo** imita al **erquencho**: 1

Las melodías que hemos registrado a informantes indígenas suelen en cambio desarrollarse sobre un orden rítmico binario. Vaya como ejemplo el "canto" que registramos en julio de 1980 en San Ignacio (Depto. Rivadavia Banda Norte, pcia. de Salta), mientras cumplíamos con el Viaje de Investigación N° 129 del Instituto Nacional de Musicología. En él podemos observar la técnica de producir dos notas simultáneas, a la manera de los ejecutantes diestros de la Europa del S. XVIII 2

Agreguemos que el sonido de este instrumento es casi inaudible, lo que acentúa su carácter íntimo.





El autor mostrando la forma correcta de ejecutar el birimbao.

En manos de los niños, el birimbao cumple una función recreativa.

NOTAS

(1) Para Isabel Areiz y Alejandro Henríquez tiene, en cambio, forma de pera o llave respectivamente. La trambajosa descripción de este instrumento solo resulta comprensible si el amable lector la complementa con la atenta observación de las ilustraciones.

(2) En lo que respecta a la historia y características de este instrumento en Europa y Asia, recomendamos consultar Marcuse, 1975 (ver bibliografía).

(3) Sin duda, aquí hay un error. No se trata del "balido" del cóndor (que no bala), sino del "volido", o sea el vuelo.

(4) A los nombres ya citados podemos agregar uno que escuchamos personalmente en Laguna Blanca (Formosa), a un Toba acriollado: "El trote de la corzuela". Durante la ejecución dijo estar imitando la huida del referido cérvido, su agotamiento y descanso final.

BIBLIOGRAFIA

ARETZ-THIELE, Isabel: *Música Tradicional Argentina. Tucumán. Historia y Folklore*. Universidad Nacional de Tucumán, S. M. de Tucumán, 1946.

CARRIZO, Juan Alfonso: *Cancionero popular de Jujuy*, recogido y anotado por... Tucumán, 1934.

DE LOS RIOS, Miguel Angel: *Vida y muerte en el cosmos matakó*. (En: Cuadernos Franciscanos N° 35, Salta (R.A.), Agosto de 1974).

DIAGRAM GROUP: *Musical Instruments of the world. An Illustrated Encyclopedia with more than 4.000 original drawings*. Diagram Visual Information Ltd. Holland, 1976.

GOYENA, Héctor Luis: *Plan de Relevamiento Integral de la Música Tradicional Vigente o Superviviente en la Argentina. Zona de población folk. Provincia de Jujuy. (Viaje del I.N.M. N° 127)*. Mecanografiado, 1980 (inédito).

HENRIQUEZ, Alejandro: *Organología del folklore chileno*. Ediciones Universitarias de Valparaíso, Chile. Talleres de la Imprenta de la Universidad Católica de Chile, Santiago, 1973.

JACOVELLA, Bruno - NOVATI, Jorge - RUIZ, Irma y PEREZ BUGALLO, Rubén: *Exposición de Instrumentos Musicales Etnográficos y Folklóricos de la Argentina*. (Manual Catalogo) Instituto Nacional de Musicología, ed Codex, 1979.

MARCUSE, Sibyl: *A Survey of Musical Instruments*. David and Charles, Newton Abbot, London, 1975.

NORDENSKIÖLD, Erland: *La Vie des Indiens dans le chaco*. (En: Revue de Géographie, T VI, Fasc. III, Paris, 1912).

NOVATI, Jorge: *Música de los grupos indígenas. Clase N° 2 del Curso "La Realidad Musical Argentina"*. Instituto Nacional de Musicología. Mimeografiado, Bs. As., 1976.

SCHOLLES, Percy A.: *Diccionario Oxford de la Música*. Editorial Sudamericana, Bs. As., 1964.

FE DE ERRATAS — Nota N° 6

En la pág. 66, 3er renglón bajo el título **CANEROS MAGALLANICOS**. Donde dice: "bleadas" debe decir: "oleadas".

Bajo el mismo título, en el renglón 30, donde dice "sobre los brotes", debe decir: "sobre los botes".



Radio Tres Arroyos

**LA EMISORA DEL SUDESTE DE LA
PROVINCIA DE BUENOS AIRES,
PROPULSORA DE LOS AUTENTICOS
VALORES NATIVISTAS. CREADORA DE SU
TRADICIONAL PROGRAMA COTIDIANO
"FOLKLORE EN LOS TRES ARROYOS"—
Su Radio amiga en el 820 del dial.**

EL MUNDO

DETRAS DE LOS CERROS

RELIGION Y CULTURA EN PUNTA CORRAL

(Última nota)

por *Ciro René Lafón*

1 — LA PEQUEÑA COMUNIDAD DE PUNTA CORRAL EN 1963

Visité por primera vez la pequeña comunidad de Punta Corral en el invierno del año 1961, a mi regreso de una breve temporada de trabajos arqueológicos en el mes de julio, en la Laguna Colorada, departamento de Tilcara, provincia de Jujuy. Me acompañaba en esa oportunidad, en calidad de baqueano, compañero y amigo, Don Santos Rivero, que al mismo tiempo fue uno de mis primeros maestros de Antropología de Campo, de quien aprendí a conocer el sentido oculto de las cosas que son y de las que no son y cuya mano estreché de nuevo en nuestro encuentro como peregrinos en el Abra de Punta Corral, la Semana Santa que acaba de pasar. Para ganar tiempo no seguimos el camino regular y nos descolgamos, con los caballos de tiro, faldeando el cerro, para caer, gráficamente dicho, sobre el mismo canchón de Punta Corral. Llegamos al caer la tarde y nos acercamos a la capilla, a pie y con los caballos de tiro. Cuando entramos, Don Alberto Méndez, el Esclavo, rezaba el Rosario con un grupo de personas. Participamos de la devoción y, una vez finalizada, saludamos a Don Alberto, que nos indicó donde íbamos a alojarnos, nos acompañó a cenar y conversó con nosotros durante largo rato. Así se concretó mi primer contacto con la comunidad de Punta Corral: llegué como un peregrino más al Santuario, ca-



Un recodo en el camino.

si de noche. Asistí al Santo Rosario. Conocí al Esclavo y hablé largamente con él.

Con anterioridad ya había aprendido lo más posible acerca del culto de la Virgen de Punta Corral, de su popularidad y fama como "milagrera", comprobada una y otra vez a lo largo de mis numerosos viajes por la provincia y por las provincias vecinas y también en zonas alejadas del país hermano de Bolivia. Además, mis largas conversaciones con el baquiano y mi real y sincero interés por el tema, me habían permitido conocer informaciones de primer agua, pues era él uno de sus devotos más fervientes. Debo agregar que mi visita reconocía otras motivaciones de índole personal, resultado de ciertos acontecimientos que acababa de superar, que relato minuciosamente en una monografía próxima a aparecer. Y para tu conocimiento, amigo lector, te diré que llegué como manera, la promesa formulada días atrás, que al día siguiente concreté verbalmente con el Esclavo: la próxima vez que fuera sería para relevar, documentar, estudiar y hacer conocer a la Mamita de Punta Corral a todo el país, para que se supiera cómo son y cómo creen los argentinos de Punta Corral, uno de los tantos lugares olvidados que existen en el Mundo detrás de los Cerros. Así nació el trabajo titulado *Fiesta y Religión en Punta Corral* al que me referí en la nota anterior, documento que certifica el cumplimiento de mi promesa en la Semana Santa de 1962.

En esa ocasión el tema central fue la

devoción de la Virgen de Punta Corral como fenómeno de religiosidad popular que se manifiesta a nivel comunitario, en el que subyacen componentes cristianos y aborígenes, que han dado lugar a una complicada estructura religiosa, luego de un complejo fenómeno de recomposición y de adaptación, que garantizaba su funcionalidad. Por eso, de aquí en adelante, presentaré una imagen de cómo era esa pequeña comunidad de argentinos, poco más de una docena de personas, que vivía permanentemente en la Altipampa de Punta Corral. Unos, en la sede del Santuario, en la vivienda anexa a la Capilla; Don Alberto Méndez, su esposa y su hijo y Da. Dionisia Zubeiza de Torres, la anciana madre del Esclavo anterior, y un par de personas más. Otros, afincados "a tiro de piedra" del complejo de refugios y Capilla que rodea el Canchón central, la familia K y la familia C. En total menos de veinte personas. Una verdadera "pequeña comunidad", que luchaba por sobrevivir en un medio difícil, sostenido por su fé inquebrantable en la Mamita vecina, en su Santito, propiedad de Don K, y, en esos días, por la esperanza de convertirse en propietarios de la tierra, que cultivaban con amor y dedicación, arrancándole un puñado de frutos, con tesonero esfuerzo. La imagen que presentaré es una imagen histórica, porque las cosas ya no son como antaño fueron. Es un testimonio de como vivían nuestros hermanos de Punta Corral en la década de los años sesenta.

La fecha elegida, 1963, es la ubica-

ción temporal precisa de la descripción que haré, producto de la observación participante cumplida en 1961 y en 1962, completada en 1963 por un grupo de estudiantes de Antropología de la Universidad de Buenos Aires, colaboraron conmigo en diversas oportunidades. Es una prueba real de que el hombre no está en el mundo como lo están las cosas. Puede hacerse a un lado del proceso del devenir histórico y gracias a su memoria y a los medios de registro, viajar hacia atrás en el tiempo y revivir los acontecimientos.

La comunidad de Punta Corral hoy ya no existe como tal. Casi toda su gente se ha ido. Solo uno de sus viejos pobladores vuelve, de cuando en cuando, y pasa un par de días en su casa. Solo viven allí el Esclavo y su familia. El testimonio vivido, padecido y documentado por quienes estuvimos allí es único e irremplazable. Cintas magnetofónicas, fotografías, diapositivas, relatos, canciones, diálogos, protocolos escritos y libretas de anotaciones, guardan celosamente figuras, sucesos y voces que ya no resuenan en el lugar. Pero la memoria y la magia de la tecnología, permiten que en el lugar de trabajo la "Imagen viviente"

la rechinante guitarra de Don K. que con voz desafinada, canta una vieja melodía de aire peruano. Y si cierro los ojos, estoy de nuevo en la casa de K. después de cenar. Por eso es que la antropología es una de las Ciencias Humanas, hecha por el hombre y para el hombre. Y cada vez que se olvida ésta su verdadera característica, se desvirtúan sus fines. Podrá hacerse ciencia, pero no antropología.

2— LA AUTOSUFICIENCIA ECONOMICA

He elegido este título porque es de uso corriente en ciertos medios para caracterizar un modelo ideal de sociedad y culturas que se denominan "folk", acuñado por un eminente antropólogo norteamericano, que tipifica un determinado tipo de economía, propio de ciertas comunidades. La utilización indiscriminada y automática del rótulo autosuficiente, dando por entendido que esa calificación basta para que todo el mundo entienda de que se habla, ha terminado por obviar la descripción menuda de cuál es exactamente el patrón de subsistencia vigente, de tal modo que no sabe-

los 4 000m. No es el lugar más adecuado ni apto para el cultivo. Y no lo era cuando sus pobladores se establecieron allí. La señora C. recordó en distintas oportunidades conversando conmigo, la dura tarea que significó poner en condiciones el terreno para poder cultivar, limpiándolo de piedras y rodados, producto de la erosión y del acarreo, y eliminando maleza y pasto duro que crece entre las peñas, a lo que se sumaba el acarreo y amontonamiento en lugares apropiados. Luego fue necesario solucionar el problema del agua, no demasiado abundante, para aprovechar al máximo el poco caudal disponible mediante adecuada distribución que implicó la tarea ímproba que significó cavar acequias sin herramientas adecuadas para trabajar el suelo y con pocos pares de brazos para realizarlo, contando inclusive con los brazos femeninos. Cuando esta tarea estuvo cumplida, recién se pudo pensar en preparar el terreno para la siembra, previa la construcción de los cercos que iban a separar los distintos rastrojos.

La semilla hubo que ir a comprarla a la población más cercana, problema que fue superado acumulando la contribución de todos los pobladores, que no era mucho, porque en esos tiempos la tenencia de circulante (léase dinero contante y sonante) era la mayor dificultad para estos argentinos. Durante muchos años la única posibilidad de obtenerlo era migrar periódicamente a la zafra de la caña de azúcar o a la del algodón, ya fuere a los valles orientales o a Tucumán, o hacia lugares más alejados, como Chaco y zonas aledañas. Todavía en la actualidad, en muchos lugares, sigue siendo un problema crucial, quizá uno de los principales motivos para el lento y progresivo despoblamiento. También hubo que conseguir alguna herramienta de mano y un arado, que se consiguieron, pero no alcanzó para caballos de tiro. La voz de doña E. resuena todavía en mis oídos: "...y yo señor, tiré del arado que guiaba mi marido para poder sembrar nuestra chacrita de trigo, año tras año hasta que pudimos conseguir un caballo, que sirvió también para que mi marido pudiera ir a la Quebrada o bajar al Valle". Una chacrita de trigo, algún rastrojo de maíz y el imprescindible rastrojo de papas, completado por unas chacritas de habas y arvejas. Que no sumaban quizá, en total, más de dos hectáreas. Cuyo mantenimiento insumía día tras día y su conservación costaba sangre, sudor y lágrimas. A merced de vientos, heladas, lluvias y granizos inesperados, o de los roedores o de las aves que podían destrozar en poco tiempo el esfuerzo de larga labor. Pero nada los arredraba.

El pastoreo de una majadita de cabras consume la otra parte del tiempo



Los promesantes en Punta Corral.

de esa comunidad reviva en su lugar y en su tiempo para conocimiento de sus compatriotas. Es tanta la fuerza de estos hombres y acontecimientos que ya no son, para quienes, como yo en este caso, hemos asumido la responsabilidad de dar testimonio, cefido a los ortodoxos principios de la ciencia que cultivamos, que en el momento que escribo estas líneas, resuena en mis oídos

mos realmente el esfuerzo y el rendimiento de la lucha por sobrevivir que nuestros compatriotas del Mundo detrás de los Cerros enfrentan diariamente. Y la pregunta surge automáticamente: ¿es autosuficiente? ¿Qué muestra que sea así? No es autosuficiente y cuesta mucho sobrevivir. Esa es la respuesta. El esfuerzo es casi agotador. La pampa de Punta Corral está mas arriba de

SUPLEMENTO

EL MUNDO

La pastora.

DETRAS DE LOS CERROS



disponible, que puede cumplirse porque no requiere más que una persona para realizarlo. Suele ser una tarea femenina, o de niños de corta edad. En este caso, al principio fue cubierta por Doña E. y, andando el tiempo, por uno de sus hijos, desde que tuvo unos cinco o seis años de edad, ayudado por perros entrenados al efecto. Piensa, amigo lector, en esta criatura que sale por la mañana, a eso de las 8 o 9 horas, con su majadita y sus perros, su honda si es que la usa, y un puñado de mote (maíz hervido) que le servirá de almuerzo. Que trajinará largas horas entre peñas y huaicos, esquivando espinas y despeñaderos, expuesto al sol, al viento, al frío, para regresar a la caída del sol, encerrar la majada en el corral, consumir una cena frugal y tirarse luego a dormir, vestido, sobre unos pellones o sobre un poncho a esperar el nuevo día. Cuadro que se repite día por día en decenas de lugares de nuestro país en el Mundo detrás de los Cerros y, a veces, en el de adelante también. Claro que alguna vez, cuando tiene un par de años más, suele ponerse "una florcita amarilla" en el sombrero, o toca la quena, pero eso es anecdótico, romántico y pintoresco. "típico" cuando lo ve el turista. Lo que hay que meditar es lo otro. Alguna vez, sin embargo, en los últimos años, he podido observar que lleva una radio transistorizada. ¿Qué pensamiento tendrá la cabeza de este pastorcito, que empieza a enterarse y a conocer ese mundo "de la ciudad lejana" y sus maravillas, que no ha visto jamás y que su imaginación reconstruye



Allá, detrás de los cerros.

desbocadamente, sin ningún punto de referencia? Son algunas de las preguntas que suelo hacerme cada vez que medito en la responsabilidad que tenemos quienes conocemos ese otro mundo de argentinos y cada vez que, por fortuna, como en este momento, puedo conversar contigo, amigo lector, para contarte algo de nuestros compatriotas del lejano noroeste, recordándote que existen. Y que si ellos poco o nada saben de tu mundo, tu tampoco sabes gran cosa de ellos. Y yo cumplo así con mi función. **Te cuento lo que vi. Doy testimonio.** Así como en la nota anterior te conté acerca de la Virgen de Punta Corral, una devoción que no desmerece frente a la devoción de San Cayetano, que se ha celebrado en la parroquia homónima de nuestra capital, con la asistencia de decenas de miles de peregrinos, días atrás.

De esta ganadería, si es que podemos denominarla así, el producido no es demasiado. Se elaboran algunos quesos de cabra que sirven para el consumo y alguna parte de ellos se destina para el comercio —trueque— que permitirá obtener alguno que otro producto imposible de producir en el lugar, pero que de ninguna manera es posible considerar como excedente, según lo denominan los estudios que sirven de referencia y utilizan quienes escriben en el escritorio, con los modelos elaborados por los teóricos de la cultura o de la política. Nuestros hermanos que viven detrás de los cerros, nunca tienen excedente. Apenas si sobreviven. Y sacan un poco de lo que pueden producir a duras penas para conseguir lo que les hace falta, gracias al trueque con algunos de las regiones vecinas.

Recuerdo en este momento el testimonio específico de Don K, relatando las peripicias de un viaje de ida y vuelta al Valle (Valle Grande) a tocar una parte de su magra producción casera por productos de primera necesidad. Como complemento, destaco uno de los tantos sistemas de comunicación vigentes en ese tiempo, que con toda naturalidad, mi informante mencionó: desde lugares convenidos de antemano con su esposa, hacia señales de humo para anunciar su regreso a su esposo que todos los días, a la hora convenida, observaba desde la puerta de su rancho en la dirección indicada.

La hora de las comidas estaba regulada, básicamente, por la actividad predominante. Y cuando digo "hora de la comida", no es precisamente lo que para nosotros significa. Es una comida frugal, para designarla de alguna manera. Predominan "los cocidos", que más que cocidos son "hervidos" de maíz, o de habas, que dan el "mote" que se acompaña, cuando hay, con queso de cabra. Carne, solo se consumía de tanto en tanto, por cuanto el "charqui" era lo más corriente, y no todos los días. Circuns-

tancialmente, el producto de la caza, ya fuere un guanaco o una vizcacha, reforzaba la dieta. Pan, solo por excepción. En el Punta Corral de entonces había un solo horno, que solo en ocasiones hacía un "bolo" de maíz que acompañaba la comida. El desayuno no iba más allá de un yerbeo. Complemento obligado de estas pautas alimenticias era, y es, coquear. El hábito de coquear está incorporado al estilo de vida local, como el comer y el beber. No puede ser referido al "cocalismo" ni a la adicción que se ha convertido en una de las lacras de nuestra sociedad contemporánea. De este tema me he ocupado en otras ocasiones de modo que no insistiré en esta oportunidad. El lector interesado puede completar esta información en un trabajo mío titulado **Notas de Etnografía hui-chaireña**, publicado en 1977 (Bs. As. 1977. Ed. Glauco).

En rigor de verdad, se trata de una economía autosuficiente, a duras penas. Apenas si permite la supervivencia. No es que haya excedente, sino una "extracción" de lo que se produce, una privación en el consumo, para poder intercambiar con las regiones vecinas, algunos productos indispensables para la vida, para poder subsistir. Lo que generalmente es considerado como excedente, una bolsa de habas o de arvejas, que con gran penuria "se bajan" hacia Tilcara o hacia Tumbaya para venderlas y conseguir algún circulante, a las que se suman, a veces, algunas hormas de queso de cabra, que deben comercializarse a precios irrisorios, porque la producción de esos lugares o la que viene en caminos desde los valles salteños constituye una competencia ruinosa.

Como podrá verse por lo que digo en las páginas que siguen, nuestros hermanos detrás de los cerros han elaborado lo que bien podía denominarse una "cultura de la frugalidad", o con mayor precisión, una "cultura de la escasez", que repercute directamente sobre distintos aspectos de su estilo de vida, tanto que podría llamarse una "cultura de la supervivencia", sin caer en exageraciones ni en dramatismo. Porque esta escasez no se refiere únicamente a la economía o a la alimentación. Sino también al alimento espiritual, a la educación, al sanitismo y a las fuentes de trabajo y recreación.

3— LOS TRABAJOS Y LOS DIAS

En el acápite precedente ya me he referido, con cierto detalle, a las tareas que cumplían nuestros hermanos de Punta Corral a propósito del análisis de la economía, que siempre se cataloga de autosuficiente y he demostrado que no lo es tanto. Quiero referirme ahora a lo que tradicionalmente se agrupa con el

LJP

roducciones

**ANGELA IRENE
LOS ANDARIEGOS**

DOMINGO CURA

**CUARTETO
URPILLAY**

**PRODUCTOR:
JOSE LUIS ALEGRE**

T.E.: 88-4262

El mundo

detrás de los cerros

rotulo de "división sexual del trabajo" en las guías para el investigador de campo que se estudian y se consultan en el Instituto o en el Lugar de Trabajo en el que se aprende nuestro oficio. Muchas veces, sin quererlo, suele olvidarse que las propuestas que figuran en esos textos o son un "ayuda memoria" para cuando se trabaja en el terreno o una herramienta para ordenar los datos que se obtienen, y se los convierte en un paradigma de lo que existe en cada grupo humano que se estudia o que debe existir. Y así salen las cosas.

Porque en Punta Corral, salvo las tareas inherentes a la maternidad, no existía esa división, como tampoco la división del trabajo por edad. Eran muy pocos y mucho lo que había que hacer. Como ya puede suponerse por lo que dije en el acápite anterior, en la preparación del terreno para cultivar, en la construcción de las obras de riego y en la siembra, trabajaron todos, hombres, mujeres y niños. Otro tanto ocurría con la conservación y mantenimiento de los rastrojos y su protección contra aves y roedores, como así también las tareas de riego, dentro de la precariedad del agua disponible. La cosecha, finalmente, se hacía también con la intervención de todos.

Las tareas hogareñas, distaban (y distan en ese Mundo) de lo que esa denominación sugiere. La vivienda es solo un lugar abrigado para pasar la noche o los días de mal tiempo. El resto de la vida es el aire libre. Por lo general, disponen de una sola habitación sin aberturas, o a lo sumo dos, contiguas, sin comunicación entre sí. Lo que podemos llamar una cocina, no pasa de una "ramada", adosada a una de las paredes, en la que está el fogón, junto al cual reposan un par de ollas tiznadas y una pava que fue enlozada algún día. En una de las "ramadas" había un caño de hierro para soplar el fuego, ya sea para avivar el rescaldo por las madrugadas, para preparar el desayuno, o para avivar el fuego mientras se cocinaba. Enseres de cocina, no muchos. Fundamentalmente, jarrones de cinc o enlozados, con asa, aptos para todo uso. Platos, de aluminio o enlozados, y alguno de madera. Cucharas de metal, pero sobretodo de madera. Cuchillos escasos. Uno o dos. Una sartén tiznada en un caso. Los habitantes duermen todos en el mismo ambiente, con perros si los hay, y algún ave de corral. El lecho, la madre tierra, sobre la que se tiran pellones y mantas para cubrirse. En uno de las casas había un catre de lona y en otra, un catre de tientos. Las herramientas de trabajo y demás utensilios, se guardan también en el mismo

recinto. Clavos en la pared, o un listón de madera apoyado en dos clavijas que lo sostienen, que hace de alacena, completan casi siempre el mobiliario. Queda sobreentendido que no existían, ni existen, baños o letrinas. Con este panorama se entiende que la mujer no es esclava de las tareas domésticas, su trabajo doméstico no va más allá de preparar la comida, que como ya he dicho, dada su frugalidad, no insume mucho tiempo en sí. A él debe sumarse la recolección y acopio de leña, tarea diaria, de la que siempre se guarda un poco a cubierto para los días de lluvia, no muy frecuentes.

El ciudadano de los niños tampoco representa demasiada carga. Si son pequeños, la guagua kepida, es transportada y mantenida en el rebozo que lleva a la espalda. Sin sacarlo de él, con un solo movimiento, lo acomoda para alimentarlo de su seno. De ese modo puede realizar otros trabajos porque tiene los brazos libres. No bien caminan solos, deambulan por el patio y por los alrededores de la casa, a veces "con el pupo al aire", bajo la mirada vigilante de la madre, cuando está cerca, cosa que no siempre ocurre. Cuando llegan a los cinco o seis años, ya se convierten en seres útiles y ayudan con su trabajo, como dije al hablar del pastoreo. El lavado de la ropa hecho con cierta periodicidad, es tarea femenina, que se cumplía en un balde de cinc o bien en bateas de palo (de madera) que se colocaban a la vera de la acequia. La ropa, una vez lavada, se extendía en el suelo, o bien se colocaba sobre algunas peñas cercanas, a la vista y al alcance de la mano. Pero además, con guagua kepida o sin ella, la mujer colaboraba activamente en las diarias tareas con los hombres. Tan pronto aportaba los surcos del joven maizal, como vigilaba los turnos de riego, o reparaba cercos de ramas. De a ratos podía verse que también hilaba los vellones de lana de su majada que más de una vez también pastoreaba, sin dejar de hilar, la pushka colgando.

Los hombres, luego de un frugal desayuno, "bebido" como decimos en nuestro mundo, porque generalmente no es más que un te de yuyos o un te de mate, marchan a su tarea. A revisar cuidadosamente la majada antes de que el pastor o la pastora de turno los lleve al cerro a buscar el escaso alimento disponible. A verificar el estado de cercos y corrales, de acequias y a recorrer y aportar rastrojos, o a buscar leña o cosas por el estilo. Alguno de los ancianos, ya provectos, hilaban a la par de las mujeres y me contaban que hasta no hacía mucho tiempo, solían tejer en un telar debajo de una enramada. Ya nadie teje. Hilan sí, cuando disponen de vellón, pero para vender a otros teleros o en el pueblo, si es que sobra algo, o deciden venderlo porque lo necesitan para conseguir circulante.

La vestimenta, si bien ya son pocas las prendas de factura local, producto de la industria doméstica, no es demasiado abundante ni variada. La ojota, de confección casera, se fabricaba con trozos de cubierta de automóvil. Medias de lana gruesas eran tejidas por las mujeres para servir de abrigo en los días de crudo invierno de la altipampa. Del mismo origen eran los gorros tejidos. Algunos, a la manera de los viejos Chullus, otros permitían reconocer que el modelo local había copiado una gorra con tapa orejas de manufactura industrial. Gruesos mitones de lana de llama abrigan las manos. Camisas de abrigo y pullovers de origen industrial, casi todos de segunda mano, gastados, rotos y zurcidos y vueltos a zurcir, asomaban por debajo de sacos usados o camperas, también deteriorados. Por encima de ellos, el poncho. Muchos de origen artesanal y otros, industriales.



Masticando coca (Dragosky-Páez)

Altipampa de Punta Corral se animaba, más bien, casi resucitaba, a una vida exultante en la que sus habitaciones, los peregrinos y los promesantes, sin distinción de clases, ni de sexo ni de edad, participaban de la gran fiesta de la Mamita de Punta Corral. Así lo describí en la nota anterior. Intentaré, a continuación indagar la razón de la adhesión a la tierra que los mantuvo durante tanto tiempo y del desallento posterior que los movió a emigrar.

La conservación y mantenimiento de los arrees de montar y de labranza, y la conservación y mantenimiento de las pocas herramientas de trabajo disponibles, difíciles de reemplazar por falta de circulante, representaba largas horas de labor y verdaderos milagros de habilidad para mantenerlos en uso. Otro

tanto pasaba con árganas, alforjas y demás elementos que servían para el transporte. El cuero usado para fabricarlos debe ser mantenido en condiciones de utilización, que se hacen difíciles por la sequedad y el frío.

Las largas noches de invierno transcurrían lentas e interminables, agrupados todos alrededor del fogón encendido en el centro de la habitación. No había mesas ni muebles. Alguna piedra o un tronco sirven de asiento. Por lo general hombres y mujeres estaban en cuclillas, como sentados sobre los talones. La luz de un candil, o de una vela, apenas si arrojaba su resplandor amarillento mitigado por el humo. Poco se hablaba. Puedo verme, formando parte del grupo, un par de noches de agosto, frías y ventosas afuera, luchando interiormente con un cargo de conciencia, porque cuando llegara la hora de dormir, yo iba a introducirme en una abrigada bolsa de dormir, rellena de pluma de ganso (y no con espuma de goma o plástico como las que se usan ahora) en lugar de tirarme sobre pellones y mantas.

Así vivían nuestros compatriotas de Punta Corral. Porque ahora la comunidad ya no existe. Solo vive allí el Esclavo y su familia, y no permanentemente, porque pasa largas temporadas en Tumbaya o en Jujuy.

Así vivieron largo tiempo. Día tras día. Año tras año. Luchando a brazo partido con las dificultades, propias de un medio hostil, que era el único que conocían bien y al que pertenecían. Un pedazo del **Mundo detrás de los Cerros**. Solo una vez al año, unos escasos días, la

4— LA TIERRA Y EL HOMBRE

El estilo de vida de esta "pequeña comunidad" que fue Punta Corral hasta la década de los años sesenta era una muestra casi insignificante de un estilo de vida que prevalece en decenas de comunidades en lo que he llamado el **Mundo detrás de los Cerros**, a lo largo y a lo ancho del Noroeste Argentino. Pero su tamaño no disminuye la importancia de mi testimonio. He sido testigo del epílogo de un proceso que se inició en el siglo XVI, mas exactamente, en el último tercio, en la unidad espacial donde esta ubicada la Altipampa de Punta Corral. Un fragmento del espacio geográfico que fue ocupado, transformado y aprovechado por las sociedades y culturas prehispánicas que allí vivían. Así lo demuestran la sucesión de testimonios arqueológicos que aparecen, casi sin solución de continuidad, no bien se traspone la primera línea de cerros que bordea la Quebrada de Humahuaca por el rumbo este. De ellos he dado varios testimonios que no es del caso repetir aquí. Inclusive, el espacio ocupado por la comunidad y el Santuario es un cruce de caminos prehispánicos y hay allí un yaci-

miento de cazadores sin cerámica. Extensos cuadros de cultivo se suceden uno tras otro. Los pobladores de esa zona conocieron épocas mejores, sin duda alguna, según lo prueban esas ruinas. En esos tiempos el patrón de vida agrícola pastoril común a los pueblos del gran grupo de los agricultores andinos, como los he llamado, había logrado un equilibrio más o menos estable, en sus relaciones con la naturaleza, adecuándose al medio y aprovechando de los recursos naturales al alcance de su mano, especialmente basados en la agricultura, que les permite extraer de la tierra la base de su sustento. Elaboraron así una cosmovisión particular común a todos los grupos humanos que integraron el gran grupo de las Culturas Andinas que les brindaba una cierta seguridad. No dominaron la naturaleza, pero consiguieron lo que he llamado un "cierto equilibrio" que les permitía vivir con seguridad en el mundo que habitaban, el **mundo de aquí** el mundo que pisaban (**KEYPACHA**) mediante el cumplimiento de una serie de ritos que aseguraban que las fuerzas extrahumanas que habitaban el **Mundo de abajo** (**UKJUPACHA**) les serían favorables año tras año, y que las fuerzas residentes en el **Mundo de Arriba** (**JANANPACHA**) no intervendrían para perjudicarlos. Un panteón no demasiado complicado completaba su sistema de creencias entre cuyas divinidades ocupaban rango principal la **Madre de la Tierra** y de los **Cerros** (no la Madre Tierra, como se la llama generalmente) que reinaba en el **Mundo de Abajo**, y la **Luna**, en el **Mun-**

do de Arriba. La primera la conocemos con el nombre Pachamama, nombre con el cual los Incas la incorporaron a su Panteón, como una divinidad de segundo o tercer orden. La segunda la Mama Quilla de los Incas, no sabemos como se llamaba en el Noroeste, pero era la divinidad del **Mundo de Arriba**, antes que los Incas adjudicaran ese rol al dios Sol, a Inti, como Dios Máximo del **Mundo de Arriba**.

La Pachamama, o mejor dicho, la **Pacha**, como se la denomina habitualmente entre los criollos del Noroeste, era una divinidad muy poderosa, un poco inconstante y versátil, amenazadora y protectora al mismo tiempo, que había que tener aplacada cada vez que se iniciaba una tarea, cualquiera que fuese, especialmente vinculada con la agricultura, con la reproducción, con los nacimientos, con todo lo que estuviera vinculado con el **Mundo de Abajo**, incluida la comida, los viajes, la construcción de una vivienda, la iniciación de la siembra y la cosecha. Es que en el **Mundo de Abajo**, estaban los gérmenes de todo lo que aparece sobre el **Mundo de aquí**, el que pisaba el hombre del Noroeste. **Mundo** que además, co habitaba a los muertos,

que enterrados bajo la superficie (**UKJUPACHA**) aseguraban la permanencia, año tras año, como la semilla vegetal, de la especie humana. **Era casi la divinidad por excelencia**. Con carácter universal y local. Universal porque reinaba en todo el **Mundo de Abajo Local**, porque en cada lugar se manifestaba con poderes imprevisibles. Tanto que en cierto lugar podía ser favorable y en otros no. Pero el cumplimiento exacto de los ritos establecidos garantizaba que año tras año el ciclo vegetal se cumpliría. La semilla crecería y a través del agujero que el tallo perforaba al crecer, la planta pasaría del mundo abajo al mundo de aquí. Ríos, fuentes y manantiales aparecerían en hueco y cavernas. Y el muerto enterrado volvería a nacer, también por un agujero, en este caso, el sexo femenino. Anualmente, en tiempo de cosecha, el orden establecido se rompía y el desenfreno orgástico de **La Fiesta**, que rememoraba el **Tiempo Feliz** en el que no era necesario trabajar, que la cosecha se daba por sí, en el que no había frenos ni orden establecido, garantizaba que todo volvería a repetirse al año siguiente. La **Madre de la Tierra**, la **Madre de los Cerros**, ominosa y vengativa, pero a la vez favorable y protectora, a su modo en cada lugar, garantizaba la perduración del grupo humano allí establecido, en tanto se cumplieran adecuadamente los ritos establecidos. Y así se hizo año tras año. La comunidad creció y perduró. Su horizonte geográfico era limitado por las cadenas de cerros, que sistemáticamente, se abrían para albergar a otra comunidad semejante, hacia todos los rumbos. Los contactos no eran frecuentes, pero no se ignoraban entre sí y más de una vez se allaron frente a enemigos comunes. Pero era esa divinidad la que los mantenía apegados a su terruño, porque era la garantía de su perduración.

Cuando vino el Conquistador su acción se expandió, lenta e inexorable como una mancha de aceite sobre el papel. Y un día llegó al **Mundo detrás de los Cerros**, con atraso, a veces de casi un siglo, por la distancia y la dificultad de acceso; pero con la fuerza suficiente para alterar el equilibrio vigente que regulaba la vida comunitaria, porque traía la propuesta de una nueva Religión, que afectaría especialmente sus bases más firmes: el equilibrio con la Naturaleza. La Buena Nueva Impuesta por persuasión o por la fuerza, no es del caso tratar este tema ahora, rompió un equilibrio y no lo reemplazó por otro. El viejo poblador de la tierra sintió que el suelo bajo sus pies temblaba. El misterio de la Encarnación, la Santísima Trinidad, Dios Padre Todopoderoso, explicados por hombres extraños, que no sabían su lengua (y si la sabían, no alcanzaron a entender su significado precioso) fueron cosas que no pudo entender. Su mundo se bambo-

El mundo

detrás de los cerros

leaba, el equilibrio estaba roto y el a merced de fuerzas extrañas que no podía controlar. La alineación lo amenazaba a toda hora y día tras día. En secreto, repetía sus ritos, implorando a la Pachá para que asegurara su supervivencia y devolviera seguridad al mundo que pisaba. Pasado el primer momento de estupor, recuperaron algo de su fuerza en la clandestinidad, como diríamos hoy, hasta que se filtraron en el ceremonialismo que se les había impuesto, por esa fisura que representó el Carnaval importado, según he demostrado en otra ocasión (Ver: **Evangelización, calendario y conflicto cultural**, Lafón Ciro Rene, Actualidad pastoral N° 37, Noviembre 1970).

Con lo cual, en cierto modo, se reemplazó el viejo equilibrio por otro que durante mucho tiempo los ayudó a vivir. El Carnaval se convirtió en la **fiesta por excelencia**, que, disfrazada y transformada, escondía la gran Fiesta de verano que aseguraba a la iniciación del Ciclo Vital para el año siguiente.

Así ocurrió en el ámbito noroeste en los lugares por donde discurría el proceso civilizatorio y en sus aledaños. Pero el Mundo detrás de los Cerros estaba a trasmano. Algunos de sus pobladores conoció y participó del Carnaval en el bajo, pero en su tierra el equilibrio seguía roto hasta que un día la Vieja Divinidad se manifestó nuevamente (así dicen los informantes) en una piedrita que "recordaba la virgen y el niño" cuya historia reseñé en la primera nota. Fue la **Virgen de Copacabana de Punta Corral**, esa imagen, y no otra. Esa imagen y no lo que representa, fue el agente restaurador del equilibrio. Porque en "su corazón" está la piedrita que apareció en el Abra de Estancia Grande donde la encontró el arriero de la historia, que los conecta con los Cerros y con su poderosa divinidad, que se na vestido con el ropaje y la forma corpórea que trajo la religión impuesta. Aceptada esta versión por la Iglesia sin mayores disquisiciones teológicas, bendijo la capilla que se convirtió en un Santuario, que albergó la imagen milagrosa, que garantizaba la canalización de la religiosidad popular de la gente de la Altipampa de Punta Corral. Su prestigio aumentó con el correr de los años todo el norte del país llegando hasta los países vecinos. Y una vez por año bajaba a Tilcara y era alojada en la Iglesia local y venerada en un pie de igualdad con las imágenes ortodoxas de la Iglesia Católica. Después de un cierto tiempo volvía a su Santuario, detrás de los Cerros y desde su refugio protegía y vigilaba a nues-

tros hermanos de la Altipampa, que contaban con su fuerza para sobrevivir. Tomaban gracia por contacto directo con su vestimenta, ofrecían limosnas, llevaban ex votos por sus promesas, encendían velas, peregrinaban a pie, de rodillas algunos, o con grandes pesos, consumían la **tierrita** como infusión y se hacían "pisar por la Virgen". Y en ocasión de la visita comunitaria al Santuario, la peregrinación recuperaba su viejo sentido propiciatorio y orgiástico según dije en la nota anterior, convirtiéndose en "la fiesta" del viejo calendario andino algo venida a menos, pero con suficiente fuerza como para asegurar la supervivencia de sus devotos actuales. Que seguían luchando con el medio hostil, pero con fe en la Mamita.

Pero había otra razón, y no menos poderosa, para que siguieran luchando con ese medio en esos primeros años de la década de los años sesenta cuando yo los visitaba y viviera con ellos: la esperanza de convertirse en propietarios de la tierra que pisaban, con la que luchaban a brazo partido para extraerle los frutos para sobrevivir. Pero a la vez esa tierra era "el Mundo de Aquí" en el que

5 — A MANERA DE DISGRESION PERO NO TANTA

Desde hace un cierto tiempo, no más de dos o tres años a esta parte que he venido observando con atención, no exenta de preocupación, como va infiltrándose lentamente bajo el generoso y amplio rótulo de Folklore una cierta corriente que hunde sus raíces en el Indigenismo, una disciplina que fue tomado cuerpo a partir de lo que inicialmente se llamó Americanismo, dentro del gran campo de las Antropología Americana. Una de las instituciones más conocidas y serias tiene su sede en México, el Instituto Indigenista Americano. Pero el indigenismo al que me refiero no es precisamente lo mismo, por eso lo escribo con minúscula. Es otra cosa distinta, que usa ese rótulo y esta contribuyendo lenta y persistentemente a aumentar la confusión existente en el campo del Folklore, tanto o más que el folklorismo desnaturalizado, al cual ya me he referido desde estas páginas en más de una oportunidad, como el lector asiduo recordará. Aparece periódicamente y regularmente en el periodismo



Así teñían los hombres.

oral, escrito y televisivo. Y sólo quiero con este comentario hacer oír un llamado de alerta a los desprevenidos y también a los investigadores serios que ingenuamente hacen coro a instituciones, espacios o publicaciones, que andan en estos pasos.

Mencionaré en primer lugar desviaciones y despropósitos acerca de un asunto que es el que ha motivado esta mi aparente disgresión. He tratado en el cuerpo de estas notas sobre Religión y Cultura, la cosmovisión andina y la Pacha, así, a secas, como se la menciona Vieja divinidad tónica pre-Incaica, relegada en el Panteón de los soberanos del Cuzco a segundo plano, pero cuya vigencia perdura en nuestros días. Algo así como la divinidad por excelencia para nuestros criollos el ámbito noroesteño. Que se recuerda y se invoca diariamente, con devoción con respeto, con extrañeza, con unción, sombrero en mano. Cada vez menos en ciertos lugares, adonde el inexorable avance de la desacralización y el secularismo va desdibujándola. Y me desagrada profundamente la falta de respeto para con manifestaciones religiosas, relictos de una complicada cosmovisión que fue el sosten de las culturas que aquí vivían cuando llegaron los españoles y se mezclaron irreversiblemente con la que ellos traían y dió origen a la configuración criolla del noroeste que estoy tratando en los últimos números de esta REVISTA. Me desagrada como hombre y como antropólogo. Por que la ciencia que cultivo es una de las Ciencias Humanas.

su vida discurría día tras día, año tras año, garantizado por el "Mundo de Abajo", que con la protección de la Pacha debidamente atendida, haría que el ciclo vital de supervivencia siguiera repitiéndose. Así lo aseguraba el poderoso **mana** que irradiaba la piedrita que estaba en el corazón de la imagen de la Mamita. Que no era la Pacha, sino una manifestación de su poder, un mensaje de esperanza que se vistió con ropaje cristiano. Ella los protegía. Y ellos la custodiaban, en su santuario, casi escondido en un recoveco del Mundo de atrás de los Cerros.

Supe de boca de estos criollos que en los primeros años de la década anterior (1950) se había aprobado un proyecto de ley provincial, que de haberse puesto en vigencia, los hubiera convertido en propietarios. Efectivamente, en esa época en la que yo trabajé en Tilcara y en la región durante largas temporadas, empezó a tomar cuerpo una vieja aspiración de los pobladores de grandes extensiones de tierra que estaban en manos de una sola persona. Pero la

lentitud del trámite legal, la sorda oposición de los sectores afectados y el desvalimiento de los destinatarios de la medida, sin asesores y sin mas apoyo que el "mana" de las viejas divinidades de la Tierra, encontrarían graves escollos en sus aspiraciones. Los acontecimientos políticos posteriores abrieron un compás de espera. Vuelva la normalidad, en la década de los años sesenta, esperaban la actualización de las gestiones. Pero el tiempo pasó y el sueño fue desvaneciéndose hasta desaparecer. Y, para colmo, se habían reavivado viejas cuestiones jurisdiccionales entre las villas de Tilcara y Tumbaya acerca de la "propiedad" de la virgen, en las que finalmente intervendría la Iglesia, volvieron a afectar hondamente a los criollos de Punta Corral, que abandonaron la lucha, pero no la devoción y se fueron a vivir a otro lado menos inhóspito. De la nueva situación conflictiva me ocuparé en la próxima nota. En el acápite siguiente consignaré algunas reflexiones acerca de ciertas manifestaciones pseudoculturales que están surgiendo, que configuran una falta de respeto, casi un verdadero sacrilegio, y vulgar desacralización mercantilizada de la Madre de la Tierra, son pretexto de "mantener vivir la Tradición".

No puede convertirse la veneración de la Pacha en un espectáculo público musical, calificado como **espectáculo ceremonial**, pretexto para baile, música con "instrumento típico", audiovisuales, copleros y otras yervas. **Todo alrededor de un balde con yuyos**, cosa de no ensuciar el piso, debajo del cual seguramente la Pacha se habrá ruborizado, tratando de no manifestarse para que no vean adonde ha venido a parar. Pero esta ocasión no insistiré en otros aspectos no menos deprimentes ni en ciertos mensajes que pueden leerse entre líneas de algunas de las arengas que suelen oírse transcribirse y leerse. Todos son pretextos, repito, de integración y tradición y otros conceptos semejantes, que contribuyen a la confusión. Es un verdadero sacrilegio. Técnicamente hubo un grave error en el montaje: el "color local" y "milenario" (sic) debió haber sido dado por un yurito de chicha y jarras enlozadas, y no por una botella de vino (¿sería importado?) y copas de cristal.

El segundo aspecto, vinculado con el anterior desde el vamos, es la participación de solistas y conjuntos y sus atuendos. El poncho que cubre trajes de calle, pantalones y mocasiones diversos, o va terciado sobre el hombro, es fundamental. Cuando termina la función se guarda en el alfilerín del bolso y se trae a la Ena que va con el disfraz

me de trabajo. Pero hay otros disfraces más complicados, que van desde **chalecos y corraleras multicolores, con botones o cordones**, que cubren camisas de acrocel, con cuello abierto, hasta **versiones barrocas del traje de los varayoc** de las comunidades peruanas de la Sierra, que incluyen **borlas y cascabeles**. Sin contar con ciertos conjuntos musicales vocales cuya originalidad descansa en la **vestimenta que recuerda, el traje de luces** de un torero, mas que en su armonía o virtuosismo. DE este indigenismo folklórico, ¡Libéranos, Domine! Además la tapa del disco de uno de tales conjuntos habla del **charango autóctono** y mezcla a Vilitipoco con el Tahuantinsuyo.

El tercer aspecto es más espeluznante que los que he mencionado, aunque no lo parece. Y es lo que más mal hace, por que salvo el entendido o informado al respecto, no se advierten a simple vista los graves errores e imposturas. Se confunde raza con cultura, se mencionan nombres que tan pronto tienen valor lingüístico como político, en todas las presentaciones públicas y también por escrito. La confusión aumenta cuando se hace la apología de "la raza colla", como rareza biológica. Tan rara es que no es raza, ni siquiera un "tipo racial", sino producto de la adaptación a la altura, como puede leerse en cualquier manual elemental de las culturas andinas. **Es que están haciendo racismo**, luchando por la integración. Pero no termina ahí esta Babel de despropósitos. Porque estos criollos (3) que andan en la cosa indígena de nuestro noroeste, añoran los tiempos del Imperio Incaico y su cultura como sus raíces, y lloran sobre ese pasado glorioso. Que en ciertos lugares fueron los primeros en sojuzgar a los aborígenes locales y donde no los sojuzgaron, habían empezado a penetrar verticalmente la cultura local, empezando por el idioma, que terminó con los idiomas locales. Extraña paradoja la de este indigenismo que repudia la conquistas española añorando los tiempos de su amo anterior (que no siempre lo fue) ¡Un indigenismo al que le faltan los indios! Que a veces mezcla a Belgrano con Viracocha, a Tiahuanaco con el Tahuantinsuyu y llega a **crear vestimentas típicas de Humahuaca** con chaquetas bordadas con la Puerta del Sol.

Amigo lector: nada de esto o parecido, que veas, leas y oigas tiene que ver con el Folklore. Algún día conversaré de este asunto más extensamente contigo porque tiene varias caras. Nada que ver tampoco con el tema que trató en estas notas. **No vayas a confundirlos**. En la próxima comprenderás porque fue esta disgresión. Disculpamela.

EMPRESA ARTISTICA RANELL

Productor: RAMON ANELLO Promotor: JUAN CARLOS ANELLO

Lavalle 1569, Piso 1º, Ofic. 107 y 108 - Tel. 40-5853, 46-1676 y 32-0658 -

Buenos Aires - República Argentina



LOS PONCHOS CATAMARQUEÑOS



PERCUSION 4



NESTOR DI NUNCIO



MARY MACIEL



LOS DEL 20



LOS CHILICOTES



LOS PREGONEROS



LINA AVELLANEDA

CHANGUI ACOSTA

**MARIA LUISA
CACERES**

ROSARIO AYALA

RAUL MONTREAL

**ALEJANDRA
FORNES**

**JUAN CARLOS
ALEGRE**



BALLET ARAUCANO

EMPRESA ARTISTICA RANELL

Productor: RAMON ANELLO Promotor: JUAN CARLOS ANELLO

**Lavalle 1569, Piso 1º, Ofic. 107 y 108 · Tel. 40-5853, 46-1676 y 32-0658 ·
Buenos Aires · República Argentina**



**RAUL
BARBOZA**



**VIANA
MORALES**

*Canta y ejecuta
Charango Flauta
dulce y Guitarra*



MARIA DEL PARANA



VOCAL 5

DISCOS

Juan Carlos Blanco



EMI 6012

Esta es una buena producción. El director artístico Hugo Casas se merece una felicitación.

Vamos a ver por qué. La tapa fue realizada especialmente por un artista plástico, Eduardo Márquez, y es muy linda. Lamentablemente al que me dio el disco me olvidé de decirle que el Duo Herencia es integrado por **Melania Pérez e Hicho Vaca** y se lo escribió.

AHORA, EL GRANO

No es un disco fácil de escuchar. Las voces llegan a sonar hirientes, pues no pretenden agradar en primera instancia. Eso sí, son muy expresivas. Quizá el único tema "complaciente" sea el huayno, con final improvisado que se esfuma, accesorios rítmicos que eclipsan al charango y eso. Pero no es malo, y tiene la mejor entrada de quena de todo el álbum. (No dice quien toca).

El duo se luce en las vidalas y bagualas, las tres anónimas, perfectas. (Si perdamos cierto apresuramiento atropellado en la "Chaya popular").

Lo único que me parece equivocado es "El alazán", tiene un arreglo burlesco, pero que no da el clima justo.

Entiendo que los arregladores se han ocupado sólo de la parte instrumental. Son de buena factura, y están bien interpretados. Hay que lamentar imprecisiones en la afinación de las segundas quenas y la inclusión de accesorios en

DUO HERENCIA **Melania Pérez, Hicho Vaca**

FAZ A

"Tonada Popular de la Quiaca", (recop. Leda Valladares)
"Cacique Catán", chamamé (T. Cocomarola-Rivero-Piedrabuena)
"Zamba de Lozano", zamba (G. Leguizamón-M. Castilla)
"Chaya popular del Nordeste Argentino", (recop. L. Valladares)
"El Alazán", canción (P. del Cerro-A. Yupanqui)
"Canto a la Telesita", canción (R. Valladares-L. González Cárpena)

FAZ B

"Un día de tus días", huayno (Los Jalvas)
"Zamba de Romero", zamba (R. Valladares-M. Castilla)
"Vidalita del Ullún", (recop. Isabel Aretz)
"María Va", canción (A. Tarragó Ros)
"La paciencia pobrecita", zamba (O. Alem-M. E. Walsh)
"Vidalita del nombrador", vidala (E. Falú-J. Dávalos)

nomás encima de la pintura con unas letras bien notables que distraen la atención y cobran más importancia que la obra en sí. Y bien.

Las canciones están bien elegidas, figuran los nombres de los músicos secundarios y de los arregladores, se sabe que son los responsables de la faz técnica, trae el interesante comentario de Hugo Ovalle, ¿Baro, no?



¿Vieron cuántos discos vienen ondulados, con ruidos, mal prensados?

Me tocaron algunos últimamente: el de Susana Rinaldi (salta la púa en las primeras bandas), el de Los Arroyeños (Serie Grandioso, (parece que frieran milanesas), etc. Y conste que mi tocadiscos está perfecto y las placas eran nuevas, recién sacadas del sobre.

Si usted tiene un álbum defectuoso, devuélvalo, que el minorista tiene la obligación de cambiarlo. Las empresas grabadoras lo reponen sin cargo.

LA GUAMPADA **Cuarteto Santa Ana**

FAZ A

"La Guampada", chamamé (Millán Medina)
"El Tero", polca (Montiel-B. Martínez Rivera)
"Campamento La Salada", rasguido doble (A. Nelli)
"Estancia Las Margaritas", rasguido doble (A. Godoy)
"Villanueva", chamamé (E. Montiel-E. Chamorro)
"El Tropezón", chamamé (J. Montiel)

Es una reedición de grabaciones antiguas del Cuarteto Santa Ana. Las versiones aquí presentadas fueron registradas en 1945 y 1962. Es interesante verificar el buen balance de planos sonoros logrado con un solo canal. (Se ubicaba a los músicos y cantantes a determinada

FAZ B

"El rancho a la Cambicha", rasguido doble (Millán Medina)
"¡Ah mi Corrientes porá!", polca canción (L. Bayardo-E. Martínez)
"El recluta", chamamé (Millán Medina)
"El gateo", chamamé (R. Estigarribia-Constante J. Aguer)
"La huérfana", chamamé (I. Abitol-E. Montiel)

distancia del micrófono, y salía lo que salía, sin correcciones posibles). Pero no se han eliminado las "frituras" y distorsiones acústicas de las bandas más veteranas. De cualquier manera son registros de antología que hay que considerar en la historia del chamamé.



EMI (productora de este disco) presenta muy buenos comentarios en sus series de tango, y ninguno en el rubro folklore.

Exceptuando los nombres de los cantores, no se dan datos que expliciten la formación de este legendario grupo en cada interpretación.

La portada es muy floja. Se echó mano a una foto de archivo y se le pegaron letras, con tan mala fortuna que la frase CUARTETO SANTA ANA, al leerla, se ve a primera vista.

Pero la música es buena, y vale la pena que vale.

EL AMOR MAS GRANDE DEL MUNDO **Miguel Angel Robles**



EMI 7001 5298

FAZ A

"El amor más grande del mundo" (M. A. Robles-G. F. Pagliaro)
"Novia mía Amada mía" (M. A. Robles-N. Rama-O. Valles)
"Este loco loco amor" (M. A. Robles-P. Favini)
"Una mujer verdadera" (M. A. Robles-P. Favini)
"Vuelve otra vez corazón" (M. A. Robles-G. F. Pagliaro)
"Amar como nunca se ama" (M. A. Robles-G. F. Pagliaro)

FAZ B

"Te quiero y no te quiero" (M. A. Robles-G. F. Pagliaro)
"Sígueme amor mío" (M. A. Robles-P. Favini)
"Estas son las cosas de la vida" (M. A. Robles-Hernando M. P. Huergo)
"No me olvides compañera" (M. A. Robles-N. Rama)
"Dicen que no eres bella" (M. A. Robles-O. Valles)
"Negro Nicolás" (M. A. Robles M. Acuña-N. Rama)

No sé por qué me dieron este álbum. No lo voy a comentar, ya que no tiene nada que ver con el folklore ni con el tango.

Me parece que tampoco tiene que ver con la música. Lo puse varias veces y siempre me ocurría lo mismo: me distraje. Resultaba igual que poner la radio de fondo mientras uno está haciendo otra cosa. ¿Querían comprarme estos discos?

DISCOS

Alberto Merlo al galope por el llano



EMI 6050

"Repartiendo bien las cargas / todas las huellas son buenas. / y una conducta serena / evita cosas amargas"

Así dice Don Alberto la letra de Andino, y así es. Su voz suena serena y tra suntu dignidad. Más adelante se oye

"y van mezcladas las luchas / con tiempo de paz y amor / y es por eso que el cantor / no ha de cansar al que escucha" /.

Muy bien, Merlo no cansa. Conoce los secretos de la música surera, esas sutilezas que no estamos acostumbrados a comprender.

Cierto es que muchas milongas tienen



EMI CM 4357

Nos encontramos ante un relanzamiento de temas registrados entre 1949 y 1961. Dos de ellos no habían sido publicados en LP. ("Mi vieja viola" cantado por Oscar Ferrari y "Gigi" cantado por Floreal Ruiz).

Estas reediciones de EMI están a cargo de un profesional serio y respetuoso: Esteban Decoral Toselli. Por la

AL GALOPE POR EL LLANO Alberto Merlo

FAZ A

"Estación de vía muerta", milonga (F. Chamorro-L. D. Bertho)
"Pechando al viento", huella (A. Merlo-O. Andino)
"Repartiendo las cargas", milonga (A. Merlo-O. Andino),
"El mulato Guevara", aire sureño (V.A. Giménez-A. Merlo)
"De los padres", triunfo (A. Merlo-R. Sombra)
"Pelajes entreverados", milonga (A. Yupanqui-C. Castello Luro)

FAZ B

"Al galope por el llano", milonga (A. Merlo-O. Andino)
"Arriando nubes", estilo (A. Merlo O. Andino)
"Este es el Prado", prado (Manuel y José Abrodo)
"Pa' desarrugar los brazos", aire sureño (A. Merlo-O. Andino)
"Patio de rancho", cifra (E. Uzal)
"El pedido", milonga (S. Chalar-W. Varela)

músicas parecidas y todas las estrofas iguales, pero ¡OJO! son distintas. Tienen la misma melodía y son distintas. El cantor que sabe ejercita su oficio con delicadísimas variantes en el fraseo, sin repetirse. Eso hace Merlo, cambiando las pausas, "diciendo" las letras con clara y agradable voz de barítono. Para colmo le hace muy bien a la viola y la sabe templar, cosa no muy frecuente en este ramo. Hay que reconocer algunas pulsaciones "duras", se las perdonamos

Delas canciones me gusta sobre todo "Estación de vía muerta", porque pinta muy bien la desolación remanente en ciertos parajes, después que una medida de "racionalización" económica levanta ramales y los deja sin razón de

ser, "pueblos fantasmas" sin indios ni cowboys.

En ninguna canción se cargan las tintas ni se apela a la sensiblería, y los sucesos se relatan con la justa cuota de emotividad, se diría "con respeto"

Ultimo párrafo para la foto de tapa. Valoro la intención editorial de

Valorar la intención editorial de realizar lanzamientos baratos para poner algunos discos al alcance de mas gente. Ahora bien, si se utilizan cartulinas no satinadas —éste es el caso— es preferible no reproducir ilustraciones en color, porque los colores se empastan y no se registran correctamente. Este es el caso.

UN PLACER José Basso

FAZ A

"Una lágrima tuya", tango malambo (M. Mores-H. Manzi)
"Tabernero", tango (M. Frontera-M. Cebre-R. Costa Olivera)
"Triste Comedia", tango (H. Stamponi-O. Rubens)
"Patotero Sentimental", tango (M. Jovés-M. Romero)
"La Maleva", tango (A. Buglione-M. Pardo)
"Mi Vieja Viola", tango (H. Correa-Frías)

FAZ B

"Un Placer", vals (V. Romeo-J. A. Caruso)
"Gigi", tango (E. Valentino-E. Morno)
"Dónde estás", tango (B. M. Sucher-C. Bahr)
"Te quiero por buena", tango (F. Ruiz R. Rufino-C. Russo)
"El viejo amor", tango (J. Tinelli-A. Romay)
"Sentimiento gaucho", tango (F. Canaro-R. Canaro-J. A. Caruso)
"El amanecer", tango (R. Firpo).

general —también en este caso— incluyen un comentario biográfico muy útil y sobrio, sin adjetivos altisonantes.

También figura la fecha exacta de grabación, para que el oyente comprenda lo incomprensible: los registros de hace treinta años son más parejos que los actuales, y las grandes orquestas suenan muy equilibradas, sin predomi-

nancias instrumentales antimusicales. Es cierto que muchas veces hay distorsiones sonoras en los agudos, pero los nuevos tratamientos técnicos las corrigen aceptablemente. Esta reflexión trae otra aparejada: hace treinta años se oía bien por radio, y ahora se oye MUY MAL

por la Televisión. ¿Qué pasa?

La placa que comentamos recoge versiones de José Hipólito Basso al frente de su orquesta, ya desvinculado de Troilo (reemplazó a Goffi en el 43 y ocupó el puesto de pianista hasta el 47. Antes había sido futbolista —llegó a jugar en la primera de Boca— y estudiante de Ingeniería).

En cada tema interviene un cantor de los buenos:



PHILIPS 5270

FAZ A

"Mi hermano el charanguista", huayno (K. Palacios-D. Cura)
 "Chaya alegre", chaya (K. Palacios D. Cura-O. Alem)
 "Cuando muere el angelito", chacarera (E. Inchausti-M. Ferreyra)
 "Taquiña", cueca (J. Torres-J. Dévalos).
 "Mañanitas Loretanas", zamba (P. Jiménez).
 "Romance de la alegría", canción (Ana D'Anna)

Muy bien

Este es uno de los caminos válidos.

Recuerdo a los lectores una nota del Sr. Stafforini donde sugería la creación de la Orquesta Estable de Folklore.

En esta placa encontramos planteadas varias formaciones posibles, arreglos originales, tratamientos respetuosos.

Tiene otro mérito adicional: dada la categoría de instrumentistas intervinientes, hubiera sido fácil caer en la "sanata", es decir en la improvisación efectista que ahorra ensayos y distrae de lo fundamental. No es éste el caso. Se trata de un trabajo serio que habrá llevado tiempo. Tiempo para hacer los arreglos, tiempo para ensayar, tiempo para gra-

Ricardo Ruiz, Fiorentino, Oscar Ferrari, Alfredo Belusi y Floreal Ruiz. No tiene sentido criticar nada, porque son todas canciones clásicas ya consagradas, que han ganado su lugar en la antología del Tango.

Considerando que prácticamente han sido eliminados todos los ruidos parásitos, recomendamos esta producción



AL DIOS DE LOS PARCHES

Domingo Cura

FAZ B

"Al Dios de los parches", retumbo (K. Palacios-D. Cura).
 "La Vicuña", huayno (A. Pantoja)
 "Lima Dominguera", festejo peruano (Lucho González)
 "Chacarera del rancho", chacarera (Hnos. Abalos)
 "Romance del que anda lejos", (K. Palacios-D. Cura-O. Alem).

bar, para mezclar, etc. Tiempo que es respeto por el público.

Este equipo no intentó "hacer el robot" y cobrar, como se dice en el ambiente

Un par de objeciones, para que no se ceben:

Demasiados accesorios ocultan la base. La percusión no cesa nunca (hubiera destacado más sus apariciones algunos silencios) y hay pocas oportunidades de escuchar los matices del bombo.

Más claro: en ningún momento se oye un bombo solo matizando con distintos golpes y repiques. Eso sería bueno, que Cura muestre lo que puede hacer con un bombito santiagueño y se olvide un poco de tanto platillo en zamba, bombo en huayno, caja china en chacarera.



TANGUEANDO CON RACCIATTI

Donato Racciatti y su orquesta

POLYDOR 5324

FAZ 4

"El día que me quieras", tango (Gardel-Le Pera)
 "Cómo dejar de amarte", tango (Racciatti-Bessio)
 "Y el viejo no está", vals (Varela-Rossi-Soldán)
 "Si me esperaras a mí", tango (Casini-Don Filinto)
 "Dios te salve m'hijo", tango (Magaldi-Noda-García)
 "Niña de mi corazón", milonga (Racciatti-Díaz Vélez)

FAZ B

"Corazón no le hagas caso", tango (Pontier-Bar)
 "Entre una copa y otra", tango (Racciatti-Laborde)
 "De puro curda", tango (Olmado-Aznar)
 "Nostalgia marina", vals (Racciatti-Dos Santos)
 "Maula", tango (Mondino-Solís)
 "Mi serenata", tango (Donato-Therry)

Donato Racciatti es uruguayo, trabajó en muchas orquestas allá por el 40. Debutó con la suya en Punta del Este, y comenzó a grabar creo que en el 48.

Se quedó en esa época y no pretende otra cosa

Lee correctamente las partituras y pone uno o dos cantores por tema

Este disco que analizamos tiene una canción hermosa, ("El día que me quieras") y otras.

Todo es parejo, mediano. Mirando el repertorio y los autores, uno ya sabe lo que va a encontrar

¿Qué quiere que le diga?

Me gusta

DISCOS

JUVENTUD Y PERSONALIDAD



Hernán Salinas con la orquesta de Armando Pontier

EMI 6122

FAZA

"Yuyo Verde", tango (D. Federico-H. Expósito)
 "Desvelo", tango (E. Bonessi-E. Cadícamo)
 "Romance de barrio", vals (A. Troilo-H. Manzi)
 "Ya no soy uno más", tango (Raúl y Rubén Garello)
 "Trenzas", tango (A. Pontier-H. Expósito)

FAZ B

"Gardía", tango (A. Troilo-E. Cadícamo)
 "Las cinco en punto", tango (Pedro B. Pérez)
 "Adónde iré con mi suerte", milonga (F. Llanos-C. Di Santo-A. Cubría)
 "Sombra mía", tango (J. de Oliveira-J. Dardós)
 "Íntimas", tango (A. Lacueva-R. L. Brignolo)

Muy bien. Miren qué buen repertorio.

Están los clásicos recontraprobados y superposta ("Yuyo verde", "Romance de Barrio", "Trenzas", "Gardía", etc.), tangos nuevitos y una milonga: "Adónde iré con mi suerte". Esta última es ligeramente oscura en su mensaje, no se comprende bien qué le pasa al tipo.

Puede ser que la mina le colgó la galleta, debe ser que en este mar de lágrimas es muy difícil conservar la esperanza y la alegría, que la gaita está mal repartida, o todo junto. Claro, un hombre es uno (e indivisible) y es absurdo separar experiencias sociales y laborales de experiencias amorosas. Así es la música argentina, sin compartimientos estancos. Y la temática social es una más, expresión del hombre tan genuina como la amatoria, la paisajista. En la Argentina no hay "canción de protesta", el canto popular refleja artísticamente todo nuestro quehacer. De cualquier forma, me gustaría saber por pu-

ra curiosidad chismosa— qué le pasa al tipo ese de la milonga.

Hernán Salinas canta bien, tiene buena dicción, afina suficiente. Va a cantar mucho mejor, a juzgar por la seriedad que emana de su trabajo. Su voz suena un poquito 'resfriada' y todavía no logra un fraseo libre. Pareciera que en ocasiones la orquesta debe esperar (Ojo, estas son sutilezas del crítico que seguramente pasan inadvertidas para cualquier oyente desprejuiciado). En poco tiempo Hernán va a aflojarse del todo y superar esa ligera dureza de articulación que le impide los fraseos rápidos y preanuncia en exceso los agudos.

De Pontier no hay nada que decir, hace raro que hace lo suyo irreplicablemente.

La placa no presenta ruidos parásitos y no hay fallas de mezclado.

La funda es sobria y sin pretensiones. La foto de atrás es más linda que la de la portada.

PANSERA 3

CBS 20099

FAZA

"Los Mareados", tango (Cobán-Cadícamo)
 "Nocturna", milonga (Plaza)
 "Selección de Tangos de Arolas"
 "Chau Pipa", tango (Montes)
 "Recuerdo", tango (Pugliese-Moreno)

FAZ B

"El papá de la Beba", tango (Pansera)
 "Un momento", vals (Stamponi)
 "Aire de Pavana", milonga (Pansera)
 "Nunca tuvo novio", tango (Bardi-Cadícamo)
 "Don Ludwig", tango (Pansera)
 "Mal de Amores", tango (Láurenz)

Este es un disco apasionante.

No es decididamente "tangero", porque se sale de los cánones ortodoxos del género ciudadano, pero se mantiene fiel a su esencia. Desde ya, aclaremos, no es para bailar si no para escuchar con atención.

El título del álbum resulta engañoso. En efecto, "Pansera 3" da la impresión de que se trata del tercer lanzamiento de un tal Pansera. A poco de oír entendemos que quiere decir: Pansera trío, o cosa similar. No encontramos más datos, fuera de una foto de los músicos con sus instrumentos: dos bandoneones, un piano y un contrabajo, y el crédito de los técnicos.

Voy a tratar de explicar cómo es eso de tres músicos con cuatro instrumentos, con datos que rescaté de algunas memorias persistentes.

Roberto Pansera nació el 25 de mayo de 1932 en Mar del Plata. Es organista, pia-

nista, bandoneonista, orquestador y compositor.

Sus arreglos para la orquesta de Fresedo fueron importantes y muy comentados en la década del 50, y si no me equivoco, la versión de "Vida Mía" que conocemos tiene su sello. Creo que fue discípulo de Ginastera, y se comenta que muchos pianistas de jazz le pedían que les "escribiera las improvisaciones".

No sé quiénes son sus colaboradores. Entiendo que Pansera toca piano, excepto en "Selección...", "Recuerdo", "Aire de Pavana" y "Nunca tuvo novio". En estas obras la formación es así: dos fuelles y bajo.

Los tres instrumentistas apabullan con su virtuosismo.

Una sola frase aparece imprecisa, la última: la cara A. Aconsejo subir el control de los graves al máximo (si se tiene) porque la "chancha" —bajo de caja— se pierde, y a veces no se entiende el ritmo.

Ahora, al grano.

Siéntese, póngase cómodo y libérese de los prejuicios.

Métase en ese clima expresionista y sospechoso que abre la versión de "Los Mareados" y dígame si no parece a la introducción de "Nieblas de Riachuelo" que figura en A Todo Rivero del año 76. Asímbrese con el cambio de fraseo que renueva la milonga "Nocturna", y permítale al músico que juegue con un "jazzito" injertado en el desarrollo.

Ponga atención a la "Selección de Arolas". Este Arolas, Lorenzo por bautismo y "pibe Ernesto" por apodo es uno de los tangueros fundamentales, compañero de Bardi, Tito Roccatagliatta, Firpo, Cobán, De Caro, Tuegols. Con todos ellos tocó antes de irse a París para morir alcohólico muy joven. Imagínese a Pansera comulgando con Arolas por medio de una copita de Pernod casero, descubra los "chistes" disimulados ("La Marsellesa" en medio de "El Marne" etc.)

Así todo,

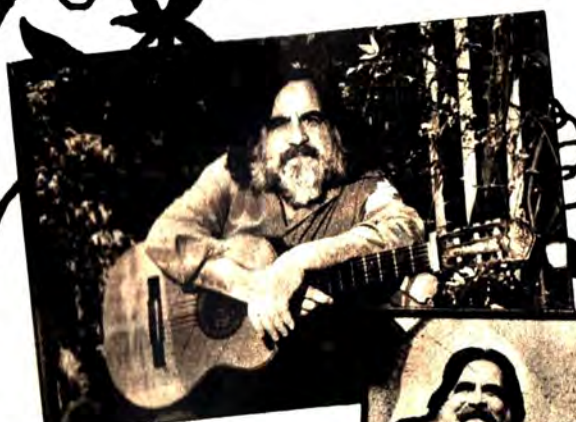
"Recuerdo", comienza con la variación, "Don Ludwig" parafrasea a la Quinta Sinfonía de Beethoven, el "Aire de Pavana" es una auténtica pavana, "El papá de la Beba" homenajea —pienso— al troesma Pugliese, "Mal de Amores" es bien tanguero.

¿Vió qué barbaridad?

No le parece que este Pansera "hace lo que quiere" y todo le sale bien? No es cierto que es "piazoliano" y "madernoso" ¿sin copiar ni imitar?

¿No le gustó?

TANGO Y FOLKLORE PARA TODOS



AQUI EN MI TIERRA
HORACIO GUARANY
RECIENTE GRABADO

LP 5312 MC 9673



TANGUEANDO
CON RACCIATTI

DONATO RACCIATTI
Y SU ORQUESTA

LP 5324 MC 9678



LA NOCHE DE MAMA

LOS VISCONTI

LP 5295 MC 9666



Los Cantores Del Alba

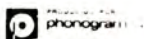
EN CADA
ESQUINA
UN CANTOR

EN CADA ESQUINA
UN CANTOR

LOS CANTORES
DEL ALBA

LP 5325 MC 9679

Precio LP al 6.10.80 \$ 29.990



Ud. dirá que soy obsesivo, que siempre anda dando vueltas alrededor del mismo tema.

Puede ser. Sí, soy obsesivo. Pero ser obsesivo no es malo en sí. Depende de qué lo obsesiona a uno.

A mí me obsesiona la difusión de la música argentina, y su sustitución por músicas extranjeras.

Perdón. Ni siquiera se puede hablar de música extranjera: sería atribuirle una tradición, un entronque cultural a formas y géneros sin ningún arraigo ni representatividad de ninguna cultura popular.

Hay penetración cultural. Pero no como antes, de país conquistador a país conquistado. No: ahora no se sabe de dónde vienen los engendros comerciales que se ponen de moda, mediante violentas campañas publicitarias.

Al que piense que exajero, le recomiendo consultar con músicos de folklore, de tango, y aún de otros ritmos que sin ser de raíz tradicional, reclaman un lugar dentro del panorama de nuestra música nacional.

¿Y qué se puede hacer para cambiar esta desdichada situación?

En gran medida, esto depende del público, es decir, de quien escucha música.

Este asunto de la música nacional vs. "otras músicas", pasa, desgraciadamente, por el aspecto comercial de la difusión y venta de la obra de arte. Y aquí entran a jugar elementos que generalmente el artista no maneja. Es decir, que el artista depende, para vivir, de lo que hace, del que vende obras de arte.

1) Las condiciones de competencias con respecto a las músicas extranjeras.

En este país hay mucha gente, empresas de importancia, dedicadas a la difusión y comercialización de música internacional.

No conozco empresas internacionales que se dediquen a la misma actividad con la música argentina fuera de nuestro país (hablo de altos niveles).

Aún en nuestro país compiten las empresas internacionales con

todo su natural poderío con la pequeña empresa local, que no tiene posibilidad de extender su influencia al exterior.

Luego se importa música a muy bajo costo. Es decir, se vende en el país música extranjera comprada a precio muy bajo.

Que la calidad sea acorde con el precio es, en este caso, un detalle que no hace al fondo de la cuestión.

Esta música compete con la hecha en el país con grandes sacrificios de producción. Pero... no olvide que lo que compra en el exterior NO REEMPLAZA LO HECHO AQUI, YA QUE ES MUSICA EXTRANJERA.

Y Ud. dirá que por qué no se comercializa la música folklórica así como se hace con otras músicas sin identidad nacional.

Bueno, piénselo de la siguiente manera: la música argentina es "consumida" preferentemente por argentinos, que somos pocos comparados con el resto del mundo. Entonces, es mejor "fabricar" un producto que se le pueda vender a todo el mundo. Tan simple, ¿no? desde el punto de vista del comerciante en gran escala.

ENTONCES, ALLI TIENE UD. UN MOTIVO PARA DEFENDER LA MUSICA ARGENTINA PRODUCIDA POR ARTISTAS ARGENTINOS: NO ESTA EN IGUALDAD DE CONDICIONES FRENTE A ESA COMPETENCIA INTERNACIONAL.

de folklore tuviera también la oportunidad de cumplir una de sus más importantes actividades (jugar) acompañada por una canción que pudiera pertenecerle para siempre. Jovita Díaz me pareció, en ese momento, la defensora de un bastión atacado, que ella defendía con humildes armas, pero sabedora de que no podía perder a la larga, porque cantaba el canto verdadero, el que más nos representa.

Entonces ¿qué hacemos para que las nuevas generaciones tengan la misma oportunidad que nosotros de crecer junto a canciones de su patria?



Entonces, si quiere hablar del tema, comience por pensar con seriedad ¿qué es la música llamada folklore?

Yo no quisiera aburrir a los lectores imaginarios de mis notas con reiteraciones sobre temas y conceptos que considero importantes, pero no lo puedo evitar: soy obsesivo, tedioso e insistente cuando algo me parece muy importante.

Y como hasta ahora nadie me mandó ni una cartita a propósito de las notas, la sigo con renovado ímpetu.

Pero... Todo este meneado caso del folklore parte de un supuesto básico que es una infame mentira. Una mentira bien pensada, no crea que es una mentira dicha sin ninguna intención. Una de las buenas tipo rumor. Interesada ella.

Los infundios que nos tienen hartos. Confieso:

Soy obsesivo

IGNORANTES AL MAXIMO

¿En qué consiste la mentira? EN CORRER EL INFUNDIO DE QUE LA MUSICA ARGENTINA ES ABURRIDA, FALTA DE ATRACTIVOS, VALORES ESTETICOS, POETICOS, ETC. ETC. ETC.

Generalmente quien sostiene el infundio ignora prolijamente el 99% de lo que es la música de su país. Lo cual lo erige en juez de lo que no sabe y le permite criticar sin remordimientos.

Nosotros, en respuesta a estos malignas patrañas, sostenemos que **AL QUE NO LE GUSTA EL FOLKLORE, NO TIENE SWING.**

¿Por qué swing? Para que me entiendan los destinatarios de la crítica "No tiene swing", significa una tremenda crítica a la sensibilidad, ubicuidad, concepción histórica, y otras determinaciones. Entonces, jóvenes en cuyas manos cae un ejemplar de esta ejemplar revista Folklore —decana del género— sepan que nadie tiene porque sentir que la música que nos ocupa es "de segunda", "fuera de onda" o que "ya no expresa al hombre de la ciudad". Le repito que son argumentos especiosos: prejuicios. ¿No me cree?

TORO STAFFORINI



Sólo falta saber qué importancia se le asigna a la música nacional como portadora de cultura nacional. Además de determinar qué importancia tiene la cultura nacional.

Si seguimos preguntándonos en esta dirección, vamos a encontrarnos con sorpresas desagradables.

Entonces, el que se dedica a la música nacional, está en desventaja en lo laboral con el que se dedica a las "otras músicas".

LA CALESITA DE CONSTITUCION

En la calesita de mi barrio (Constitución) adonde llevo a mi hija a practicar hipismo en los famosos caballitos de madera, escuché con gran placer, entre una maraña de pseudo-rocks cantados por niños, un hermoso baladito de Belloso y Alcayaga: "Morito". Me pareció un milagro que la pequeña María, hija de un músico

No podemos ir todos los días a la calesita, taponar los oídos hasta que pongan una canción que le deje, entre sus recuerdos, uno que le sirva en el futuro para identificarse con la comunidad en que vive.

Uno se puede comprar discos de la música que quiere, sí, y ponerla todos los días en su casa. Pero yo no quiero que la música argentina se oculte en las casas, en los lugares

privados. LA QUIERO EN TODAS PARTES DONDE HAYA NIÑOS, AL MENOS. Por que si les damos esa música cuando niños, van a elegir cuando grandes con otra base.

Y ahora, dígame, sinceramente, si este asunto puede estar en manos de comerciantes sin ningún control de alguien que se interese por los otros aspectos del "producto" cultural.

Cada vez que se habla del tema "protección de la música nacional", generalmente en términos de porcentajes de difusión obligatorios, se arma la discusión sobre "por qué hay que protegerla".

LLEGAR A TODOS

Se reciben continuamente cartas de lectores que piden suscribirse a *Folklore*. No podemos hacer suscripciones. Nuestra revista debería llegar a todos los kioscos. Si no está cerca de su casa, escribanos, como lo hicieron estos amigos.

Eido Fernández, San Guillermo, Pcia. de Santa Fe.

Victor Hugo Baleani, Bahía Blanca, Pcia. de Buenos Aires.

Aunque parezca mentira, en muchos locales ignoran la existencia de esa publicación (a pesar de los 19 años con que cuenta), poblando en cambio sus vitrinas con las "archiconocidas" revistas de música (por así decirlo) disco.

Mis más sinceras felicitaciones por la calidad que mes a mes contiene vuestra revista.

Asimismo me ha llamado la atención no encontrar en los sucesivos números un reportaje a ese poeta mayor llamado Jaime Dávalos... el 'Cuchi', D. Ariel Ramírez, etc."

Hugo E. Bonafina, Mercedes, Pcia. de Buenos Aires.

"Quien le escribe 'hace' un programa en la emisora Oral Música Hogar de circuito cerrado (...) lo nominamos 'Diálogo y Folklore' (...) me valgo en gran medida de esta muy buena Folklore que fundamentalmente me sirve para educarme que es la única manera de poder darle algo a mis oyentes (...) Desde hace unos meses me ha sido casi imposible conseguir la revista en los kioscos de Mercedes. (...)

Creo que es muy buena, tiene muchísimo material, es amplia, tal que hay cosas o entrevistados que no son de mi gusto, pero creo que mal o bien todos buscan hacer folklore; pero lo esencial para mí es lo que hace a la investigación: las notas de **Ciro René Lafón**, de **Torito Stafforini** (muy interesante la de la Orquesta del Folklore), las que realizó **Ariel Gravano**, la de **Rubén Pérez Bugallo** (aunque hay que mirar mucho el diccionario).

ECOS DE LA MESA REDONDA

Escribe **José Albino**, de Paraná, Entre Ríos, refiriéndose a la mesa redonda con jóvenes folkloristas, que publicamos en el N° 308. Albino se define como aficionado y "Aspirante al profesionalismo". Entre otras cosas dice lo siguiente:

"... estoy en desacuerdo con algunos párrafos. En la Pág. 6 se dice que los jóvenes que hacen música nativa no han aportado NADA NUEVO...

Yo quisiera tenerlos junto a mí y responderles con demostraciones de gente joven que invade toda esta provincia, con sus propios temas desconocidos y que hacen música popular. Lamentablemente, no se llega a un punto estratégico por falta de oportunidad, apoyo de la gente mayor o problemas económicos.

Quisiera saber si música tradicional es hacer cosas como **Los Chalchaleros**, o **Los Zorzales** (que hacen lo mismo), o **Los Fronterizos**, etc. No se percibe algo de **Quintral**, **Los Andariegos** (con arreglos propios a su criterio), o **Daniel Altamirano** (sobresaliente en la poesía, y su música creo que es un poco evolucionada pero sigue basada y arraigada a la música nacional melódica).

En esta ciudad tenemos muy buenos valores (...) **Santos Tala**, **Marcelino Román**, **P. Martínez** y otros que se conocen poco como **Jorge Méndez**, **Mondragón**, etc.

(...) Ojalá triunfemos con nuestra música, y que todo argentino lleve a flor de labios una chamarrita, una zamba o un tang... que también es nuestro."

DAR LUGAR A LOS NUEVOS

Alberto Dichiará, de La Plata, nos dice:

"Quisiera poder intervenir como autor-compositor de temas folklóricos inéditos, para darles participación en esta revista.

Dando lugar así a los nuevos intérpretes que deseen nacerlo profesionales o no, certámenes, debuts, revitalizando nuestra música a través de este medio, que es sin dudas el más eficaz."

NO OLVIDARSE DE LOS TUCU

Protesta **Olga Noemí Fernández**, de Resistencia, Chaco.

"... Saber cuál es el motivo por el cual le han dado tanta poca importancia a los 20 años de **Los Tucú Tucú**... sólo por eso este pequeño reproche. Pero también tengo que felicitarle por todos los temas que abarca desde estas columnas, que son realmente importantes (Culturas Regionales Argentinas).

Además le pido desde ya me sepa disculpar por este atrevimiento de sugerirle que publiquen cuentos y leyendas de nuestro folklore que es tan rico y se va perdiendo lentamente. Nuestros niños (que también leen *Folklore*) deben conocer y así transmitirle a otros niños amiguitos, es tan importante el cuento en los niños. Por ejemplo, La Leyenda de la flor del Irupé, del Cerbo, Picaflor, Pajarito Chogul y tantos otros, incluso **Cuentos de la Selva de Horacio Quiroga**."

INVIOABILIDAD DE LA CORRESPONDENCIA

Contraviniendo con buena intencion el precepto constitucional mencionado en el titulo, transcribimos párrafos de una carta personal dirigida a nuestro colaborador **Toro Stafforini**.

Mi nombre es Amanda Estévez, nací en Baradero hace 24 años y es donde vivo actualmente. () Desde pequeña mis oídos se alimentaron de música folklórica argentina, y aprendí a amarla y defenderla (dentro de los que puedo). A los 17 años también aprendí a escuchar y a valorar el tango aunque, en definitiva, amo toda la música del mundo.

Tus notas en **Folklore** me 'apasionan' y siempre (hasta ahora) estoy en un todo de acuerdo con lo que en cada una de ellas expones.

Hace aproximadamente 3 años 'tomé conciencia' de que la música folklórica de mi país sería la única que alguna vez podría ser 'compañera' de lo que escribo. No son letras sino poemas, pero reflejan el folklore de mi pueblo. No sé si lo logro pero lo intento y lo deseo. Para ello leo, busco, escucho todo lo que me 'enseñe', todo lo que me puedan contar poetas (**Castilla, Juan Carlos Dávalos**, etc.)

tengo esperanza de que todo cambie y que fundamentalmente se difunda y se dé a conocer lo bueno de nuestro folklore pero los jóvenes que están con la 'moda disco' y que compran lo que pasan día y noche por la radio, ¿cómo se van a volcar a nuestra música si desconocen la existencia de **Kelo Palacios, Dalera, Manolo Juárez** y tantos otros? Muchos de ellos no se pueden identificar quizá con **Los Chalchales** o **Los Fronterizos** pero deben conocer a **Los Andariegos**, a **Los Trovadores**, etc. **Antonio Tarragó Ros** es un ejemplo de cómo los valores jóvenes podemos identificarnos con el chamamé.

...no hay crisis autoral, lo que sucede es que no se les da lugar para que muestren lo suyo."

ESCRIBE EL DIRECTOR GENERAL DE TELEVISIÓN

El Coronel Manuel Subiela, Director General de Televisión en el área de la **Secretaría de Información Pública**, nos ha hecho llegar una atenta carta. Transcribimos el último párrafo:

"Que los renovados logros de su publicación y de quienes dan motivo y contenido a la misma... sean respaldo y apoyo permanente para el mayor arraigo y difusión de nuestra música."

¿DONDE ESTA GINA MARIA?

Olga Beatriz Pena, Capital Federal.

Yo hace muchos años que sigo y colecciono **Folklore**, me encanta la música nuestra y la revista es muy interesante y muy completa. Le pido por favor si puede publicar todo el cancionero de Julio Argentino Jerez.

No sé nada de Gina Maria Hidalgo, no salió jamás en una revista, no salieron más discos ni radio, ni televisión. ¿Qué pasa? Somos muchos que la queremos y la admiramos."



TROVA Espectáculos

Los Trovadores

Perla Argentina

Canciones con Postdata

Cuchi Leguizamón

Corrientes 1922
Piso 11 OF. 113
C.P. 1045
TEL: 49-7966
Capital Federal

VIERNES 2,9,16,23,30 DE ENERO, 22 HS
PEÑA EL PIAL Ramón L. Falconi
 2750, Cap., conjuntos a designar.

DOMINGOS 4,11,18,25 DE ENERO, 20 HS Y 1 DE FEBRERO, 20 HS
PEÑA LA QUERENDONA Club Del Plata, Carabelas 267, Cap., conjuntos a designar.

EL PAMPERO

Días pasados, y cuando ya merecía el 28° aniversario, los integrantes de la peña folklórica El Pampero, anunciaron su renovación de autoridades. En realidad, como fruto de una permanente labor en pro de nuestras más caras tradiciones, la música y la danza na-

cional, fueron reelegidos los componentes de la subcomisión de Folklore de dicha peña, perteneciente a la popular institución de Parque de los Patricios, el Club Atlético Huracán.

Así es como continuarán las clases de folklore a cargo de la profesora Nélida Tezanoz de Autelitano, en el rubro adultos, del mismo modo que las dedicada a los niños a cargo de la profesora Patricia Videla.



El pasado 30 de noviembre, en un marco digno para la ocasión, se llevó a cabo la Cena Anual de Camaradería, organizada por la Federación Argentina de Instituciones Folklóricas, con motivo de celebrar el Día de la Tradición.

Así fue como desde hora temprana a la prevista, se fueron dando cita en el salón del Círculo de Suboficiales de Gendarmería Nacional, sede de la peña Don Argentino Frontera (cedido gentilmente), todos los representantes de aquellas peñas que aglutina dicha Federación.

La ocasión, además, fue propicia para homenajear a dos personalidades del quehacer folklórico: el coronel Raúl



DÍA DE LA TRADICION

Schwueitzer, Intendente de 3° de Febrero, por su contribución a la difusión de la cultura nacional; y el señor Luis Landriscina.

La velada —previa cena— se desarrolló con la participación del conjunto Karu Manta, habiéndose hecho entrega a los postres de sendos reconocimientos a la señora esposa de Landriscina y al señor Solari, ambos en representación de las personalidades ausentes por razones de trabajo. La

Compartiendo de la cena de camaradería —de izq. a der.—, la señora de Landriscina, la señora Fany Berra, presidenta de la institución organizadora, y el señor Solario, en representación del coronel Raúl Schwueitzer.

reunión culminó, no sin antes hacerse una especial mención a nuestra publicación, congratulaciones que recibió el señor Leonardo López —coordinador de peñas, de la revista Folklore—, quien agradeció en nombre del editor, don Alberto Honegger.

LA POSTA DE PERALTA

Como es costumbre en el Centro Cultural y Tradicionalista, La Posta de Peralta, de la localidad de General Rodríguez, de la provincia de Buenos Aires, fueron entregadas las distinciones anuales a aquellas personas que por su trabajo dentro del marco nativo de la institución sobresalieron.

Tal reconocimiento se realiza a las normas establecidas por los estatutos del Centro Cultural y Tradicionalista, y en esta ocasión se hicieron acreedores, el payador Waldemar Lagos; el tropileiro y tradicionalista Chiquito Guzmán, y el señor Leonardo López, coordinador de peñas, de nuestra revista Folklore. La distinción consistió en un óleo titulado Caballos en la Noche.



El señor Leonardo López, junto a integrantes de la Posta de Peralta

Los integrantes de la Agrupación Tradicionalista y Campo de Pato, La Montonera, de la localidad de Ensenada, Provincia de Buenos Aires, regida por el profesor Raúl González, continúa como es costumbre, todos los días lunes del mes con las clases de danzas, las que se imparten en el horario de las 21 horas.

Asimismo, nos hacen llegar la información respecto a que una vez finalizadas las mismas, todos los participantes se reúnen en una buena mesa para compartir excelentes asados, que al decir de quienes los conocen, son de antología. Pero tanto como lo dicho, es importante conocer que en esa franca camaradería que se suscita en torno a los mismos, participan además familiares y amigos. Quienes todos juntos y con el último bocado, dan rienda suelta —merced a excelentes grabaciones—, a esa ancestral costumbre de bailar folklóre.

PEÑA: LA MONTONERA



El señor Honegger entre la bandera Argentina a las autoridades de la peña.



El padrino Honegger recibe el presente de manos del señor Ferrandiz, junto a Alba Quiroga.

PEÑA AMISTAD

Con una reunión —de características brillantes—, dio comienzo a sus actividades la peña Amistad, de la localidad de Pilar, provincia de Buenos Aires. La velada, animada por José Sieres y su conjunto, y con la participación de los Hermanos Carbonell y el cuerpo de baile de la peña, tuvo su broche restallante al oficial de padrino de la misma, el señor Alberto Honegger, quien al promediar la reunión hizo entrega de una bandera Argentina.

Por otra parte, se hizo saber en dicha reunión, que quien será la profesora de danzas de la flamante peña, es la señora Alba Quiroga, quien a no dudarlo se hará acreedora del cariño y respeto, por su idoneidad profesional, de todo el pueblo de Pilar.



LA CHAYA

En los salones de la Sociedad Friulana de Buenos Aires se celebró el 20º aniversario de la peña La Chaya, con un brillante espectáculo a cargo de los alumnos de la misma, dirigidos por la profesora Inés Bocca. En el transcurso de la velada se hizo entrega a dicha profesora de una bandeja cincelada al haber cumplido también su vigésimo quinto año con la enseñanza. Asimismo, días atrás, se puso de manifiesto en dicha celebración, que la Dirección de nuestra revista Folklore, hizo entrega a la señora Bocca de un presente recordatorio consistente en una medalla de plata en mérito a su permanente trabajo en pro de las danzas argentinas.

Ballet de Arte Folklórico Argentino de
MIGUEL ANGEL SARAVIA



MIGUEL ANGEL SARAVIA

Y SU BALLET DE ARTE FOLKLORICO ARGENTINO
OBRAS INTEGRALES

"EL EVANGELIO CRIOLLO"

"A DON JOSE Fco. DE SAN MARTIN"

"HOMENAJE A JOHANN STRAUSS"

"PROCESION A LA VIRGEN DEL VALLE"

"CARNAVAL COYA"

"ZAMBA DEL PONCHO"

"AGUARELA DE ANTAÑO"

"RECITAL DE ESTAMPAS ARGENTINAS"

EMPRESA ARTISTICA RANELL

Productor: RAMON ANELLO Promotor: JUAN CARLOS ANELLO

Levalle 1569, Piso 1º, Ofic. 107 y 108 - Tel. 40-5853, 46-1676 y 32-0658 -

Buenos Aires - República Argentina

ARTEA ESPECTACULOS

ELENCO EXCLUSIVO

FOLKLORE

GRUPOS

- **JAIME TORRES** *y su conjunto*
- **ANTONIO TARRAGO ROS** *y su conjunto*
- **QUINTRAL**

SOLISTAS

- **GEORGINA AGUERRE**
- **OSMAR ALVAREZ**

HUMOR

- **EL COYA QUITILIPÍ**

TANGO

- **ALBERTO MARINO**
- **HORACIO FERRER y HECTOR STAMPONI**
(Poesía y Música de Buenos Aires; duración 60")

TEATRO

- **INDA LEDESMA**
(Espectáculo unipersonal "Andar por los Fuegos")

Director: Bernardo Noriega

Secretarías y Producción: Mariela Tedeschi—Susana B. Caldano

VIAMONTE 1453 - 2º - 19
1055 CAPITAL



49-3475/4414 - 45-4887
de 11,30 a 19,00 hs.

EN SU
NUEVA ETAPA

PROBA

PRODUCCIONES



Pierantoni, Nazer y Guillén

Si pudimos hacer el mejor espectáculo argentino con

**EL CHANGO NIETO - DANIEL TORO - ROSANNA FALASCA
MARIANO MORENO - LAS VOCES DE ORAN - LOS DE SALTA
LOS 4 DE CORDOBA - EL BALLET ARGENTINO DE SANTIAGO
AYALA "EL CHUGARO" Y NORMA VIOLA - MARCELO SIMON**

ANTONIO CARRIZO

...ahora también podemos hacer el espectáculo
argentino más completo.

Sírvase agendar: en 1981 también proponemos a:

**VIOLETA RIVAS - NESTOR FABIAN
FERNANDO BRAVO
CUARTETO ZUPAY - RAICES INCAS**

PROBA

PRODUCCIONES CRECE

PIERANTONI, NAZER Y GUILLEN AGRADECEN SU CONFIANZA

Bartolomé Mitre 1221 - 8° - "F" - (1036) Buenos Aires
35-8101 - 35-6411 - 35-1144